

Chapter (12) Sūrat Yūsuf

Joseph

Translation	Arabic word	Grammar
(12:1:1) alif-lam-ra Alif Laam Ra.	 <p>INL</p>	INL – Quranic initials حروف مقطعة
(12:1:2) til'ka These	 <p>DEM</p>	DEM – feminine singular demonstrative pronoun اسم اشارة
(12:1:3) āyātu (are the) Verses	 <p>N</p>	N – nominative feminine plural noun اسم مرفوع
(12:1:4) l-kitābi (of) the Book	 <p>N</p>	N – genitive masculine noun اسم مجرور
(12:1:5) l-mubīni [the] clear.	 <p>N</p>	N – genitive masculine (form IV) active participle اسم مجرور
(12:2:1) innā Indeed, We,	 <p>PRON ACC</p>	ACC – accusative particle PRON – 1st person plural object pronoun حرف نصب و«نا» ضمير متصل في محل نصب اسم «ان»

(12:2:2)
[anzalnāhu](#)
We have sent it
down,

أَنْزَلْنَاهُ
• • •
PRON PRON V

V – 1st person plural (form IV) perfect
verb

PRON – subject pronoun

PRON – 3rd person masculine singular
object pronoun

فعل ماض و«نا» ضمير متصل في محل رفع فاعل
والهاء ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(12:2:3)
[qur'ānan](#)
(as) a Quran in
Arabic

قُرْآنًا
•
PN

PN – accusative masculine indefinite
proper noun → [Quran](#)

اسم علم منصوب

(12:2:4)
['arabiyyan](#)
(as) a Quran in
Arabic

عَرَبِيًّا
•
ADJ

ADJ – accusative masculine singular
indefinite adjective → [Arabic](#)

صفة منصوبة

(12:2:5)
la'allakum
so that you may

لَعَلَّكُمْ
• •
PRON ACC

ACC – accusative particle

PRON – 2nd person masculine plural
object pronoun

حرف نصب من اخوات «ان» والكاف ضمير متصل
في محل نصب اسم «لعل»

(12:2:6)
[ta'qilūna](#)
understand.

تَعْقِلُونَ
• • •
PRON V

V – 2nd person masculine plural imperfect
verb

PRON – subject pronoun

فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(12:3:1)
nahnu
We

نَحْنُ
•
PRON

PRON – 1st person plural personal
pronoun

ضمير منفصل

(12:3:2)

[naqussu](#)

relate

نُقِصُّ
•
V

V – 1st person plural imperfect verb

فعل مضارع

(12:3:3)

'alayka

to you

عَلَيْكَ
• •
PRON P

P – preposition

PRON – 2nd person masculine singular

object pronoun

جار ومجرور

(12:3:4)

[ahsana](#)

the best

أَحْسَنَ
•
N

N – accusative masculine singular noun

اسم منصوب

(12:3:5)

[l-qasasi](#)

of the narrations

الْقَصَصِ
•
N

N – genitive masculine noun

اسم مجرور

(12:3:6)

bimā

in what

بِمَا
• •
REL P

P – prefixed preposition bi

REL – relative pronoun

جار ومجرور

(12:3:7)

[awhaynā](#)

We have revealed

أَوْحَيْنَا
• •
PRON V

V – 1st person plural (form IV) perfect verb

PRON – subject pronoun

فعل ماض و«نا» ضمير متصل في محل رفع فاعل

(12:3:8)

[ilayka](#)

to you

إِلَيْكَ
• •
PRON P

P – preposition

PRON – 2nd person masculine singular

object pronoun

جار ومجرور

(12:3:9)
hādhā
(of) this

هَذَا
•
DEM

DEM – masculine singular demonstrative
pronoun
اسم إشارة

(12:3:10)
[l-qur'āna](#)
the Quran,

الْقُرْآنَ
•
PN

PN – accusative masculine proper noun
→ [Quran](#)
اسم علم منصوب

(12:3:11)
wa-in
although

وَإِن
• •
COND CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
COND – conditional particle
الواو عاطفة
حرف شرط

(12:3:12)
[kunta](#)
you were,

كُنْتَ
• •
PRON V

V – 2nd person masculine singular perfect
verb
PRON – subject pronoun
فعل ماضٍ والتاء ضمير متصل في محل رفع اسم
«كان»

(12:3:13)
min
before it,

مِنْ
•
P

P – preposition
حرف جر

(12:3:14)
[qablihi](#)
before it,

قَبْلِهِ
• •
PRON N

N – genitive noun
PRON – 3rd person masculine singular
possessive pronoun
اسم مجرور والهاء ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:3:15)
lamina
surely among

لَمِنَ
• •
P EMPH

EMPH – emphatic prefix lām
P – preposition
اللام التوكيد
حرف جر

(12:3:16)
[l-ghāfilīna](#)
the unaware.

الْغَافِلِينَ
٣
N

N – genitive masculine plural active
participle
اسم مجرور

(12:4:1)
[idh](#)
When

إِذْ
T

T – time adverb
ظرف زمان

(12:4:2)
[qāla](#)
said

قَالَ
V

V – 3rd person masculine singular perfect
verb
فعل ماض

(12:4:3)
yūsufu
Yusuf

يُوسُفُ
PN

PN – nominative masculine proper noun
→ [Yusuf](#)
اسم علم مرفوع

(12:4:4)
[li-abīhi](#)
to his father,

لِأَبِيهِ
PRON N P

P – prefixed preposition lām
N – genitive masculine singular noun
PRON – 3rd person masculine singular
possessive pronoun
جار ومجرور والهاء ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:4:5)
[yāabati](#)
"O my father!

يَا أَبَتِ
PRON N VOC

VOC – prefixed vocative particle ya
N – nominative masculine singular noun
PRON – 1st person singular possessive
pronoun
أداة نداء
اسم مرفوع والياء المحذوفة ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:4:6)
innī
Indeed, I

إِنِّي
PRON ACC

ACC – accusative particle
PRON – 1st person singular object
pronoun
حرف نصب والياء ضمير متصل في محل نصب اسم
«ان»

(12:4:7)
[ra-aytu](#)
I saw

رَأَيْتُ
PRON V

V – 1st person singular perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض والتاء ضمير متصل في محل رفع فاعل

(12:4:8)
[ahada](#)
eleven

أَحَدًا
N

N – accusative masculine noun
اسم منصوب

(12:4:9)
['ashara](#)
eleven

عَشْرًا
N

N – accusative masculine noun
اسم منصوب

(12:4:10)
[kawkaban](#)
stars

كَوْكَبًا
N

N – accusative masculine indefinite noun
→ [Star](#)
اسم منصوب

(12:4:11)
[wal-shamsa](#)
and the sun

وَالشَّمْسِ
N CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
N – accusative feminine noun → [Sun](#)
الواو عاطفة
اسم منصوب

(12:4:12)
[wal-qamara](#)
and the moon;

وَالْقَمَرِ
N CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
N – accusative masculine noun → [Moon](#)
الواو عاطفة
اسم منصوب

(12:4:13)
[ra-aytuhum](#)
I saw them

رَأَيْتُهُمْ
PRON PRON V

V – 1st person singular perfect verb

PRON – subject pronoun

PRON – 3rd person masculine plural
object pronoun

فعل ماض والتاء ضمير متصل في محل رفع فاعل
و«هم» ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(12:4:14)
lī
to me

لِي
PRON P

P – prefixed preposition lām

PRON – 1st person singular personal
pronoun

جار ومجرور

(12:4:15)
[sājidīna](#)
prostrating."

سَاجِدِينَ
N
٤

N – accusative masculine plural active
participle

اسم منصوب

(12:5:1)
[qāla](#)
He said,

قَالَ
V

V – 3rd person masculine singular perfect
verb

فعل ماض

(12:5:2)
[yābunayya](#)
"O my son!"

يَا بُنَيَّ
PRON N VOC

VOC – prefixed vocative particle ya

N – nominative masculine noun

PRON – 1st person singular possessive
pronoun

أداة نداء

اسم مرفوع والياء ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(12:5:3)
lā
(Do) not

لَا
PRO

PRO – prohibition particle

حرف نهى

(12:5:4)
[taqsus](#)
relate

تَقْصُصْ
V

V – 2nd person masculine singular
imperfect verb, jussive mood

فعل مضارع مجزوم

(12:5:5)
[ru'yāka](#)
your vision

رُءْيَاكَ
PRON N

N – nominative feminine noun
PRON – 2nd person masculine singular
possessive pronoun
اسم مرفوع والكاف ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:5:6)
'alā
to

عَلَى
P

P – preposition
حرف جر

(12:5:7)
[ikh'watika](#)
your brothers

إِخْوَاتِكَ
PRON N

N – genitive plural noun
PRON – 2nd person masculine singular
possessive pronoun
اسم مجرور والكاف ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:5:8)
[fayakīdū](#)
lest they plan

فَيَكِيدُوا
PRON V REM

REM – prefixed resumption particle
V – 3rd person masculine plural imperfect
verb, subjunctive mood
PRON – subject pronoun
الفاء استئنافية
فعل مضارع منصوب والواو ضمير متصل في محل
رفع فاعل

(12:5:9)
laka
against you

لَكَ
PRON P

P – prefixed preposition lām
PRON – 2nd person masculine singular
personal pronoun
جار ومجرور

(12:5:10)
[kaydan](#)
a plot.

كَيْدًا
N

N – accusative masculine indefinite noun
اسم منصوب

(12:5:11)

inna
Indeed,

إِنَّ
ACC

ACC – accusative particle
حرف نصب

(12:5:12)

[l-shaytāna](#)
the Shaitaan

الشَّيْطَانَ
PN

PN – accusative masculine proper noun
→ [Satan](#)
اسم علم منصوب

(12:5:13)

[lil'insāni](#)
(is) to man

لِلْإِنْسَانِ
N P

P – prefixed preposition lām
N – genitive masculine noun
جار ومجرور

(12:5:14)

['aduwwun](#)
an enemy

عَدُوٌّ
N

N – nominative masculine indefinite noun
اسم مرفوع

(12:5:15)

[mubīnun](#)
open.

مُبِينٌ
N

N – nominative masculine indefinite (form IV) active participle
اسم مرفوع

(12:6:1)

wakadhālika
And thus

وَكَذَلِكَ
DEM P CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
P – prefixed preposition ka
DEM – masculine singular demonstrative pronoun
الواو عاطفة
جار ومجرور

(12:6:2)

[yajtabika](#)
will choose you

يَجْتَبِيكَ
PRON V

V – 3rd person masculine singular (form VIII) imperfect verb
PRON – 2nd person masculine singular object pronoun

فعل مضارع والكاف ضمير متصل في محل نصب
مفعول به

(12:6:3)
[rabbuka](#)
your Lord

رَبُّكَ
PRON N

N – nominative masculine noun
PRON – 2nd person masculine singular
possessive pronoun
اسم مرفوع والكاف ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:6:4)
[wayu'allimuka](#)
and will teach you

وَيُعَلِّمُكَ
PRON V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
V – 3rd person masculine singular (form
II) imperfect verb
PRON – 2nd person masculine singular
object pronoun
الواو عاطفة
فعل مضارع والكاف ضمير متصل في محل نصب
مفعول به

(12:6:5)
min
of

مِنْ
P

P – preposition
حرف جر

(12:6:6)
[tawīli](#)
(the) interpretation

تَأْوِيلٍ
N

N – genitive masculine (form II) verbal
noun
اسم مجرور

(12:6:7)
[l-ahādīthi](#)
(of) the narratives

الْأَحَادِيثِ
N

N – genitive masculine plural noun
اسم مجرور

(12:6:8)
[wayutimmu](#)
and complete

وَيُتِمُّ
V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
V – 3rd person masculine singular (form
IV) imperfect verb
الواو عاطفة
فعل مضارع

(12:6:9)
[ni'matahu](#)
His Favor

نِعْمَتَهُ
PRON N

N – accusative feminine noun
PRON – 3rd person masculine singular
possessive pronoun
اسم منصوب والهاء ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:6:10)
'alayka
on you

عَلَيْكَ
PRON P

P – preposition
PRON – 2nd person masculine singular
object pronoun
جار ومجرور

(12:6:11)
wa'alā
and on

وَعَلَى
P CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
P – preposition
الواو عاطفة
حرف جر

(12:6:12)
[āli](#)
(the) family

آلِ
N

N – genitive masculine noun
اسم مجرور

(12:6:13)
ya'qūba
(of) Yaqub

يَعْقُوبَ
PN

PN – genitive proper noun → [Yaqub](#)
اسم علم مجرور بالفتحة بدلاً من الكسرة لأنه ممنوع من
الصرف

(12:6:14)
kamā
as

كَمَا
SUB P

P – prefixed preposition ka
SUB – subordinating conjunction
جار ومجرور

(12:6:15)
[atammahā](#)
He completed it

أَتَمَّهَا
PRON V

V – 3rd person masculine singular (form
IV) perfect verb
PRON – 3rd person feminine singular
object pronoun
فعل ماض و«ها» ضمير متصل في محل نصب مفعول
به

(12:6:16)

'alā
on

عَلَى
P

P – preposition
حرف جر

(12:6:17)

[abawayka](#)
your two
forefathers

أَبَوَيْكَ
PRON N

N – genitive masculine dual noun
PRON – 2nd person masculine singular
possessive pronoun
اسم مجرور والكاف ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:6:18)

min
before -

مِن
P

P – preposition
حرف جر

(12:6:19)

[qablu](#)
before -

قَبْلُ
N

N – genitive noun
اسم مجرور

(12:6:20)

[ib'rāhīma](#)
Ibrahim

إِبْرَاهِيمَ
PN

PN – genitive masculine proper noun
→ [Ibrahim](#)
اسم علم مجرور بالفتحة بدلاً من الكسرة لأنه ممنوع من
الصرف

(12:6:21)

[wa-is'hāqa](#)
and Isaac.

وَإِسْحَاقَ
PN CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
PN – genitive proper noun → [Isaac](#)
الواو عاطفة
اسم علم مجرور بالفتحة بدلاً من الكسرة لأنه ممنوع من
الصرف

(12:6:22)

inna
Indeed,

إِنَّ
ACC

ACC – accusative particle
حرف نصب

(12:6:23)
[rabbaka](#)
your Lord

رَبَّكَ
PRON N

N – accusative masculine noun
PRON – 2nd person masculine singular
possessive pronoun
اسم منصوب والكاف ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:6:24)
[‘alīmun](#)
(is) All-Knower,

عَلِيمٌ
N

N – nominative masculine singular
indefinite noun
اسم مرفوع

(12:6:25)
[hakīmun](#)
All-Wise."

حَكِيمٌ
ADJ

ADJ – nominative masculine singular
indefinite adjective
صفة مرفوعة

(12:7:1)
laqad
Certainly

لَقَدْ
CERT EMPH

EMPH – emphatic prefix lām
CERT – particle of certainty
اللام التوكيد
حرف تحقيق

(12:7:2)
[kāna](#)
were

كَانَ
V

V – 3rd person masculine singular perfect
verb
فعل ماض

(12:7:3)
fī
in

فِي
P

P – preposition
حرف جر

(12:7:4)
yūsufa
Yusuf

يُوسُفَ
PN

PN – genitive masculine proper noun
→ [Yusuf](#)
اسم علم مجرور بالفتحة بدلاً من الكسرة لأنه ممنوع من
الصرف

(12:7:5)
[wa-ikh'watihi](#)
and his brothers

وَإِخْوَتِهِ
PRON N CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
N – genitive plural noun
PRON – 3rd person masculine singular
possessive pronoun
الواو عاطفة
اسم مجرور والهاء ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:7:6)
[āyātun](#)
signs

آيَاتٍ
N

N – nominative feminine plural indefinite
noun
اسم مرفوع

(12:7:7)
[lilssāilīna](#)
for those who ask.

لِلسَّائِلِينَ
N P

P – prefixed preposition lām
N – genitive masculine plural active
participle
جار ومجرور

(12:8:1)
[idh](#)
When

إِذٍ
T

T – time adverb
ظرف زمان

(12:8:2)
[qālū](#)
they said,

قَالُوا
PRON V

V – 3rd person masculine plural perfect
verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(12:8:3)
layūsufu
"Surely Yusuf

لْيُوسُفُ
PN EMPH

EMPH – emphatic prefix lām
PN – nominative masculine proper noun
→ [Yusuf](#)
اللام التوكيد
اسم علم مرفوع

(12:8:4)
[wa-akhūhu](#)
and his brother

وَ أَخُوهُ
PRON N CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
N – nominative masculine singular noun
PRON – 3rd person masculine singular
possessive pronoun
الواو عاطفة
اسم مرفوع والهاء ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(12:8:5)
[ahabbu](#)
(are) more beloved

أَحَبُّ
ADJ

ADJ – nominative masculine singular
adjective
صفة مرفوعة

(12:8:6)
[ilā](#)
to

إِلَى
P

P – preposition
حرف جر

(12:8:7)
[abīnā](#)
our father

أَبِينَا
PRON N

N – genitive masculine singular noun
PRON – 1st person plural possessive
pronoun
اسم مجرور و«نا» ضمير متصل في محل جر
بالاضافة

(12:8:8)
minnā
than we,

مِنَّا
PRON P

P – preposition
PRON – 1st person plural object pronoun
جار ومجرور

(12:8:9)
wanaḥnu
while we

وَنَحْنُ
PRON CIRC

CIRC – prefixed circumstantial particle
PRON – 1st person plural personal
pronoun
الواو حالية
ضمير منفصل

(12:8:10)
['us'batun](#)
(are) a group.

عُصْبَةٌ
N

N – nominative feminine indefinite noun
اسم مرفوع

(12:8:11)
inna
Indeed,

إِنَّ
ACC

ACC – accusative particle
حرف نصب

(12:8:12)
[abānā](#)
our father

أَبَانَا
PRON N

N – accusative masculine singular noun
PRON – 1st person plural possessive
pronoun
اسم منصوب و«نا» ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:8:13)
laft
(is) surely in

لَفِي
P EMPH

EMPH – emphatic prefix lām
P – preposition
اللام لام التوكيد
حرف جر

(12:8:14)
[dalālin](#)
an error

ضَلَّلِ
N

N – genitive masculine indefinite noun
اسم مجرور

(12:8:15)
[mubīnin](#)
clear.

مُبِينٍ
ADJ

ADJ – genitive masculine indefinite (form
IV) active participle
صفة مجرورة

(12:9:1)
[uq'tulū](#)
Kill

أَقْتُلُوا
PRON V

V – 2nd person masculine plural
imperative verb
PRON – subject pronoun
فعل أمر والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(12:9:2)
yūsufa
Yusuf

يُوسُفَ
•
PN

PN – accusative masculine proper noun
→ [Yusuf](#)
اسم علم منصوب

(12:9:3)
awi
or

أَوْ
•
CONJ

CONJ – coordinating conjunction
حرف عطف

(12:9:4)
[it'rahūhu](#)
cast him

أَطْرَحُوهُ
• • •
PRON PRON V

V – 2nd person masculine plural
imperative verb
PRON – subject pronoun
PRON – 3rd person masculine singular
object pronoun
فعل أمر والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل
والهاء ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(12:9:5)
[ardan](#)
(to) a land

أَرْضًا
•
N

N – accusative feminine indefinite noun
اسم منصوب

(12:9:6)
[yakhlu](#)
so will be free

يَخْلُ
•
V

V – 3rd person masculine singular
imperfect verb, jussive mood
فعل مضارع مجزوم

(12:9:7)
lakum
for you

لَكُمْ
• •
PRON P

P – prefixed preposition lām
PRON – 2nd person masculine plural
personal pronoun
جار ومجرور

(12:9:8)
[wajhu](#)
(the) face

وَجْهٌ
•
N

N – nominative masculine noun
اسم مرفوع

(12:9:9)
[abīkum](#)
(of) your father,

أَبِيكُمْ
PRON N

N – genitive masculine singular noun
PRON – 2nd person masculine plural
possessive pronoun
اسم مجرور والكاف ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:9:10)
[watakūnū](#)
and you will be

وَتَكُونُوا
PRON V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
V – 2nd person masculine plural imperfect
verb, jussive mood
PRON – subject pronoun
الواو عاطفة
فعل مضارع مجزوم والواو ضمير متصل في محل
رفع اسم «كان»

(12:9:11)
min
after that

مِنْ
P

P – preposition
حرف جر

(12:9:12)
[ba'dihi](#)
after that

بَعْدِهِ
PRON N

N – genitive noun
PRON – 3rd person masculine singular
possessive pronoun
اسم مجرور والهاء ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:9:13)
[qawman](#)
a people

قَوْمًا
N

N – accusative masculine indefinite noun
اسم منصوب

(12:9:14)
[sālihīna](#)
righteous."

صَالِحِينَ
ADJ

ADJ – accusative masculine plural active
participle
صفة منصوبة

(12:10:1)

[qāla](#)

Said

قَالَ
•
V

V – 3rd person masculine singular perfect verb

فعل ماض

(12:10:2)

[qāilun](#)

a speaker

قَائِلٌ
•
N

N – nominative masculine indefinite active participle

اسم مرفوع

(12:10:3)

min'hum

among them,

مِنْهُمْ
• P
PRON

P – preposition

PRON – 3rd person masculine plural object pronoun

جار ومجرور

(12:10:4)

lā

"(Do) not

لَا
•
PRO

PRO – prohibition particle

حرف نهي

(12:10:5)

[taqtulū](#)

kill

تَقْتُلُوا
• V
PRON

V – 2nd person masculine plural imperfect verb, jussive mood

PRON – subject pronoun

فعل مضارع مجزوم والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(12:10:6)

yūsufa

Yusuf

يُوسُفَ
•
PN

PN – accusative masculine proper noun

→ [Yusuf](#)

اسم علم منصوب

(12:10:7)

[wa-alqūhu](#)

but throw him

وَٱلْقُوهُ
• V
• PRON
• PRON
• CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

V – 2nd person masculine plural (form IV) imperative verb

PRON – subject pronoun

PRON – 3rd person masculine singular object pronoun

الواو عاطفة

فعل أمر والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل
والهاء ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(12:10:8)

fī
in

فِي
P

P – preposition

حرف جر

(12:10:9)

[ghayābati](#)
the bottom

غَيْبَاتٍ
N

N – genitive feminine noun

اسم مجرور

(12:10:10)

[l-jubi](#)
(of) the well,

الْجُبِّ
N

N – genitive masculine noun

اسم مجرور

(12:10:11)

[yaltaqit'hu](#)
will pick him

يَلْتَقِطُهُ
PRON V

V – 3rd person masculine singular (form

VIII) imperfect verb, jussive mood

PRON – 3rd person masculine singular

object pronoun

فعل مضارع مجزوم والهاء ضمير متصل في محل

نصب مفعول به

(12:10:12)

[ba'du](#)
some

بَعْضُ
N

N – nominative masculine noun

اسم مرفوع

(12:10:13)

[l-sayāрати](#)
[the] caravan

السَّيَّارَةِ
N

N – genitive feminine noun

اسم مجرور

(12:10:14)
in
if

إِنْ
COND

COND – conditional particle
حرف شرط

(12:10:15)
[kuntum](#)
you are

كُنْتُمْ
PRON V

V – 2nd person masculine plural perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض والتاء ضمير متصل في محل رفع اسم «كان»

(12:10:16)
[fā'ilīna](#)
doing."

فَاعِلِينَ
N

N – accusative masculine plural active participle
اسم منصوب

(12:11:1)
[qālū](#)
They said,

قَالُوا
PRON V

V – 3rd person masculine plural perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(12:11:2)
[yāabānā](#)
"O our father!

يَا أَبَانَا
PRON N VOC

VOC – prefixed vocative particle ya
N – accusative masculine singular noun
PRON – 1st person plural possessive pronoun
أداة نداء
اسم منصوب و«نا» ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(12:11:3)
mā
Why

مَا
REL

REL – relative pronoun
اسم موصول

(12:11:4)
laka
(do) you

لَكَ
PRON P

P – prefixed preposition lām
PRON – 2nd person masculine singular personal pronoun

جار ومجرور

(12:11:5)
lā
not

لَا
•
NEG

NEG – negative particle
حرف نفي

(12:11:6)
[tamannā](#)
trust us

تَأْمَنَّا
• •
PRON V

V – 2nd person masculine singular
imperfect verb
PRON – 1st person plural object pronoun
فعل مضارع و«نا» ضمير متصل في محل نصب
مفعول به

(12:11:7)
‘alā
with

عَلَى
•
P

P – preposition
حرف جر

(12:11:8)
yūsufa
Yusuf,

يُوسُفَ
•
PN

PN – genitive masculine proper noun
→ [Yusuf](#)
اسم علم مجرور بالفتحة بدلاً من الكسرة لأنه ممنوع من
الصرف

(12:11:9)
wa-innā
while indeed, we

وَإِنَّا
• • •
PRON ACC CIRC

CIRC – prefixed circumstantial particle
ACC – accusative particle
PRON – 1st person plural object pronoun
الواو الحالية
حرف نصب و«نا» ضمير متصل في محل نصب اسم
«ان»

(12:11:10)
lahu
(are) for him

لَهُ
• •
PRON P

P – prefixed preposition lām
PRON – 3rd person masculine singular
personal pronoun
جار ومجرور

(12:11:11)
[lanāsihūna](#)
surely well-
wishers?



EMPH – emphatic prefix lām
N – nominative masculine plural active
participle
اللام لام التوكيد
اسم مرفوع

(12:12:1)
[arsil'hu](#)
Send him



V – 2nd person masculine singular (form
IV) imperative verb
PRON – 3rd person masculine singular
object pronoun
فعل أمر والهاء ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(12:12:2)
ma'anā
with us



LOC – accusative location adverb
PRON – 1st person plural possessive
pronoun
ظرف مكان منصوب و«نا» ضمير متصل في محل
جر بالاضافة

(12:12:3)
[ghadan](#)
tomorrow,



N – accusative masculine indefinite noun
اسم منصوب

(12:12:4)
[yarta'](#)
(to) enjoy



V – 3rd person masculine singular
imperfect verb, jussive mood
فعل مضارع مجزوم

(12:12:5)
[wayal'ab](#)
and play.



CONJ – prefixed conjunction wa (and)
V – 3rd person masculine singular
imperfect verb, jussive mood
الواو عاطفة
فعل مضارع مجزوم

(12:12:6)
wa-innā
And indeed, we

وَإِنَّا
PRON ACC CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
ACC – accusative particle
PRON – 1st person plural object pronoun
الواو عاطفة
حرف نصب و«نا» ضمير متصل في محل نصب اسم «ان»

(12:12:7)
lahu
for him

لَهُ
PRON P

P – prefixed preposition lām
PRON – 3rd person masculine singular personal pronoun
جار ومجرور

(12:12:8)
[lahāfizūna](#)
(will) surely (be)
guardians."

لَحَافِظُونَ
١٢ N EMPH

EMPH – emphatic prefix lām
N – nominative masculine plural active participle
اللام لام التوكيد
اسم مرفوع

(12:13:1)
[qāla](#)
He said,

قَالَ
V

V – 3rd person masculine singular perfect verb
فعل ماض

(12:13:2)
innī
"Indeed, [I]

إِنِّي
PRON ACC

ACC – accusative particle
PRON – 1st person singular object pronoun
حرف نصب والياء ضمير متصل في محل نصب اسم «ان»

(12:13:3)
[layahzununī](#)
it surely saddens
me

لَيَحْزُنُنِي
PRON V EMPH

EMPH – emphatic prefix lām
V – 3rd person masculine singular imperfect verb
PRON – 1st person singular object pronoun
اللام لام التوكيد
فعل مضارع والياء ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(12:13:4)

an
that

أَنْ
•
SUB

SUB – subordinating conjunction

حرف مصدري

(12:13:5)

[tadhhabū](#)

you should take
him

تَذْهَبُوا
• •
PRON V

V – 2nd person masculine plural imperfect
verb, subjunctive mood

PRON – subject pronoun

فعل مضارع منصوب والواو ضمير متصل في محل
رفع فاعل

(12:13:6)

bihi

you should take
him

بِهِ
• •
PRON P

P – prefixed preposition bi

PRON – 3rd person masculine singular
personal pronoun

جار ومجرور

(12:13:7)

[wa-akhāfu](#)

and I fear

وَأَخَافُ
• •
V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

V – 1st person singular imperfect verb

الواو عاطفة

فعل مضارع

(12:13:8)

an

that

أَنْ
•
SUB

SUB – subordinating conjunction

حرف مصدري

(12:13:9)

[yakulahu](#)

would eat him

يَأْكُلُهُ
• •
PRON V

V – 3rd person masculine singular
imperfect verb, subjunctive mood

PRON – 3rd person masculine singular
object pronoun

فعل مضارع منصوب والهاء ضمير متصل في محل
نصب مفعول به

(12:13:10)

[l-dhi'bu](#)

a wolf

الذِّئْبُ
•
N

N – nominative masculine noun → [Wolf](#)

اسم مرفوع

(12:13:11)
wa-antum
while you

وَأَنْتُمْ
PRON CIRC

CIRC – prefixed circumstantial particle
PRON – 2nd person masculine plural
personal pronoun
الواو حالية
ضمير منفصل

(12:13:12)
'anhu
of him

عَنْهُ
PRON P

P – preposition
PRON – 3rd person masculine singular
object pronoun
جار ومجرور

(12:13:13)
[ghāfilūna](#)
(are) unaware."

غَفِلُونَ
١٣
N

N – nominative masculine plural active
participle
اسم مرفوع

(12:14:1)
[qālū](#)
They said,

قَالُوا
PRON V

V – 3rd person masculine plural perfect
verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(12:14:2)
la-in
"If

لَئِنْ
COND EMPH

EMPH – emphatic prefix lām
COND – conditional particle
اللام التوكيد
حرف شرط

(12:14:3)
[akalahu](#)
eats him

أَكَلَهُ
PRON V

V – 3rd person masculine singular perfect
verb
PRON – 3rd person masculine singular
object pronoun
فعل ماض والهاء ضمير متصل في محل نصب مفعول
به

(12:14:4)
[l-dhi'bu](#)
the wolf

الدِّبُّ
N

N – nominative masculine noun → [Wolf](#)
اسم مرفوع

(12:14:5)
wanahnu
while we

وَنَحْنُ
PRON CIRC

CIRC – prefixed circumstantial particle
PRON – 1st person plural personal
pronoun
الواو حالية
ضمير منفصل

(12:14:6)
['us'batun](#)
(are) a group,

عُصْبَةٌ
N

N – nominative feminine indefinite noun
اسم مرفوع

(12:14:7)
innā
indeed, we

إِنَّا
PRON ACC

ACC – accusative particle
PRON – 1st person plural object pronoun
حرف نصب و«نا» ضمير متصل في محل نصب اسم
«ان»

(12:14:8)
[idhan](#)
then

إِذَا
ANS

ANS – answer particle
حرف جواب

(12:14:9)
[lakhāsirūna](#)
surely (would be)
losers."

لَاخَسِرُونَ
N EMPH

EMPH – emphatic prefix lām
N – nominative masculine plural active
participle
اللام التوكيد
اسم مرفوع

(12:15:1)
falammā
So when

فَلَمَّا
T REM

REM – prefixed resumption particle
T – time adverb
الفاء استئنافية
ظرف زمان

(12:15:2)
[dhahabū](#)
they took him

ذَهَبُوا
PRON V

V – 3rd person masculine plural perfect
verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(12:15:3)
bihi
they took him

بِهِ
PRON P

P – prefixed preposition bi
PRON – 3rd person masculine singular
personal pronoun
جار ومجرور

(12:15:4)
[wa-ajma'ū](#)
and agreed

وَأَجْمَعُوا
PRON V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
V – 3rd person masculine plural (form IV)
perfect verb
PRON – subject pronoun
الواو عاطفة
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(12:15:5)
an
that

أَنَّ
SUB

SUB – subordinating conjunction
حرف مصدري

(12:15:6)
[yaj'alūhu](#)
they put him

يَجْعَلُوهُ
PRON PRON V

V – 3rd person masculine plural imperfect
verb, subjunctive mood
PRON – subject pronoun
PRON – 3rd person masculine singular
object pronoun
فعل مضارع منصوب والواو ضمير متصل في محل
رفع فاعل والهاء ضمير متصل في محل نصب مفعول
به

(12:15:7)
fī
in

فِي
P

P – preposition
حرف جر

(12:15:8)
[ghayābati](#)
(the) bottom

غَيْبَتِ
N

N – genitive feminine noun
اسم مجرور

(12:15:9)

[l-jubi](#)

(of) the well.

الْجُبِّ
N

N – genitive masculine noun

اسم مجرور

(12:15:10)

[wa-awhaynā](#)

But We inspired

وَأَوْحَيْنَا
PRON V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

V – 1st person plural (form IV) perfect verb

PRON – subject pronoun

الواو عاطفة

فعل ماض و «نا» ضمير متصل في محل رفع فاعل

(12:15:11)

[ilayhi](#)

to him,

إِلَيْهِ
PRON P

P – preposition

PRON – 3rd person masculine singular

object pronoun

جار ومجرور

(12:15:12)

[latunabbi-annahum](#)

"Surely, you will inform them

لَتُنَبِّئَنَّهُمْ
PRON EMPH V EMPH

EMPH – emphatic prefix lām

V – 2nd person masculine singular (form II) imperfect verb

EMPH – emphatic suffix nūn

PRON – 3rd person masculine plural

object pronoun

اللام التوكيد

فعل مضارع والنون للتوكيد و «هم» ضمير متصل في

محل نصب مفعول به

(12:15:13)

[bi-amrihim](#)

about this affair,

بِأَمْرِهِمْ
PRON N P

P – prefixed preposition bi

N – genitive masculine noun

PRON – 3rd person masculine plural

possessive pronoun

جار ومجرور و «هم» ضمير متصل في محل جر

بالإضافة

(12:15:14)
hādhā
about this affair,

هَذَا
•
DEM

DEM – masculine singular demonstrative
pronoun
اسم إشارة

(12:15:15)
wahum
while they

وَهُمْ
• •
PRON CIRC

CIRC – prefixed circumstantial particle
PRON – 3rd person masculine plural
personal pronoun
الواو حالية
ضمير منفصل

(12:15:16)
lā
(do) not

لَا
•
NEG

NEG – negative particle
حرف نفي

(12:15:17)
[yash`urūna](#)
perceive."

يَشْعُرُونَ
• •
15 PRON V

V – 3rd person masculine plural imperfect
verb
PRON – subject pronoun
فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(12:16:1)
[wajāū](#)
And they came

وَجَاءُوا
• • •
PRON V REM

REM – prefixed resumption particle
V – 3rd person masculine plural perfect
verb
PRON – subject pronoun
الواو استئنافية
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(12:16:2)
[abāhum](#)
(to) their father

أَبَاهُمْ
• •
PRON N

N – accusative masculine singular noun
PRON – 3rd person masculine plural
possessive pronoun
اسم منصوب و«هم» ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:16:3)
['ishāan](#)
early at night

عِشَاءً
•
N

N – accusative masculine indefinite noun
اسم منصوب

(12:16:4)
[yabkūna](#)
weeping.

يَبْكُونَ
•
PRON V

V – 3rd person masculine plural imperfect verb
PRON – subject pronoun
فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(12:17:1)
[qālū](#)
They said,

قَالُوا
•
PRON V

V – 3rd person masculine plural perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(12:17:2)
[yāabānā](#)
"O our father!

يَا أَبَانَا
•
PRON N VOC

VOC – prefixed vocative particle ya
N – accusative masculine singular noun
PRON – 1st person plural possessive pronoun
أداة نداء
اسم منصوب و«نا» ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(12:17:3)
innā
Indeed, we

إِنَّا
•
PRON ACC

ACC – accusative particle
PRON – 1st person plural object pronoun
حرف نصب و«نا» ضمير متصل في محل نصب اسم «ان»

(12:17:4)
[dhahabnā](#)
[we] went

ذَهَبْنَا
•
PRON V

V – 1st person plural perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض و«نا» ضمير متصل في محل رفع فاعل

(12:17:5)
[nastabiqu](#)
racing each other

نَسْتَبِقُ
•
V

V – 1st person plural (form VIII) imperfect verb
فعل مضارع

(12:17:6)
[wataraknā](#)
and we left

وَتَرَكْنَا
PRON V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
V – 1st person plural perfect verb
PRON – subject pronoun
الواو عاطفة
فعل ماض و«نا» ضمير متصل في محل رفع فاعل

(12:17:7)
yūsufa
Yusuf

يُوسُفَ
PN

PN – accusative masculine proper noun
→ [Yusuf](#)
اسم علم منصوب

(12:17:8)
[inda](#)
with

عِنْدَ
LOC

LOC – accusative location adverb
ظرف مكان منصوب

(12:17:9)
[matā inā](#)
our possessions,

مَتَعِنَا
PRON N

N – genitive masculine noun
PRON – 1st person plural possessive
pronoun
اسم مجرور و«نا» ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:17:10)
[fa-akalahu](#)
and ate him

فَأَكَلَهُ
PRON V CONJ

CONJ – prefixed conjunction fa (and)
V – 3rd person masculine singular perfect
verb
PRON – 3rd person masculine singular
object pronoun
الفاء عاطفة
فعل ماض والهاء ضمير متصل في محل نصب مفعول
به

(12:17:11)
[l-dhi'bu](#)
the wolf.

الذِّئْبُ
N

N – nominative masculine noun → [Wolf](#)
اسم مرفوع

(12:17:12)

wamā
But not

وَمَا
NEG REM

REM – prefixed resumption particle

NEG – negative particle

الواو استئنافية

نافية بمنزلة «ليس»

(12:17:13)

anta
you

أَنْتَ
PRON

PRON – 2nd person masculine singular

personal pronoun

ضمير منفصل

(12:17:14)

[bimu'minin](#)
(will) believe

بِمُؤْمِنٍ
N P

P – prefixed preposition bi

N – genitive masculine indefinite (form

IV) active participle

جار ومجرور

(12:17:15)

lanā
us,

لَنَا
PRON P

P – prefixed preposition lām

PRON – 1st person plural personal

pronoun

جار ومجرور

(12:17:16)

walaw
even if

وَلَوْ
COND CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

COND – conditional particle

الواو عاطفة

حرف شرط

(12:17:17)

[kunnā](#)
we are

كُنَّا
PRON V

V – 1st person plural perfect verb

PRON – subject pronoun

فعل ماض و«نا» ضمير متصل في محل رفع اسم

«كان»

(12:17:18)

[sādiqīna](#)
truthful."

صَادِقِينَ
N

N – accusative masculine plural active

participle

اسم منصوب

(12:18:1)

[wajāū](#)

And they brought

وَجَاءُوا
PRON V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
V – 3rd person masculine plural perfect verb

PRON – subject pronoun

الواو عاطفة

فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(12:18:2)

‘alā

upon

عَلَى
P

P – preposition

حرف جر

(12:18:3)

[qamīsihi](#)

his shirt

قَمِيصِهِ
PRON N

N – genitive masculine noun

PRON – 3rd person masculine singular possessive pronoun

اسم مجرور والهاء ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(12:18:4)

[bidamin](#)

with false blood.

بِدَمٍ
N P

P – prefixed preposition bi

N – genitive masculine indefinite noun

جار ومجرور

(12:18:5)

[kadhibin](#)

with false blood.

كَذِبٍ
N

N – genitive masculine indefinite noun

اسم مجرور

(12:18:6)

[qāla](#)

He said,

قَالَ
V

V – 3rd person masculine singular perfect verb

فعل ماض

(12:18:7)

bal

"Nay,

بَلْ
RET

RET – retraction particle

حرف اضراب

(12:18:8)

[sawwalat](#)

has enticed you

سَوَّلَتْ
V

V – 3rd person feminine singular (form II)

perfect verb

فعل ماض

(12:18:9)

lakum

has enticed you

لَكُمْ
PRON P

P – prefixed preposition lām

PRON – 2nd person masculine plural

personal pronoun

جار ومجرور

(12:18:10)

[anfusukum](#)

your souls

أَنْفُسِكُمْ
PRON N

N – nominative feminine plural noun

PRON – 2nd person masculine plural

possessive pronoun

اسم مرفوع والكاف ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(12:18:11)

[amran](#)

(to) a matter,

أَمْرًا
N

N – accusative masculine indefinite noun

اسم منصوب

(12:18:12)

[faṣabrun](#)

so patience

فَصَبْرٌ
N REM

REM – prefixed resumption particle

N – nominative masculine indefinite noun

الفاء استئنافية

اسم مرفوع

(12:18:13)

[jamīlun](#)

(is) beautiful.

جَمِيلٌ
ADJ

ADJ – nominative masculine singular

indefinite adjective

صفة مرفوعة

(12:18:14)

[wal-lahu](#)

And Allah

وَاللَّهُ
PN CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

PN – nominative proper noun → [Allah](#)

الواو عاطفة

لفظ الجلالة مرفوع

(12:18:15)

[l-mus'ta'ānu](#)

(is) the One sought
for help

الْمُسْتَعَانُ

•
N

N – nominative masculine (form X)
passive participle
اسم مرفوع

(12:18:16)

'alā
against

عَلَى

•
P

P – preposition
حرف جر

(12:18:17)

mā
what

مَا

•
REL

REL – relative pronoun
اسم موصول

(12:18:18)

[tasifūna](#)

you describe."

تَصِفُونَ
١٨ PRON V

V – 2nd person masculine plural imperfect
verb
PRON – subject pronoun
فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(12:19:1)

[wajāat](#)

And there came

وَجَاءَتْ

• V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
V – 3rd person feminine singular perfect
verb
الواو عاطفة
فعل ماض

(12:19:2)

[sayyāratun](#)

a caravan

سَيَّارَةٌ

•
N

N – nominative feminine indefinite noun
اسم مرفوع

(12:19:3)

[fa-arsalū](#)

and they sent

فَأَرْسَلُوا
PRON V CONJ

CONJ – prefixed conjunction fa (and)
V – 3rd person masculine plural (form IV)
perfect verb
PRON – subject pronoun
الفاء عاطفة
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(12:19:4)
[wāridahum](#)
their water drawer

وَأَرَادَهُمْ
PRON N

N – accusative masculine active participle
PRON – 3rd person masculine plural
possessive pronoun
اسم منصوب و«هم» ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:19:5)
[fa-adlā](#)
then he let down

فَأَدْلَى
V REM

REM – prefixed resumption particle
V – 3rd person masculine singular (form
IV) perfect verb
الفاء استئنافية
فعل ماض

(12:19:6)
[dalwahu](#)
his bucket.

دَلْوَهُ
PRON N

N – accusative masculine noun
PRON – 3rd person masculine singular
possessive pronoun
اسم منصوب والهاء ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:19:7)
[qāla](#)
He said,

قَالَ
V

V – 3rd person masculine singular perfect
verb
فعل ماض

(12:19:8)
[yābush'rā](#)
"O good news!

يَبْشُرَى
N VOC

VOC – prefixed vocative particle ya
N – nominative feminine noun
أداة نداء
اسم مرفوع

(12:19:9)
hādhā
This

هَذَا
DEM

DEM – masculine singular demonstrative
pronoun
اسم إشارة

(12:19:10)
[ghulāmun](#)
(is) a boy."

غُلَامٌ
N

N – nominative masculine indefinite noun
اسم مرفوع

(12:19:11)
[wa-asarrūhu](#)
And they hid him

•
PRON

•
PRON

•
V

•
CONJ

وَآسَرُوهُ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
V – 3rd person masculine plural (form IV)
perfect verb
PRON – subject pronoun
PRON – 3rd person masculine singular
object pronoun
الواو عاطفة
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل
والهاء ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(12:19:12)
[bidā'atan](#)
(as) a merchandise.

•
N

بِذِّعَةً

N – accusative feminine indefinite noun
اسم منصوب

(12:19:13)
[wal-lahu](#)
And Allah

•
PN

•
CONJ

وَاللَّهُ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
PN – nominative proper noun → [Allah](#)
الواو عاطفة
لفظ الجلالة مرفوع

(12:19:14)
['alīmun](#)
(is) All-Knower

•
ADJ

عَلِيمٌ

ADJ – nominative masculine singular
indefinite adjective
صفة مرفوعة

(12:19:15)
bimā
of what

•
REL

•
P

بِمَا

P – prefixed preposition bi
REL – relative pronoun
جار ومجرور

(12:19:16)
[ya'malūna](#)
they do.

•
PRON

•
V

يَعْمَلُونَ

١٩

V – 3rd person masculine plural imperfect
verb
PRON – subject pronoun
فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(12:20:1)

[washarawhu](#)

And they sold him

وَشَرَوْهُ
PRON PRON V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
V – 3rd person masculine plural perfect verb

PRON – subject pronoun

PRON – 3rd person masculine singular object pronoun

الواو عاطفة

فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل والهاء ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(12:20:2)

[bithamanin](#)

for a price

بِثَمَنِ
N P

P – prefixed preposition bi

N – genitive masculine indefinite noun

جار ومجرور

(12:20:3)

[bakhsin](#)

very low,

بَخْسٍ
ADJ

ADJ – genitive masculine singular indefinite adjective

صفة مجرورة

(12:20:4)

[darāhima](#)

dirhams

دَرَاهِمٍ
N

N – accusative masculine plural noun

→ [Coin](#)

اسم منصوب

(12:20:5)

[ma'dūdatin](#)

few,

مَعْدُودَةٍ
ADJ

ADJ – genitive feminine singular indefinite passive participle

صفة مجرورة

(12:20:6)

[wakānū](#)

and they were

وَكَانُوا
PRON V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
V – 3rd person masculine plural perfect verb

PRON – subject pronoun

الواو عاطفة

فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع اسم «كان»

(12:20:7)
fihi
about him

فِيهِ
PRON P

P – preposition
PRON – 3rd person masculine singular
object pronoun
جار ومجرور

(12:20:8)
mina
of

مِنْ
P

P – preposition
حرف جر

(12:20:9)
[l-zāhidīna](#)
those keen to give
up.

الزَّٰهِدِيْنَ
٢٠
N

N – genitive masculine plural active
participle
اسم مجرور

(12:21:1)
[waqāla](#)
And said

وَقَالَ
V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
V – 3rd person masculine singular perfect
verb
الواو عاطفة
فعل ماض

(12:21:2)
[alladhī](#)
the one who

الَّذِي
REL

REL – masculine singular relative
pronoun
اسم موصول

(12:21:3)
[ish'tarāhu](#)
bought him

أَشْتَرَنَهُ
PRON V

V – 3rd person masculine singular (form
VIII) perfect verb
PRON – 3rd person masculine singular
object pronoun
فعل ماض والهاء ضمير متصل في محل نصب مفعول
به

(12:21:4)
min
of

مِنْ
P

P – preposition
حرف جر

(12:21:5)

[mis'ra](#)

Egypt

مِصْرَ
PN

PN – genitive proper noun → [Egypt](#)

اسم علم مجرور بالفتحة بدلاً من الكسرة لأنه ممنوع من الصرف

(12:21:6)

[li-im'ra-atihi](#)

to his wife,

لِأَمْرَاتِهِ
PRON N P

P – prefixed preposition lām

N – genitive feminine noun

PRON – 3rd person masculine singular possessive pronoun

جار ومجرور والهاء ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(12:21:7)

[akrimī](#)

"Make comfortable

أَكْرِمِي
PRON V

V – 2nd person feminine singular (form IV) imperative verb

PRON – subject pronoun

فعل أمر والياء ضمير متصل في محل رفع فاعل

(12:21:8)

[mathwāhu](#)

his stay.

مَثْوَاهُ
PRON N

N – genitive masculine noun

PRON – 3rd person masculine singular possessive pronoun

اسم مجرور والهاء ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(12:21:9)

['asā](#)

Perhaps

عَسَى
V

V – 3rd person masculine singular perfect verb

فعل ماض

(12:21:10)

an

that

أَنَّ
SUB

SUB – subordinating conjunction

حرف مصدري

(12:21:11)

[yanfa'anā](#)

(he) will benefit us

يَنْفَعَنَا
PRON V

V – 3rd person masculine singular imperfect verb, subjunctive mood

PRON – 1st person plural object pronoun

فعل مضارع منصوب و«نا» ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(12:21:12)

aw

or

أَوْ
•
CONJ

CONJ – coordinating conjunction

حرف عطف

(12:21:13)

[nattakhidhahu](#)

we will take him

نَتَّخِذُهُ
• •
PRON V

V – 1st person plural (form VIII)

imperfect verb, subjunctive mood

PRON – 3rd person masculine singular

object pronoun

فعل مضارع منصوب والهاء ضمير متصل في محل

نصب مفعول به

(12:21:14)

[waladan](#)

(as) a son."

وَلَدًا
•
N

N – accusative masculine indefinite noun

اسم منصوب

(12:21:15)

wakadhālika

And thus

وَكَذَلِكَ
• • •
DEM P CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

P – prefixed preposition ka

DEM – masculine singular demonstrative

pronoun

الواو عاطفة

جار ومجرور

(12:21:16)

[makkannā](#)

We established

مَكَّنَّا
• •
PRON V

V – 1st person plural (form II) perfect

verb

PRON – subject pronoun

فعل ماض و«نا» ضمير متصل في محل رفع فاعل

(12:21:17)

liyūsufa

Yusuf

لِيُوسُفَ
• •
PN P

P – prefixed preposition lām

PN – genitive masculine proper noun

→ [Yusuf](#)

جار ومجرور

(12:21:18)

fī
in

فِي
P

P – preposition

حرف جر

(12:21:19)

[l-ardi](#)
the land

الْأَرْضِ
N

N – genitive feminine noun

اسم مجرور

(12:21:20)

[walinu`allimahu](#)
that We might
teach him

وَلِنُعَلِّمَهُ
PRON V PRP CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

PRP – prefixed particle of purpose lām

V – 1st person plural (form II) imperfect
verb, subjunctive mood

PRON – 3rd person masculine singular
object pronoun

الواو عاطفة

اللام لام التعليل

فعل مضارع منصوب والهاء ضمير متصل في محل

نصب مفعول به

(12:21:21)

min
(the) interpretation
of

مِنْ
P

P – preposition

حرف جر

(12:21:22)

[tawīli](#)
(the) interpretation
of

تَأْوِيلِ
N

N – genitive masculine (form II) verbal
noun

اسم مجرور

(12:21:23)

[l-ahādīthi](#)
the events.

الْأَحَادِيثِ
N

N – genitive masculine plural noun

اسم مجرور

(12:21:24)

[wal-lahu](#)

And Allah

وَٱللّٰهُ
PN CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

PN – nominative proper noun → [Allah](#)

الواو عاطفة

لفظ الجلالة مرفوع

(12:21:25)

[ghālibun](#)

(is) Predominant

غَالِبٌ
N

N – nominative masculine indefinite

active participle

اسم مرفوع

(12:21:26)

'alā

over

عَلَى
P

P – preposition

حرف جر

(12:21:27)

[amrihi](#)

His affairs,

أَمْرِهِ
PRON N

N – genitive masculine noun

PRON – 3rd person masculine singular

possessive pronoun

اسم مجرور والهاء ضمير متصل في محل جر

بالإضافة

(12:21:28)

walākinna

but

وَٱلْكَىنَّ
ACC CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

ACC – accusative particle

الواو عاطفة

حرف نصب من اخوات «ان»

(12:21:29)

[akthara](#)

most

أَكْثَرَ
N

N – accusative masculine singular noun

اسم منصوب

(12:21:30)

[l-nāsi](#)

(of) the people

ٱلنَّاسِ
N

N – genitive masculine plural noun

اسم مجرور

(12:21:31)

lā

(do) not

لَا
•
NEG

NEG – negative particle

حرف نفي

(12:21:32)

[ya‘lamūna](#)

know.

يَعْلَمُونَ
•
PRON V

V – 3rd person masculine plural imperfect verb

PRON – subject pronoun

فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(12:22:1)

walammā

And when

وَلَمَّا
•
T CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

T – time adverb

الواو عاطفة

ظرف زمان

(12:22:2)

[balagha](#)

he reached

بَلَغَ
•
V

V – 3rd person masculine singular perfect verb

فعل ماض

(12:22:3)

[ashuddahu](#)

his maturity,

أَشَدَّهُ
•
PRON N

N – accusative masculine noun

PRON – 3rd person masculine singular possessive pronoun

اسم منصوب والهاء ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(12:22:4)

[ātaynāhu](#)

We gave him

ءَاتَيْنَاهُ
•
PRON PRON V

V – 1st person plural (form IV) perfect verb

PRON – subject pronoun

PRON – 3rd person masculine singular object pronoun

فعل ماض و«نا» ضمير متصل في محل رفع فاعل والهاء ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(12:22:5)

[huk'man](#)
wisdom

حُكْمًا
N

N – accusative masculine indefinite noun
اسم منصوب

(12:22:6)

[wa'il'man](#)
and knowledge.

وَعِلْمًا
N CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
N – accusative masculine indefinite noun
الواو عاطفة
اسم منصوب

(12:22:7)

wakadhālika
And thus

وَكَذٰلِكَ
DEM P CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
P – prefixed preposition ka
DEM – masculine singular demonstrative pronoun
الواو عاطفة
جار ومجرور

(12:22:8)

[najzī](#)
We reward

نَجْزِي
V

V – 1st person plural imperfect verb
فعل مضارع

(12:22:9)

[l-muh'sinīna](#)
the good-doers.

الْمُحْسِنِينَ
N

N – accusative masculine plural (form IV)
active participle
اسم منصوب

(12:23:1)

[warāwadathu](#)
And sought to
seduce him

وَرَوَدَتْهُ
PRON V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
V – 3rd person feminine singular (form III) perfect verb
PRON – 3rd person masculine singular object pronoun
الواو عاطفة
فعل ماض والهاء ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(12:23:2)

[allatī](#)
she who,

الَّتِي
REL

REL – feminine singular relative pronoun
اسم موصول

(12:23:3)

huwa
he (was)

هُوَ
PRON

PRON – 3rd person masculine singular
personal pronoun
ضمير منفصل

(12:23:4)

fī
in

فِي
P

P – preposition
حرف جر

(12:23:5)

[baytihā](#)
her house

بَيْتِهَا
PRON N

N – genitive masculine noun
PRON – 3rd person feminine singular
possessive pronoun
اسم مجرور و«ها» ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:23:6)

‘an
from

عَنْ
P

P – preposition
حرف جر

(12:23:7)

[nafsihi](#)
his self.

نَفْسِهِ
PRON N

N – genitive feminine singular noun
PRON – 3rd person masculine singular
possessive pronoun
اسم مجرور والهاء ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:23:8)

[waghallaqati](#)
And she closed

وَعَلَّقَتْ
V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
V – 3rd person feminine singular (form II)
perfect verb
الواو عاطفة
فعل ماض

(12:23:9)

[l-abwāba](#)

the doors

الْأَبْوَابِ
•
N

N – accusative masculine plural noun

اسم منصوب

(12:23:10)

[waqālat](#)

and she said,

وَقَالَتْ
• •
V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

V – 3rd person feminine singular perfect verb

الواو عاطفة

فعل ماض

(12:23:11)

[hayta](#)

"Come on

هَيِّتْ
•
V

V – 2nd person masculine singular

imperative verb

فعل أمر

(12:23:12)

laka

you."

لَكَ
• •
PRON P

P – prefixed preposition lām

PRON – 2nd person masculine singular personal pronoun

جار ومجرور

(12:23:13)

[qāla](#)

He said,

قَالَ
•
V

V – 3rd person masculine singular perfect verb

فعل ماض

(12:23:14)

[ma'ādha](#)

"I seek refuge in

Allah.

مَعَاذَ
•
N

N – accusative masculine noun

اسم منصوب

(12:23:15)

[l-lahi](#)

"I seek refuge in

Allah.

اللَّهِ
•
PN

PN – genitive proper noun → [Allah](#)

لفظ الجلالة مجرور

(12:23:16)

innahu

Indeed, he

إِنَّهُ
PRON ACC

ACC – accusative particle

PRON – 3rd person masculine singular
object pronoun

حرف نصب والهاء ضمير متصل في محل نصب اسم
«ان»

(12:23:17)

[rabbī](#)

(is) my lord

رَبِّي
PRON N

N – nominative masculine noun

PRON – 1st person singular possessive
pronoun

اسم مرفوع والياء ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(12:23:18)

[ahsana](#)

(who has) made
good

أَحْسَنَ
V

V – 3rd person masculine singular (form
IV) perfect verb

فعل ماض

(12:23:19)

[mathwāya](#)

my stay.

مَثْوَايَ
PRON N

N – nominative masculine noun

PRON – 1st person singular possessive
pronoun

اسم مرفوع والياء ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(12:23:20)

innahu

Indeed,

إِنَّهُ
PRON ACC

ACC – accusative particle

PRON – 3rd person masculine singular
object pronoun

حرف نصب والهاء ضمير متصل في محل نصب اسم
«ان»

(12:23:21)

lā

not

لَا
NEG

NEG – negative particle

حرف نفي

(12:23:22)

[yuflihu](#)

will succeed

يُفْلِحُ
V

V – 3rd person masculine singular (form
IV) imperfect verb

فعل مضارع

(12:23:23)
[l-zālimūna](#)
the wrongdoers."

الظَّالِمُونَ
٢٣
N

N – nominative masculine plural active
participle
اسم مرفوع

(12:24:1)
walaqad
And certainly

وَلَقَدْ
CERT EMPH CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
EMPH – emphatic prefix lām
CERT – particle of certainty
الواو عاطفة
اللام لام التوكيد
حرف تحقيق

(12:24:2)
[hammat](#)
she did desire

هَمَّتْ
V

V – 3rd person feminine singular perfect
verb
فعل ماض

(12:24:3)
bihi
him,

بِهِ
PRON P

P – prefixed preposition bi
PRON – 3rd person masculine singular
personal pronoun
جار ومجرور

(12:24:4)
[wahamma](#)
and he would have
desired

وَهُمَّ
V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
V – 3rd person masculine singular perfect
verb
الواو عاطفة
فعل ماض

(12:24:5)
bihā
her,

بِهَا
PRON P

P – prefixed preposition bi
PRON – 3rd person feminine singular
personal pronoun
جار ومجرور

(12:24:6)
lawlā
if not

لَوْلَا
COND

COND – conditional particle
حرف شرط

(12:24:7)
an
that

أَنَّ
SUB

SUB – subordinating conjunction
حرف مصدري

(12:24:8)
[raā](#)
he saw

رَأَى
V

V – 3rd person masculine singular perfect
verb
فعل ماض

(12:24:9)
[bur'hāna](#)
the proof

بُرْهَانَ
N

N – accusative masculine noun
اسم منصوب

(12:24:10)
[rabbihi](#)
(of) his Lord.

رَبِّهِ
PRON N

N – genitive masculine noun
PRON – 3rd person masculine singular
possessive pronoun
اسم مجرور والهاء ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:24:11)
kadhālika
Thus,

كَذَلِكَ
DEM P

P – prefixed preposition ka
DEM – masculine singular demonstrative
pronoun
جار ومجرور

(12:24:12)
[linasrifa](#)
that We might
avert

لِنَصْرِفَ
V PRP

PRP – prefixed particle of purpose lām
V – 1st person plural imperfect verb,
subjunctive mood
اللام لام التعليل
فعل مضارع منصوب

(12:24:13)
'anhu
from him

عَنْهُ
PRON P

P – preposition
PRON – 3rd person masculine singular
object pronoun
جار ومجرور

(12:24:14)
[l-sūa](#)
the evil

السُّوءِ
N

N – accusative masculine noun
اسم منصوب

(12:24:15)
[wal-fahshāa](#)
and the immorality.

وَالْفَحْشَاءِ
N CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
N – accusative feminine singular noun
الواو عاطفة
اسم منصوب

(12:24:16)
innahu
Indeed, he

إِنَّهُ
PRON ACC

ACC – accusative particle
PRON – 3rd person masculine singular
object pronoun
حرف نصب والهاء ضمير متصل في محل نصب اسم
«ان»

(12:24:17)
min
(was) of

مِنْ
P

P – preposition
حرف جر

(12:24:18)
['ibādīnā](#)
Our slaves

عِبَادِنَا
PRON N

N – genitive masculine plural noun
PRON – 1st person plural possessive
pronoun
اسم مجرور و«نا» ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:24:19)
[l-mukh'lašīna](#)
the sincere.

المُخْلِصِينَ
٢٤
ADJ

ADJ – genitive masculine plural (form IV)
passive participle
صفة مجرورة

(12:25:1)

[wa-is'tabaqā](#)

And they both
raced

وَاسْتَبَقَا
PRON V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
V – 3rd person masculine dual (form VIII)
perfect verb

PRON – subject pronoun

الواو عاطفة

فعل ماض والألف ضمير متصل في محل رفع فاعل

(12:25:2)

[l-bāba](#)

(to) the door

الْبَابِ
N

N – accusative masculine noun

اسم منصوب

(12:25:3)

[waqaddat](#)

and she tore

وَقَدَّتْ
V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

V – 3rd person feminine singular perfect
verb

الواو عاطفة

فعل ماض

(12:25:4)

[qamīshahu](#)

his shirt

قَمِيصَهُ
PRON N

N – accusative masculine noun

PRON – 3rd person masculine singular
possessive pronoun

اسم منصوب والهاء ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:25:5)

min

from

مِن
P

P – preposition

حرف جر

(12:25:6)

[duburin](#)

the back,

دُبُرٍ
N

N – genitive masculine indefinite noun

اسم مجرور

(12:25:7)

[wa-alfayā](#)

and they both
found

وَأَلْفَيَا
PRON V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

V – 3rd person masculine dual (form IV)
perfect verb

PRON – subject pronoun

الواو عاطفة

فعل ماض والألف ضمير متصل في محل رفع فاعل

(12:25:8)
[sayyidahā](#)
her husband

سَيِّدَهَا
PRON N

N – accusative masculine noun
PRON – 3rd person feminine singular
possessive pronoun
اسم منصوب و«ها» ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:25:9)
ladā
at

لَدَا
LOC

LOC – location adverb
ظرف مكان

(12:25:10)
[l-bābi](#)
the door.

أَلْبَابِ
N

N – genitive masculine noun
اسم مجرور

(12:25:11)
[qālat](#)
She said,

قَالَتْ
V

V – 3rd person feminine singular perfect
verb
فعل ماض

(12:25:12)
mā
"What

مَا
REL

REL – relative pronoun
اسم موصول

(12:25:13)
[jazāu](#)
(is) the recompense

جَزَاءُ
N

N – nominative masculine noun
اسم مرفوع

(12:25:14)
man
(of one) who

مَنْ
•
REL

REL – relative pronoun
اسم موصول

(12:25:15)
[arāda](#)
intended

أَرَادَ
•
V

V – 3rd person masculine singular (form IV) perfect verb
فعل ماض

(12:25:16)
[bi-ahlīka](#)
for your wife

بِأَهْلِكَ
• • •
PRON N P

P – prefixed preposition bi
N – genitive masculine noun
PRON – 2nd person masculine singular possessive pronoun
جار ومجرور والكاف ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(12:25:17)
[sūan](#)
evil

سُوًّا
•
N

N – accusative masculine indefinite noun
اسم منصوب

(12:25:18)
[illā](#)
except

إِلَّا
•
RES

RES – restriction particle
أداة حصر

(12:25:19)
an
that

أَنَّ
•
SUB

SUB – subordinating conjunction
حرف مصدري

(12:25:20)
[yus'jana](#)
he be imprisoned

يُسْجَنَ
•
V

V – 3rd person masculine singular passive imperfect verb, subjunctive mood
فعل مضارع مبني للمجهول منصوب

(12:25:21)
aw
or

أَوْ
•
CONJ

CONJ – coordinating conjunction
حرف عطف

(12:25:22)
[‘adhābun](#)
a punishment

عَذَابٌ
•
N

N – nominative masculine indefinite noun
اسم مرفوع

(12:25:23)
[alīmun](#)
painful?"

أَلِيمٌ
•
ADJ

ADJ – nominative masculine singular
indefinite adjective
صفة مرفوعة

(12:26:1)
[qāla](#)
He said,

قَالَ
•
V

V – 3rd person masculine singular perfect
verb
فعل ماض

(12:26:2)
hiya
"She

هِيَ
•
PRON

PRON – 3rd person feminine singular
personal pronoun
ضمير منفصل

(12:26:3)
[rāwadatnī](#)
sought to seduce
me

رَاوَدْتَنِي
• •
PRON V

V – 3rd person feminine singular (form
III) perfect verb
PRON – 1st person singular object
pronoun
فعل ماض والياء ضمير متصل في محل نصب مفعول
به

(12:26:4)
‘an
about

عَنْ
•
P

P – preposition
حرف جر

(12:26:5)

[nafsi](#)

myself."

نَفْسِي
PRON N

N – genitive feminine singular noun

PRON – 1st person singular possessive pronoun

اسم مجرور والياء ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(12:26:6)

[washahida](#)

And testified

وَشَهِدَ
V CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

V – 3rd person masculine singular perfect verb

الواو عاطفة

فعل ماض

(12:26:7)

[shāhidun](#)

a witness

شَاهِدٌ
N

N – nominative masculine indefinite

active participle

اسم مرفوع

(12:26:8)

min

of

مِّنْ
P

P – preposition

حرف جر

(12:26:9)

[ahlihā](#)

her family

أَهْلِهَا
PRON N

N – genitive masculine noun

PRON – 3rd person feminine singular possessive pronoun

اسم مجرور و«ها» ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(12:26:10)

in

"If

إِنْ
COND

COND – conditional particle

حرف شرط

(12:26:11)

[kāna](#)

[is]

كَانَ
V

V – 3rd person masculine singular perfect verb

فعل ماض

فعل ماض

(12:26:12)

[qamīṣuhu](#)

his shirt

قَمِیْصُهُ
• •
PRON N

N – nominative masculine noun

PRON – 3rd person masculine singular

possessive pronoun

اسم مرفوع والهاء ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(12:26:13)

[qudda](#)

(is) torn

قُدَّ
•
V

V – 3rd person masculine singular passive

perfect verb

فعل ماض مبني للمجهول

(12:26:14)

min

from

مِنْ
•
P

P – preposition

حرف جر

(12:26:15)

[qubulin](#)

the front

قُبُلٍ
•
N

N – genitive masculine indefinite noun

اسم مجرور

(12:26:16)

[faṣadaqat](#)

then she has

spoken the truth,

فَصَدَقَتْ
• •
V REM

REM – prefixed resumption particle

V – 3rd person feminine singular perfect verb

الفاء استئنافية

فعل ماض

(12:26:17)

wahuwa

and he

وَهُوَ
• •
PRON CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

PRON – 3rd person masculine singular

personal pronoun

الواو عاطفة

ضمير منفصل

(12:26:18)

mina

(is) of

مِنْ
•
P

P – preposition

حرف جر

(12:26:19)
[l-kādhībina](#)
the liars.



N – genitive masculine plural active
participle
اسم مجرور

(12:27:1)
wa-in
But if



CONJ – prefixed conjunction wa (and)
COND – conditional particle
الواو عاطفة
حرف شرط

(12:27:2)
[kāna](#)
[is]



V – 3rd person masculine singular perfect
verb
فعل ماض

(12:27:3)
[qamīshu](#)
his shirt



N – nominative masculine noun
PRON – 3rd person masculine singular
possessive pronoun
اسم مرفوع والهاء ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(12:27:4)
[qudda](#)
(is) torn



V – 3rd person masculine singular passive
perfect verb
فعل ماض مبني للمجهول

(12:27:5)
min
from



P – preposition
حرف جر

(12:27:6)
[duburin](#)
(the) back



N – genitive masculine indefinite noun
اسم مجرور

(12:27:7)
[fakadhabat](#)
then she has lied

فَكَذَّبَتْ
V REM

REM – prefixed resumption particle
V – 3rd person feminine singular perfect
verb
الفاء استئنافية
فعل ماض

(12:27:8)
wahuwa
and he

وَهُوَ
PRON CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)
PRON – 3rd person masculine singular
personal pronoun
الواو عاطفة
ضمير منفصل

(12:27:9)
mina
(is) of

مِنْ
P

P – preposition
حرف جر

(12:27:10)
[l-sādiqīna](#)
the truthful."

الصَّادِقِينَ
N

N – genitive masculine plural active
participle
اسم مجرور

(12:28:1)
fālamā
So when

فَلَمَّا
T REM

REM – prefixed resumption particle
T – time adverb
الفاء استئنافية
ظرف زمان

(12:28:2)
[raā](#)
he saw

رَأَى
V

V – 3rd person masculine singular perfect
verb
فعل ماض

(12:28:3)
[gamīshu](#)
his shirt

قَمِيصَهُ
PRON N

N – accusative masculine noun
PRON – 3rd person masculine singular
possessive pronoun
اسم منصوب والهاء ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:28:4)

[qudda](#)

torn

قَدَّ

V

V – 3rd person masculine singular passive perfect verb

فعل ماض مبني للمجهول

(12:28:5)

min

from

مِنْ

P

P – preposition

حرف جر

(12:28:6)

[duburin](#)

(the) back

دُبُرٍ

N

N – genitive masculine indefinite noun

اسم مجرور

(12:28:7)

[qāla](#)

he said,

قَالَ

V

V – 3rd person masculine singular perfect verb

فعل ماض

(12:28:8)

innahu

"Indeed, it

إِنَّهُ

PRON

ACC

ACC – accusative particle

PRON – 3rd person masculine singular object pronoun

حرف نصب والهاء ضمير متصل في محل نصب اسم «ان»

(12:28:9)

min

(is) of

مِنْ

P

P – preposition

حرف جر

(12:28:10)

[kaydikunna](#)

your plot.

كَيْدِكُنَّ

PRON

N

N – genitive masculine noun

PRON – 2nd person feminine plural possessive pronoun

اسم مجرور والكاف ضمير متصل في محل جر بالإضافة

(12:28:11)

inna
Indeed,

إِنَّ
ACC

ACC – accusative particle
حرف نصب

(12:28:12)

[kaydakunna](#)
your plot

كَيْدَكُنَّ
PRON N

N – accusative masculine noun
PRON – 2nd person feminine plural
possessive pronoun
اسم منصوب والكاف ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:28:13)

[‘azīmun](#)
(is) great.

عَظِيمٌ
ADJ

ADJ – nominative masculine singular
indefinite adjective
صفة مرفوعة

(12:29:1)

yūsufu
Yusuf,

يُوسُفُ
PN

PN – nominative masculine proper
noun → [Yusuf](#)
اسم علم مرفوع

(12:29:2)

[a‘rid](#)
turn away

أَعْرِضْ
V

V – 2nd person masculine singular
(form IV) imperative verb
فعل أمر

(12:29:3)

‘an
from

عَنْ
P

P – preposition
حرف جر

(12:29:4)

hādhā
this.

هَذَا
DEM

DEM – masculine singular
demonstrative pronoun
اسم إشارة

(12:29:5)
[wa-is'taghfirī](#)
And ask
forgiveness

وَاسْتَغْفِرِي
PRON V CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
V – 2nd person feminine singular
(form X) imperative verb
PRON – subject pronoun
الواو عاطفة
فعل أمر والياء ضمير متصل في محل رفع
فاعل

(12:29:6)
[lidhanbiki](#)
for your sin.

لِدَانِكِ
PRON N P

P – prefixed preposition *lām*
N – genitive masculine noun
PRON – 2nd person feminine
singular possessive pronoun
جار ومجرور والكاف ضمير متصل في محل
جر بالإضافة

(12:29:7)
innaki
Indeed, you

إِنَّكِ
PRON ACC

ACC – accusative particle
PRON – 2nd person feminine
singular object pronoun
حرف نصب والكاف ضمير متصل في محل
نصب اسم «ان»

(12:29:8)
[kunti](#)
are

كُنْتِ
PRON V

V – 2nd person feminine singular
perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض والتاء ضمير متصل في محل رفع
اسم «كان»

(12:29:9)
mina
of

مِنْ
P

P – preposition
حرف جر

(12:29:10)
[l-khāṭiina](#)
the sinful."

الْخَاطِئِينَ
٢٩
N

N – genitive masculine plural
active participle
اسم مجرور

(12:30:1)

[waqāla](#)

And said

وَقَالَ
V CONJ

CONJ – prefixed

conjunction *wa* (and)

V – 3rd person masculine singular

perfect verb

الواو عاطفة

فعل ماض

(12:30:2)

[nis'watun](#)

women

نِسْوَةٌ
N

N – nominative feminine plural

indefinite noun

اسم مرفوع

(12:30:3)

fi

in

فِي
P

P – preposition

حرف جر

(12:30:4)

[l-madīnati](#)

the city,

الْمَدِينَةِ
N

N – genitive feminine singular

noun

اسم مجرور

(12:30:5)

[im'ra-atu](#)

"The wife of

أَمْرَأَتُ
N

N – nominative feminine noun

اسم مرفوع

(12:30:6)

[l-'azīzi](#)

Aziz

الْعَزِيزِ
ADJ

ADJ – genitive masculine singular

adjective

صفة مجرورة

(12:30:7)

[turāwīdu](#)

(is) seeking to

seduce

تُرْوِدُ
V

V – 3rd person feminine singular

(form III) imperfect verb

فعل مضارع

(12:30:8)

[fatāhā](#)

her slave boy

فَتَاهَا
PRON N

N – genitive masculine noun

PRON – 3rd person feminine

singular possessive pronoun

اسم مجرور و«ها» ضمير متصل في محل
جر بالاضافة

(12:30:9)

'an

about

عَنْ
P

P – preposition

حرف جر

(12:30:10)

[nafsihi](#)

himself;

نَفْسِيهِ
PRON N

N – genitive feminine singular
noun

PRON – 3rd person masculine

singular possessive pronoun

اسم مجرور والهاء ضمير متصل في محل
جر بالاضافة

(12:30:11)

qad

indeed,

قَدْ
CERT

CERT – particle of certainty

حرف تحقيق

(12:30:12)

[shaghafahā](#)

he has

impassioned

her

شَغَفَهَا
PRON V

V – 3rd person masculine singular
perfect verb

PRON – 3rd person feminine

singular object pronoun

فعل ماض و«ها» ضمير متصل في محل
نصب مفعول به

(12:30:13)

[hubban](#)

(with) love.

حُبًّا
N

N – accusative masculine

indefinite noun

اسم منصوب

(12:30:14)

innā

Indeed, we

إِنَّا
PRON ACC

ACC – accusative particle

PRON – 1st person plural object pronoun

حرف نصب و«نا» ضمير متصل في محل نصب اسم «ان»

(12:30:15)

[lanarāhā](#)

[we] surely see her

لَنَرْنَهَا
PRON V EMPH

EMPH – emphatic prefix *lām*

V – 1st person plural imperfect verb

PRON – 3rd person feminine singular object pronoun

اللام لام التوكيد
فعل مضارع و«ها» ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(12:30:16)

fī

in

فِي
P

P – preposition

حرف جر

(12:30:17)

[dalālin](#)

an error

ضَلَّلِ
N

N – genitive masculine indefinite noun

اسم مجرور

(12:30:18)

[mubīnin](#)

clear."

مُبِينِ
N

N – genitive masculine indefinite (form IV) active participle

اسم مجرور

(12:31:1)

fāmmā

So when

فَلَمَّا
T REM

REM – prefixed resumption particle

T – time adverb

الفاء استئنافية
ظرف زمان

(12:31:2)

[sami'at](#)

she heard

سَمِعَتْ
V

V – 3rd person feminine
singular perfect verb
فعل ماض

(12:31:3)

[bimakrihinna](#)

of their
scheming,

بِمَكْرِهِنَّ
PRON N P

P – prefixed
preposition *bi*
N – genitive masculine
noun
PRON – 3rd person
feminine plural
possessive pronoun
جار ومجرور و«هن» ضمير
متصل في محل جر بالاضافة

(12:31:4)

[arsalat](#)

she sent

أَرْسَلَتْ
V

V – 3rd person feminine
singular (form IV) perfect
verb
فعل ماض

(12:31:5)

[ilayhinna](#)

for them

إِلَيْهِنَّ
PRON P

P – preposition
PRON – 3rd person
feminine plural object
pronoun
جار ومجرور

(12:31:6)

[wa-a'tadat](#)

and she
prepared

وَأَعْتَدَتْ
V CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
V – 3rd person feminine
singular (form IV) perfect
verb
الواو عاطفة
فعل ماض

(12:31:7)

lahunna

for them

لَهُنَّ
PRON P

P – prefixed
preposition *lām*
PRON – 3rd person

feminine plural personal
pronoun

جار ومجرور

(12:31:8)

[muttaka-an](#)

a banquet

مُتَّكَا

N

N – accusative masculine
indefinite (form VIII)
passive participle

اسم منصوب

(12:31:9)

[waātat](#)

and she gave

وَأَاتَتْ

V CONJ

CONJ – prefixed

conjunction *wa* (and)

V – 3rd person feminine
singular (form IV) perfect
verb

الواو عاطفة

فعل ماض

(12:31:10)

[kulla](#)

each

كُلِّ

N

N – accusative masculine
noun

اسم منصوب

(12:31:11)

[wāhidatin](#)

one

وَأَحَدَةٍ

N

N – genitive feminine
indefinite noun

اسم مجرور

(12:31:12)

min'hunna

of them

مِنْهُنَّ

PRON P

P – preposition

PRON – 3rd person
feminine plural object
pronoun

جار ومجرور

(12:31:13)

[sikkīnan](#)

a knife

سِكِّينًا

N

N – accusative masculine
indefinite noun → [Knife](#)

اسم منصوب

(12:31:14)
[waqālati](#)
and she said,

وَقَالَتْ
V CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
V – 3rd person feminine
singular perfect verb
الواو عاطفة
فعل ماض

(12:31:15)
[ukh'ruj](#)
"Come out

أَخْرُجْ
V

V – 2nd person masculine
singular imperative verb
فعل أمر

(12:31:16)
'alayhinna
before them."

عَلَيْهِنَّ
PRON P

P – preposition
PRON – 3rd person
feminine plural object
pronoun
جار ومجرور

(12:31:17)
falammā
Then when

فَلَمَّا
T REM

REM – prefixed
resumption particle
T – time adverb
الفاء استئنافية
ظرف زمان

(12:31:18)
[ra-aynahu](#)
they saw him

رَأَيْنَهُ
PRON PRON V

V – 3rd person feminine
plural perfect verb
PRON – subject pronoun
PRON – 3rd person
masculine singular object
pronoun
فعل ماض والنون ضمير متصل
في محل رفع فاعل والهاء ضمير
متصل في محل نصب مفعول به

(12:31:19)
[akbarnahu](#)
they greatly
admired him,

أَكْبَرْنَاهُ
PRON PRON V

V – 3rd person feminine plural (form IV) perfect verb
PRON – subject pronoun
PRON – 3rd person masculine singular object pronoun
فعل ماض والنون ضمير متصل في محل رفع فاعل والهاء ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(12:31:20)
[waqatta'na](#)
and cut

وَقَطَعْنَ
PRON V CONJ

CONJ – prefixed conjunction *wa* (and)
V – 3rd person feminine plural (form II) perfect verb
PRON – subject pronoun
الواو عاطفة
فعل ماض والنون ضمير متصل في محل رفع فاعل

(12:31:21)
[aydiyahunna](#)
their hands,

أَيْدِيَهُنَّ
PRON N

N – accusative feminine plural noun
PRON – 3rd person feminine plural possessive pronoun
اسم منصوب و«هن» ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(12:31:22)
[waqul'na](#)
they said,

وَقُلْنَ
PRON V CONJ

CONJ – prefixed conjunction *wa* (and)
V – 3rd person feminine plural perfect verb
PRON – subject pronoun
الواو عاطفة
فعل ماض والنون ضمير متصل في محل رفع فاعل

(12:31:23)

[hāsha](#)

"Forbid

حَاشَ
•
N

N – accusative noun

اسم منصوب

(12:31:24)

[lillahi](#)

Allah,

لِلَّهِ
•
PN P

P – prefixed

preposition *lām*

PN – genitive proper

noun → [Allah](#)

جار ومجرور

(12:31:25)

mā

not

مَا
•
NEG

NEG – negative particle

نافية بمنزلة «ليس»

(12:31:26)

hādhā

(is) this

هَذَا
•
DEM

DEM – masculine

singular demonstrative

pronoun

اسم اشارة

(12:31:27)

[basharan](#)

a man

بَشَرًا
•
N

N – accusative masculine

indefinite noun

اسم منصوب

(12:31:28)

in

not

إِنَّ
•
NEG

NEG – negative particle

حرف نفي

(12:31:29)

hādhā

(is) this

هَذَا
•
DEM

DEM – masculine

singular demonstrative

pronoun

اسم اشارة

(12:31:30)

[illā](#)

but

إِلَّا
RES

RES – restriction particle

أداة حصر

(12:31:31)

[malakun](#)

an angel

مَلَكٌ
N

N – nominative masculine
indefinite noun

اسم مرفوع

(12:31:32)

[karīmun](#)

noble."

كَرِيمٌ
ADJ

ADJ – nominative
masculine singular
indefinite adjective

صفة مرفوعة

(12:32:1)

[qālat](#)

She said,

قَالَتْ
V

V – 3rd person feminine
singular perfect verb

فعل ماض

(12:32:2)

fadhālikunna

"That

فَذَلِكَنَّ
DEM REM

REM – prefixed
resumption particle

DEM – 2nd person
feminine plural
demonstrative pronoun

الفاء استئنافية

اسم إشارة

(12:32:3)

[alladhī](#)

(is) the one,

الَّذِي
REL

REL – masculine singular
relative pronoun

اسم موصول

(12:32:4)

[lum'tunnanī](#)

you blamed
me

لُمْتُنَنِي
PRON PRON V

V – 2nd person feminine plural perfect verb
PRON – subject pronoun
PRON – 1st person singular object pronoun
فعل ماض والتاء ضمير متصل في محل رفع فاعل والياء ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(12:32:5)

fīhi

about him.

فِيهِ
PRON P

P – preposition
PRON – 3rd person masculine singular object pronoun
جار ومجرور

(12:32:6)

walaqad

And certainly

وَلَقَدْ
CERT EMPH CONJ

CONJ – prefixed conjunction *wa* (and)
EMPH – emphatic prefix *lām*
CERT – particle of certainty
الواو عاطفة اللام لام التوكيد حرف تحقيق

(12:32:7)

[rāwadttuhu](#)

I sought to seduce him,

رَاوَدْتُهُ
PRON PRON V

V – 1st person singular (form III) perfect verb
PRON – subject pronoun
PRON – 3rd person masculine singular object pronoun
فعل ماض والتاء ضمير متصل في محل رفع فاعل والهاء ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(12:32:8)

'an
[from]

عَنْ
P

P – preposition
حرف جر

(12:32:9)

[nafsihi](#)
[himself]

نَفْسِهِ
PRON N

N – genitive feminine
singular noun
PRON – 3rd person
masculine singular
possessive pronoun
اسم مجرور والهاء ضمير متصل
في محل جر بالاضافة

(12:32:10)

[fa-is'ta'sama](#)
but he saved
himself,

فَأَسْتَعَصِمَ
V REM

REM – prefixed
resumption particle
V – 3rd person masculine
singular (form X) perfect
verb
الفاء استئنافية
فعل ماض

(12:32:11)

wala-in
and if

وَلَيْنَ
COND EMPH CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
EMPH – emphatic
prefix *lām*
COND – conditional
particle
الواو عاطفة
اللام لام التوكيد
حرف شرط

(12:32:12)

lam
not

لَمْ
NEG

NEG – negative particle
حرف نفي

(12:32:13)

[yaf' al](#)

he does

يَفْعَلُ
•
V

V – 3rd person masculine singular imperfect verb, jussive mood
فعل مضارع مجزوم

(12:32:14)

mā

what

مَا
•
REL

REL – relative pronoun
اسم موصول

(12:32:15)

[āmuruhu](#)

I order him,

أَمْرُهُ
• •
PRON V

V – 1st person singular imperfect verb
PRON – 3rd person masculine singular object pronoun
فعل مضارع والهاء ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(12:32:16)

[layus'jananna](#)

surely, he will be imprisoned

لَيُسْجَنَنَّ
• • •
EMPH V EMPH

EMPH – emphatic prefix *lām*
V – 3rd person masculine singular passive imperfect verb
EMPH – emphatic suffix *nūn*
اللام لام التوكيد
فعل مضارع مبني للمجهول والنون للتوكيد

(12:32:17)

[walayakūnan](#)

and certainly will be

وَلَيَكُونَنَّ
• • • •
EMPH V EMPH CONJ

CONJ – prefixed conjunction *wa* (and)
EMPH – emphatic prefix *lām*
V – 3rd person masculine singular imperfect verb
EMPH – emphatic suffix *nūn*

الواو عاطفة
اللام لام التوكيد
فعل مضارع ونون التوكيد رسمت
ألفًا

(12:32:18)

mina
of

مِّنْ
P

P – preposition
حرف جر

(12:32:19)

[l-sāghirīna](#)
those who are
disgraced."

الصَّغِيرِينَ
N

N – genitive masculine
plural active participle
اسم مجرور

(12:33:1)

[qāla](#)
He said,

قَالَ
V

V – 3rd person masculine singular
perfect verb
فعل ماض

(12:33:2)

[rabbi](#)
"My Lord,

رَبِّ
PRON N

N – nominative masculine noun
PRON – 1st person singular
possessive pronoun
اسم مرفوع والياء المحذوفة ضمير متصل في
محل جر بالاضافة

(12:33:3)

[l-sij'nu](#)
the prison

السِّجْنِ
N

N – nominative masculine noun
اسم مرفوع

(12:33:4)

[ahabbu](#)
(is) dearer

أَحَبُّ
ADJ

ADJ – nominative masculine singular
adjective
صفة مرفوعة

(12:33:5)

[ilayya](#)

to me

إِلَى
PRON P

P – preposition

PRON – 1st person singular object pronoun

جار ومجرور

(12:33:6)

mimmā

than what

مِمَّا
REL P

P – preposition

REL – relative pronoun

حرف جر

اسم موصول

(12:33:7)

[yad'ūnanī](#)

they invite

me

يَدْعُونَنِي
PRON PRON V

V – 3rd person masculine plural imperfect verb

PRON – subject pronoun

PRON – 1st person singular object pronoun

فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل والياء ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(12:33:8)

[ilayhi](#)

to it.

إِلَيْهِ
PRON P

P – preposition

PRON – 3rd person masculine singular object pronoun

جار ومجرور

(12:33:9)

[wa-illā](#)

And unless

وَإِلَّا
RES CONJ

CONJ – prefixed

conjunction *wa* (and)

RES – restriction particle

الواو عاطفة

أداة حصر

(12:33:10)

[tasrif](#)

You turn

away

تَصْرِفُ
V

V – 2nd person masculine singular imperfect verb, jussive mood

فعل مضارع مجزوم

(12:33:11)
‘annī
from me

عَنِّي
PRON P

P – preposition
PRON – 1st person singular object
pronoun
جار ومجرور

(12:33:12)
[kaydahunna](#)
their plot

كَيْدَهُنَّ
PRON N

N – accusative masculine noun
PRON – 3rd person feminine plural
possessive pronoun
اسم منصوب و«هن» ضمير متصل في محل
جر بالاضافة

(12:33:13)
[asbu](#)
I might
incline

أَصْبُ
V

V – 1st person singular imperfect
verb, jussive mood
فعل مضارع مجزوم

(12:33:14)
[ilayhinna](#)
towards
them

إِلَيْهِنَّ
PRON P

P – preposition
PRON – 3rd person feminine plural
object pronoun
جار ومجرور

(12:33:15)
[wa-akun](#)
and [I] be

وَ أَكُنْ
V CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
V – 1st person singular imperfect
verb, jussive mood
الواو عاطفة
فعل مضارع مجزوم

(12:33:16)
mina
of

مِّنْ
P

P – preposition
حرف جر

(12:33:17)
[l-jāhilīna](#)
the
ignorant."

الْجَاهِلِينَ
N

N – genitive masculine plural active
participle
اسم مجرور

(12:34:1)
[fa-is'tajāba](#)
So
responded

فَأَسْتَجَابَ
V REM

REM – prefixed resumption particle
V – 3rd person masculine singular
(form X) perfect verb
الفاء استئنافية
فعل ماضٍ

(12:34:2)
lahu
to him

لَهُ
PRON P

P – prefixed preposition *lām*
PRON – 3rd person masculine
singular personal pronoun
جار ومجرور

(12:34:3)
[rabbuhu](#)
his Lord,

رَبُّهُ
PRON N

N – nominative masculine noun
PRON – 3rd person masculine
singular possessive pronoun
اسم مرفوع والهاء ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:34:4)
[faṣarafa](#)
and turned
away

فَصَرَفَ
V CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *fa* (and)
V – 3rd person masculine singular
perfect verb
الفاء عاطفة
فعل ماضٍ

(12:34:5)
'anhu
from him

عَنْهُ
PRON P

P – preposition
PRON – 3rd person masculine
singular object pronoun
جار ومجرور

(12:34:6)
[kaydahunna](#)
their plot.

كَيْدَهُنَّ
PRON N

N – accusative masculine noun
PRON – 3rd person feminine plural
possessive pronoun
اسم منصوب و«هن» ضمير متصل في محل
جر بالإضافة

(12:34:7)
innahu
Indeed, [He]

إِنَّهُ
PRON ACC

ACC – accusative particle
PRON – 3rd person masculine
singular object pronoun
حرف نصب والهاء ضمير متصل في محل
نصب اسم «ان»

(12:34:8)
huwa
He

هُوَ
PRON

PRON – 3rd person masculine
singular personal pronoun
ضمير منفصل

(12:34:9)
[l-samī'u](#)
(is) All-
Hearer,

السَّمِيعُ
N

N – nominative masculine singular
noun
اسم مرفوع

(12:34:10)
[l-'alīmu](#)
All-Knower.

الْعَلِيمُ
ADJ

ADJ – nominative masculine singular
adjective
صفة مرفوعة

(12:35:1)
thumma
Then

ثُمَّ
CONJ

CONJ – coordinating
conjunction
حرف عطف

(12:35:2)
[badā](#)
(it) appeared

بَدَا
V

V – 3rd person
masculine singular
perfect verb
فعل ماض

(12:35:3)
lahum
to them

لَهُمْ
PRON P

P – prefixed
preposition *lām*
PRON – 3rd person
masculine plural
personal pronoun

جار ومجرور

(12:35:4)
min
after

مِنْ
P

P – preposition
حرف جر

(12:35:5)
[ba'di](#)
after

بَعْدِ
N

N – genitive noun
اسم مجرور

(12:35:6)
mā
[what]

مَا
REL

REL – relative
pronoun
اسم موصول

(12:35:7)
[ra-awū](#)
they had seen

رَأَوْا
PRON V

V – 3rd person
masculine plural
perfect verb
PRON – subject
pronoun
فعل ماض والواو ضمير
متصل في محل رفع فاعل

(12:35:8)
[l-āyāti](#)
the signs,

آيَاتٍ
N

N – genitive feminine
plural noun
اسم مجرور

(12:35:9)
[layasjununnahu](#)
surely they should
imprison him

لَيَسْجُنُنَّهُ
PRON EMPH V EMPH

EMPH – emphatic
prefix *lām*
V – 3rd person
masculine plural
imperfect verb
EMPH – emphatic
suffix *nūn*

PRON – 3rd person
masculine singular
object pronoun
اللام لام التوكيد
فعل مضارع والنون للتوكيد
والهاء ضمير متصل في
محل نصب مفعول به

(12:35:10)
ḥattā
until

حَتَّى
P

P – preposition
حرف جر

(12:35:11)
[hīnin](#)
a time.

حِينَ
N

N – genitive
masculine indefinite
noun
اسم مجرور

(12:36:1)
[wadakhala](#)
And entered

وَدَخَلَ
V CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
V – 3rd person masculine singular
perfect verb
الواو عاطفة
فعل ماض

(12:36:2)
ma'ahu
with him

مَعَهُ
PRON LOC

LOC – accusative location adverb
PRON – 3rd person masculine
singular possessive pronoun
ظرف مكان منصوب والهاء ضمير متصل في
محل جر بالاضافة

(12:36:3)
[l-sij'na](#)
(in) the prison

السِّجْنِ
N

N – accusative masculine noun
اسم منصوب

(12:36:4)
[fatayāni](#)
two young men.

فَتَيَانِ
•
N

N – nominative masculine dual
noun
اسم مرفوع

(12:36:5)
[qāla](#)
Said

قَالَ
•
V

V – 3rd person masculine singular
perfect verb
فعل ماض

(12:36:6)
[ahaduhumā](#)
one of them,

أَحَدُهُمَا
• •
PRON N

N – nominative masculine noun
PRON – 3rd person masculine dual
possessive pronoun
اسم مرفوع والهاء ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:36:7)
innī
"Indeed, I

إِنِّي
• •
PRON ACC

ACC – accusative particle
PRON – 1st person singular object
pronoun
حرف نصب والياء ضمير متصل في محل
نصب اسم «ان»

(12:36:8)
[arānī](#)
[I] see myself

أَرْنِي
• •
PRON V

V – 1st person singular imperfect
verb, subjunctive mood
PRON – 1st person singular object
pronoun
فعل مضارع منصوب والياء ضمير متصل في
محل نصب مفعول به

(12:36:9)
[a'siru](#)
pressing

أَعْصِرُ
•
V

V – 1st person singular imperfect
verb
فعل مضارع

(12:36:10)
[khamran](#)
wine."

خَمْرًا
•
N

N – accusative masculine indefinite
noun → [Wine](#)
اسم منصوب

(12:36:11)

[waqāla](#)

And said

وَقَالَ
V CONJ

CONJ – prefixed

conjunction *wa* (and)

V – 3rd person masculine singular

perfect verb

الواو عاطفة

فعل ماض

(12:36:12)

[l-ākharu](#)

the other,

أَلْءَاخِرُ
N

N – nominative masculine singular

noun

اسم مرفوع

(12:36:13)

innī

"Indeed, I

إِنِّي
PRON ACC

ACC – accusative particle

PRON – 1st person singular object

pronoun

حرف نصب والياء ضمير متصل في محل

نصب اسم «ان»

(12:36:14)

[arānī](#)

[I] see myself

أَرَأْنِي
PRON V

V – 1st person singular imperfect

verb, subjunctive mood

PRON – 1st person singular object

pronoun

فعل مضارع منصوب والياء ضمير متصل في

محل نصب مفعول به

(12:36:15)

[ahmilu](#)

[I am] carrying

أَحْمِلُ
V

V – 1st person singular imperfect

verb

فعل مضارع

(12:36:16)

[fawqa](#)

over

فَوْقَ
N

N – accusative masculine noun

اسم منصوب

(12:36:17)

[rasī](#)

my head

رَأْسِي
PRON N

N – nominative masculine noun

PRON – 1st person singular

possessive pronoun

اسم مرفوع والياء ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(12:36:18)

[khub'zan](#)

bread,

خُبْزًا
N

N – accusative masculine indefinite

noun → [Bread](#)

اسم منصوب

(12:36:19)

[takulu](#)

(were) eating

تَأْكُلُ
V

V – 3rd person feminine singular

imperfect verb

فعل مضارع

(12:36:20)

[l-tayru](#)

the birds

الطَّيْرُ
N

N – nominative masculine noun

→ [Bird](#)

اسم مرفوع

(12:36:21)

min'hu

from it.

مِنْهُ
PRON P

P – preposition

PRON – 3rd person masculine

singular object pronoun

جار ومجرور

(12:36:22)

[nabbi'nā](#)

Inform us

نَبِّئْنَا
PRON V

V – 2nd person masculine singular

(form II) imperative verb

PRON – 1st person plural object

pronoun

فعل أمر و«نا» ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(12:36:23)

[bitawīlihi](#)

of its

interpretation;

بِتَأْوِيلِهِ
PRON N P

P – prefixed preposition *bi*

N – genitive masculine (form II)

verbal noun

PRON – 3rd person masculine
singular possessive pronoun
جار ومجرور والهاء ضمير متصل في محل
جر بالاضافة

(12:36:24)
innā
indeed, we

إِنَّا
PRON ACC

ACC – accusative particle
PRON – 1st person plural object
pronoun
حرف نصب و«نا» ضمير متصل في محل
نصب اسم «ان»

(12:36:25)
[narāka](#)
[we] see you

نَرْنَاكَ
PRON V

V – 1st person plural imperfect
verb, subjunctive mood
PRON – 2nd person masculine
singular object pronoun
فعل مضارع منصوب والكاف ضمير متصل
في محل نصب مفعول به

(12:36:26)
mina
of

مِنَ
P

P – preposition
حرف جر

(12:36:27)
[l-muh'sināna](#)
the good-
doers."

الْمُحْسِنِينَ
٣٦
N

N – genitive masculine plural (form
IV) active participle
اسم مجرور

(12:37:1)
[qāla](#)
He said,

قَالَ
V

V – 3rd person masculine singular
perfect verb
فعل ماض

(12:37:2)
lā
"Not

لَا
NEG

NEG – negative particle
حرف نفي

(12:37:3)

[yatikumā](#)

(will) come to
both of you

يَأْتِيكُمَا
• •
PRON V

V – 3rd person masculine singular
imperfect verb

PRON – 2nd person dual object
pronoun

فعل مضارع والكاف ضمير متصل في محل
نصب مفعول به

(12:37:4)

[ta'āmun](#)

food

طَعَامٌ
•
N

N – nominative masculine
indefinite noun

اسم مرفوع

(12:37:5)

[tur'zaqānihi](#)

you are
provided with

تُرْزَقَانِيهِ
• • •
PRON PRON V

V – 2nd person masculine dual
passive imperfect verb

PRON – subject pronoun

PRON – 3rd person masculine
singular object pronoun

فعل مضارع مبني للمجهول والألف ضمير
متصل في محل رفع نائب فاعل والهاء
ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(12:37:6)

[illā](#)

but

إِلَّا
•
RES

RES – restriction particle

أداة حصر

(12:37:7)

[nabbatukumā](#)

I will inform
both of you

نَبِّأْتُكُمَا
• • •
PRON PRON V

V – 1st person singular (form II)
perfect verb

PRON – subject pronoun

PRON – 2nd person dual object
pronoun

فعل ماض والتاء ضمير متصل في محل رفع
فاعل والكاف ضمير متصل في محل نصب
مفعول به

(12:37:8)
[bitawīlihi](#)
of its
interpretation,

بِتَأْوِيلِهِ
PRON N P

P – prefixed preposition *bi*
N – genitive masculine (form II)
verbal noun
PRON – 3rd person masculine
singular possessive pronoun
جار ومجرور والهاء ضمير متصل في محل
جر بالاضافة

(12:37:9)
[qabla](#)
before

قَبْلَ
T

T – accusative time adverb
ظرف زمان منصوب

(12:37:10)
an
[that]

أَنَّ
SUB

SUB – subordinating conjunction
حرف مصدري

(12:37:11)
[yatiyakumā](#)
[it] comes to
both of you.

يَأْتِيَكُمَا
PRON V

V – 3rd person masculine singular
imperfect verb, subjunctive mood
PRON – 2nd person dual object
pronoun
فعل مضارع منصوب والكاف ضمير متصل
في محل نصب مفعول به

(12:37:12)
dhālikumā
That

ذَلِكَمَّا
DEM

DEM – 2nd person dual
demonstrative pronoun
اسم اشارة

(12:37:13)
mimmā
(is) of what

مِمَّا
REL P

P – preposition
REL – relative pronoun
حرف جر
اسم موصول

(12:37:14)

[allamanī](#)

has taught me

عَلَّمَنِي
PRON V

V – 3rd person masculine singular
(form II) perfect verb

PRON – 1st person singular object
pronoun

فعل ماض والياء ضمير متصل في محل
نصب مفعول به

(12:37:15)

[rabbī](#)

my Lord.

رَبِّي
PRON N

N – nominative masculine noun

PRON – 1st person singular
possessive pronoun

اسم مرفوع والياء ضمير متصل في محل
جر بالاضافة

(12:37:16)

innī

Indeed, I

إِنِّي
PRON ACC

ACC – accusative particle

PRON – 1st person singular object
pronoun

حرف نصب والياء ضمير متصل في محل
نصب اسم «ان»

(12:37:17)

[taraktu](#)

[I] abandon

تَرَكْتُ
PRON V

V – 1st person singular perfect
verb

PRON – subject pronoun

فعل ماض والتاء ضمير متصل في محل رفع
فاعل

(12:37:18)

[millata](#)

(the) religion

مِلَّةٌ
N

N – accusative feminine noun

اسم منصوب

(12:37:19)

[qawmin](#)

(of) a people,

قَوْمٍ
N

N – genitive masculine indefinite
noun

اسم مجرور

(12:37:20)

lā
not

لَا
•
NEG

NEG – negative particle
حرف نفي

(12:37:21)

[yu'minūna](#)
they believe

يُؤْمِنُونَ
• •
PRON V

V – 3rd person masculine plural
(form IV) imperfect verb
PRON – subject pronoun
فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل
رفع فاعل

(12:37:22)

[bil-lahi](#)
in Allah,

بِاللَّهِ
• •
PN P

P – prefixed preposition *bi*
PN – genitive proper noun
→ [Allah](#)
جار ومجرور

(12:37:23)

wahum
and they

وَهُمْ
• •
PRON CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
PRON – 3rd person masculine
plural personal pronoun
الواو عاطفة
ضمير منفصل

(12:37:24)

[bil-ākhirati](#)
in the Hereafter

بِالْآخِرَةِ
• •
N P

P – prefixed preposition *bi*
N – genitive feminine singular
noun
جار ومجرور

(12:37:25)

hum
[they]

هُمْ
•
PRON

PRON – 3rd person masculine
plural personal pronoun
ضمير منفصل

(12:37:26)

[kāfirūna](#)

(are)

disbelievers.



N – nominative masculine plural
active participle

اسم مرفوع

(12:38:1)

[wa-ittaba'tu](#)

And I follow



CONJ – prefixed

conjunction *wa* (and)

V – 1st person singular (form
VIII) perfect verb

PRON – subject pronoun

الواو عاطفة

فعل ماض والتاء ضمير متصل في محل رفع
فاعل

(12:38:2)

[millata](#)

(the) religion



N – accusative feminine noun

اسم منصوب

(12:38:3)

[ābāi](#)

(of) my

forefathers,



N – nominative masculine plural
noun

PRON – 1st person singular
possessive pronoun

اسم مرفوع والياء ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:38:4)

[ib'rāhīma](#)

Ibrahim,



PN – accusative masculine proper
noun → [Ibrahim](#)

اسم علم منصوب

(12:38:5)

[wa-is'hāqa](#)

and Isaac



CONJ – prefixed

conjunction *wa* (and)

PN – genitive proper noun

→ [Isaac](#)

الواو عاطفة
اسم علم مجرور بالفتحة بدلاً من الكسرة لأنه
ممنوع من الصرف

(12:38:6)
waya 'qūba
and Yaqub.

وَيَعْقُوبَ
PN CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
PN – genitive proper noun

→ [Yaqub](#)

الواو عاطفة
اسم علم مجرور بالفتحة بدلاً من الكسرة لأنه
ممنوع من الصرف

(12:38:7)
mā
Not

مَا
NEG

NEG – negative particle
حرف نفي

(12:38:8)
[kāna](#)
was

كَانَ
V

V – 3rd person masculine singular
perfect verb
فعل ماض

(12:38:9)
lanā
for us

لَنَا
PRON P

P – prefixed preposition *lām*
PRON – 1st person plural
personal pronoun
جار ومجرور

(12:38:10)
an
that

أَنَّ
SUB

SUB – subordinating conjunction
حرف مصدري

(12:38:11)
[nush'rika](#)
we associate

نُشْرِكُ
V

V – 1st person plural (form IV)
imperfect verb, subjunctive mood
فعل مضارع منصوب

(12:38:12)

[bil-lahi](#)

with Allah

بِاللَّهِ
PN P

P – prefixed preposition *bi*

PN – genitive proper noun

→ [Allah](#)

جار ومجرور

(12:38:13)

min

any

مِنَ
P

P – preposition

حرف جر

(12:38:14)

[shayin](#)

thing.

شَيْءٍ
N

N – genitive masculine indefinite noun

اسم مجرور

(12:38:15)

dhālīka

That

ذَلِكَ
DEM

DEM – masculine singular demonstrative pronoun

اسم إشارة

(12:38:16)

min

(is) from

مِنَ
P

P – preposition

حرف جر

(12:38:17)

[fadli](#)

(the) Grace

فَضْلٍ
N

N – genitive masculine noun

اسم مجرور

(12:38:18)

[l-lahi](#)

(of) Allah

اللَّهِ
PN

PN – genitive proper noun

→ [Allah](#)

لفظ الجلالة مجرور

(12:38:19)

‘alaynā

upon us,

عَلَيْنَا
PRON P

P – preposition

PRON – 1st person plural object pronoun

جار ومجرور

(12:38:20)
wa' alā
and upon

وَعَلَى
P CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
P – preposition
الواو عاطفة
حرف جر

(12:38:21)
[l-nāsi](#)
the mankind

النَّاسِ
N

N – genitive masculine plural
noun
اسم مجرور

(12:38:22)
walākinna
but

وَلَكِنَّ
ACC CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
ACC – accusative particle
الواو عاطفة
حرف نصب من اخوات «ان»

(12:38:23)
[akthara](#)
most

أَكْثَرَ
N

N – accusative masculine singular
noun
اسم منصوب

(12:38:24)
[l-nāsi](#)
(of) the men

النَّاسِ
N

N – genitive masculine plural
noun
اسم مجرور

(12:38:25)
lā
(are) not

لَا
NEG

NEG – negative particle
حرف نفي

(12:38:26)
[yashkurūna](#)
grateful.

يَشْكُرُونَ
PRON V

V – 3rd person masculine plural
imperfect verb
PRON – subject pronoun
فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل
رفع فاعل

(12:39:1)
[yāsāhibayī](#)
O my two
companions

يَصْحَابِي
PRON N VOC

VOC – prefixed vocative
particle *ya*
N – nominative noun
PRON – 1st person singular
possessive pronoun

أداة نداء
اسم مرفوع والياء ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:39:2)
[l-sij'ni](#)
(of) the prison!

السِّجْنِ
N

N – genitive masculine noun
اسم مجرور

(12:39:3)
[a-arbābun](#)
Are lords

أَرْبَابُ
N INTG

INTG – prefixed interrogative *alif*
N – nominative masculine plural
indefinite noun
الهمزة همزة استفهام
اسم مرفوع

(12:39:4)
[mutafarriqūna](#)
separate

مُتَفَرِّقُونَ
N

N – nominative masculine plural
(form V) active participle
اسم مرفوع

(12:39:5)
[khayrun](#)
better

خَيْرٌ
ADJ

ADJ – nominative masculine
singular indefinite adjective
صفة مرفوعة

(12:39:6)
[ami](#)
or

أَمْ
CONJ

CONJ – coordinating conjunction
حرف عطف

(12:39:7)

[l-lahu](#)

Allah,

اللَّهُ

PN

PN – nominative proper noun

→ [Allah](#)

لفظ الجلالة مرفوع

(12:39:8)

[l-wāhidu](#)

the One

الْوَحِيدُ

ADJ

ADJ – nominative masculine singular adjective

صفة مرفوعة

(12:39:9)

[l-qahāru](#)

the Irresistible?

الْقَهَّارُ



ADJ

ADJ – nominative masculine singular adjective

صفة مرفوعة

(12:40:1)

mā

Not

مَا

NEG

NEG – negative particle

حرف نفي

(12:40:2)

[ta'budūna](#)

you worship

تَعْبُدُونَ

PRON V

V – 2nd person masculine plural imperfect verb

PRON – subject pronoun

فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(12:40:3)

min

besides Him

مِنْ

P

P – preposition

حرف جر

(12:40:4)

[dūnihi](#)

besides Him

دُونِهِ

PRON N

N – genitive noun

PRON – 3rd person masculine singular possessive pronoun

اسم مجرور والهاء ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(12:40:5)

[illā](#)

but

إِلَّا

RES

RES – restriction particle

أداة حصر

(12:40:6)

[asmāan](#)

names

أَسْمَاءَ

N

N – accusative masculine plural
indefinite noun

اسم منصوب

(12:40:7)

[sammaytumūhā](#)

which you have
named them,

سَمَّيْتُمُوهَا

PRON PRON V

V – 2nd person masculine
plural (form II) perfect verb

PRON – subject pronoun

PRON – 3rd person feminine
singular object pronoun

فعل ماضٍ والتاء ضمير متصل في محل

رفع فاعل و«ها» ضمير متصل في محل

نصب مفعول به

(12:40:8)

antum

you

أَنْتُمْ

PRON

PRON – 2nd person masculine
plural personal pronoun

ضمير منفصل

(12:40:9)

[waābāukum](#)

and your
forefathers,

وَأَبَاؤُكُمْ

PRON N CONJ

CONJ – prefixed

conjunction *wa* (and)

N – nominative masculine
plural noun

PRON – 2nd person masculine
plural possessive pronoun

الواو عاطفة

اسم مرفوع والكاف ضمير متصل في

محل جر بالإضافة

(12:40:10)

mā
not

مَا
•
NEG

NEG – negative particle
حرف نفي

(12:40:11)

[anzala](#)
(has) sent down

أَنْزَلَ
•
V

V – 3rd person masculine
singular (form IV) perfect verb
فعل ماض

(12:40:12)

[l-lahu](#)
Allah

اللَّهُ
•
PN

PN – nominative proper noun
→ [Allah](#)
لفظ الجلالة مرفوع

(12:40:13)

bihā
for it

بِهَا
• P
PRON

P – prefixed preposition *bi*
PRON – 3rd person feminine
singular personal pronoun
جار ومجرور

(12:40:14)

min
any

مِنْ
•
P

P – preposition
حرف جر

(12:40:15)

[sul'tānin](#)
authority.

سُلْطَانٍ
•
N

N – genitive masculine
indefinite noun
اسم مجرور

(12:40:16)

ini
Not

إِنْ
•
NEG

NEG – negative particle
حرف نفي

(12:40:17)

[l-huk'mu](#)

(is) the command

الْحُكْمُ
N

N – nominative masculine noun

اسم مرفوع

(12:40:18)

[illā](#)

but

إِلَّا
RES

RES – restriction particle

أداة حصر

(12:40:19)

[lillahi](#)

for Allah.

لِلَّهِ
PN P

P – prefixed preposition *lām*

PN – genitive proper noun

→ [Allah](#)

جار ومجرور

(12:40:20)

[amara](#)

He has

commanded

أَمَرَ
V

V – 3rd person masculine
singular perfect verb

فعل ماض

(12:40:21)

allā

that not

أَلَّا
NEG SUB

SUB – subordinating
conjunction

NEG – negative particle

حرف مصدري

حرف نفي

(12:40:22)

[ta' budū](#)

you worship

تَعْبُدُوا
PRON V

V – 2nd person masculine
plural imperfect verb,
subjunctive mood

PRON – subject pronoun

فعل مضارع منصوب والواو ضمير

متصل في محل رفع فاعل

(12:40:23)

[illā](#)

but

إِلَّا

RES

RES – restriction particle

أداة حصر

(12:40:24)

iyyāhu

Him Alone.

إِيَّاهُ

PRON

PRON – 3rd person masculine

singular personal pronoun

ضمير منفصل

(12:40:25)

dhālika

That

ذَلِكَ

DEM

DEM – masculine singular

demonstrative pronoun

اسم إشارة

(12:40:26)

[l-dīnu](#)

(is) the religion

الدِّينُ

N

N – nominative masculine noun

اسم مرفوع

(12:40:27)

[l-qayimu](#)

the right,

الْقَائِمُ

ADJ

ADJ – nominative masculine

singular adjective

صفة مرفوعة

(12:40:28)

walākinna

but

وَلَكِنَّ

ACC CONJ

CONJ – prefixed

conjunction *wa* (and)

ACC – accusative particle

الواو عاطفة

حرف نصب من اخوات «ان»

(12:40:29)

[akthara](#)

most

أَكْثَرَ

N

N – accusative masculine

singular noun

اسم منصوب

(12:40:30)

[l-nāsi](#)

[the] men

النَّاسِ
N

N – genitive masculine plural
noun

اسم مجرور

(12:40:31)

lā

(do) not

لَا
NEG

NEG – negative particle

حرف نفي

(12:40:32)

[ya lamūna](#)

know.

يَعْلَمُونَ
PRON V

V – 3rd person masculine plural
imperfect verb

PRON – subject pronoun

فعل مضارع والواو ضمير متصل في
محل رفع فاعل

(12:41:1)

[yāsāhibayi](#)

O my two
companions

يَا صَاحِبَيَّ
PRON N VOC

VOC – prefixed vocative
particle ya

N – nominative noun

PRON – 1st person singular
possessive pronoun

أداة نداء

اسم مرفوع والياء ضمير متصل في محل
جر بالإضافة

(12:41:2)

[l-sij'ni](#)

(of) the prison!

السِّجْنِ
N

N – genitive masculine noun

اسم مجرور

(12:41:3)

[ammā](#)

As for

أَمَّا
COND

COND – conditional particle

حرف شرط

(12:41:4)
[ahadukumā](#)
one of you

أَحَدُكُمْ
PRON N

N – nominative masculine noun
PRON – 2nd person masculine
dual possessive pronoun
اسم مرفوع والكاف ضمير متصل في
محل جر بالاضافة

(12:41:5)
[fayasqī](#)
he will give drink

فَيَسْقِي
V REM

REM – prefixed resumption
particle
V – 3rd person masculine
singular imperfect verb
الفاء استئنافية
فعل مضارع

(12:41:6)
[rabbahu](#)
(to) his master

رَبَّهُ
PRON N

N – accusative masculine noun
PRON – 3rd person masculine
singular possessive pronoun
اسم منصوب والهاء ضمير متصل في
محل جر بالاضافة

(12:41:7)
[khamran](#)
wine;

خَمْرًا
N

N – accusative masculine
indefinite noun → [Wine](#)
اسم منصوب

(12:41:8)
[wa-ammā](#)
and as for

وَأَمَّا
COND CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
COND – conditional particle
الواو عاطفة
حرف شرط

(12:41:9)
[l-ākharu](#)
the other

أَلْءَاخِرُ
N

N – nominative masculine
singular noun
اسم مرفوع

(12:41:10)
[fayus'labu](#)
he will be
crucified,

فَيُصَلَّبُ
• •
V REM

REM – prefixed resumption
particle
V – 3rd person masculine
singular passive imperfect verb
الفاء استئنافية
فعل مضارع مبني للمجهول

(12:41:11)
[fatakulu](#)
and will eat

فَتَأْكُلُ
• •
V CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *fa* (and)
V – 3rd person feminine
singular imperfect verb
الفاء عاطفة
فعل مضارع

(12:41:12)
[l-tayru](#)
the birds

الطَّيْرُ
•
N

N – nominative masculine noun
→ [Bird](#)
اسم مرفوع

(12:41:13)
min
from

مِنْ
•
P

P – preposition
حرف جر

(12:41:14)
[rasihi](#)
his head.

رَأْسِهِ
• •
PRON N

N – genitive masculine noun
PRON – 3rd person masculine
singular possessive pronoun
اسم مجرور والهاء ضمير متصل في
محل جر بالاضافة

(12:41:15)
[qudiya](#)
Has been decreed

قُضِيَ
•
V

V – 3rd person masculine
singular passive perfect verb
فعل ماض مبني للمجهول

(12:41:16)

[l-amru](#)

the matter

الْأَمْرُ
N

N – nominative masculine noun

اسم مرفوع

(12:41:17)

[alladhī](#)

about which

الَّذِي
REL

REL – masculine singular

relative pronoun

اسم موصول

(12:41:18)

fīhi

about which

فِيهِ
PRON P

P – preposition

PRON – 3rd person masculine
singular object pronoun

جار ومجرور

(12:41:19)

[tastaftiyāni](#)

you both inquire."

تَسْتَفْتِيَانِ
PRON V

V – 2nd person dual (form X)

imperfect verb

PRON – subject pronoun

فعل مضارع والألف ضمير متصل في

محل رفع فاعل

(12:42:1)

[waqāla](#)

And he said

وَقَالَ
V CONJ

CONJ – prefixed

conjunction *wa* (and)

V – 3rd person masculine singular

perfect verb

الواو عاطفة

فعل ماض

(12:42:2)

[lilladhī](#)

to the one

whom

لِلَّذِي
REL P

P – prefixed preposition *lām*

REL – masculine singular relative

pronoun

جار ومجرور

(12:42:3)
[zanna](#)
he thought

ظَنَّ
V

V – 3rd person masculine singular
perfect verb
فعل ماض

(12:42:4)
annahu
that he

أَنَّه
PRON ACC

ACC – accusative particle
PRON – 3rd person masculine
singular object pronoun
حرف نصب من اخوات «ان» والهاء ضمير
متصل في محل نصب اسم «ان»

(12:42:5)
[nājin](#)
(would be)
saved

نَاجٍ
N

N – genitive masculine indefinite
active participle
اسم مجرور

(12:42:6)
min'humā
of both of
them,

مِنْهُمَا
PRON P

P – preposition
PRON – 3rd person dual object
pronoun
جار ومجرور

(12:42:7)
[udh'kur'nī](#)
"Mention me

أَذْكُرْنِي
PRON V

V – 2nd person masculine singular
imperative verb
PRON – 1st person singular object
pronoun
فعل أمر والياء ضمير متصل في محل نصب
مفعول به

(12:42:8)
[inda](#)
to

عِنْدَ
LOC

LOC – accusative location adverb
ظرف مكان منصوب

(12:42:9)
[rabbika](#)
your master."

رَبِّكَ
PRON N

N – genitive masculine noun
PRON – 2nd person masculine
singular possessive pronoun

اسم مجرور والكاف ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:42:10)

[fa-ansāhu](#)

But made him
forget

فَأَنسَاهُ
• • •
PRON V REM

REM – prefixed resumption particle

V – 3rd person masculine singular

(form IV) perfect verb

PRON – 3rd person masculine

singular object pronoun

الفاء استئنافية

فعل ماض والهاء ضمير متصل في محل نصب
مفعول به

(12:42:11)

[l-shaytānu](#)

the Shaitaan

الشَّيْطَانُ
•
PN

PN – nominative masculine proper

noun → [Satan](#)

اسم علم مرفوع

(12:42:12)

[dhik'ra](#)

(the) mention

ذِكْرٌ
•
N

N – accusative masculine verbal noun

اسم منصوب

(12:42:13)

[rabbihi](#)

(to) his

master,

رَبِّهِ
• •
PRON N

N – genitive masculine noun

PRON – 3rd person masculine

singular possessive pronoun

اسم مجرور والهاء ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:42:14)

[falabitha](#)

so he

remained

فَلَبِثَ
• •
V REM

REM – prefixed resumption particle

V – 3rd person masculine singular

perfect verb

الفاء استئنافية

فعل ماض

(12:42:15)

fi
in

فِي
P

P – preposition
حرف جر

(12:42:16)

[l-sij'ni](#)

the prison

السِّجْنِ
N

N – genitive masculine noun
اسم مجرور

(12:42:17)

[bid'a](#)

several

بِضْعٍ
N

N – accusative masculine noun
اسم منصوب

(12:42:18)

[sinīna](#)

years.

سِنِينَ
٤٢
N

N – genitive masculine plural noun
اسم مجرور

(12:43:1)

[waqāla](#)

And said

وَقَالَ
V CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
V – 3rd person
masculine singular
perfect verb
الواو عاطفة
فعل ماض

(12:43:2)

[l-maliku](#)

the king,

الْمَلِكُ
N

N – nominative
masculine singular
noun → [King](#)
اسم مرفوع

(12:43:3)

innī

"Indeed, I

إِنِّي
PRON ACC

ACC – accusative
particle
PRON – 1st person

singular object
pronoun

حرف نصب والياء ضمير
متصل في محل نصب اسم
«ان»

(12:43:4)

[arā](#)

[I] have seen

أَرَى
V

V – 1st person
singular imperfect
verb
فعل مضارع

(12:43:5)

[sab'a](#)

seven

سَبْعَ
N

N – accusative
masculine noun
اسم منصوب

(12:43:6)

[baqarātin](#)

cows

بَقَرَاتٍ
N

N – genitive feminine
plural indefinite noun
→ [Cow](#)
اسم مجرور

(12:43:7)

[simānin](#)

fat,

سِمَانٍ
ADJ

ADJ – genitive
masculine plural
indefinite adjective
صفة مجرورة

(12:43:8)

[yakuluhunna](#)

eating them

يَأْكُلُهُنَّ
PRON V

V – 3rd person
masculine singular
imperfect verb
PRON – 3rd person
feminine plural object
pronoun
فعل مضارع و«هن» ضمير
متصل في محل نصب مفعول
به

(12:43:9)

[sab'un](#)

seven

سَبْعٌ
N

N – nominative
masculine indefinite
noun

اسم مرفوع

(12:43:10)

['ijāfun](#)

lean ones,

عِجَافٌ
ADJ

ADJ – nominative
masculine plural
indefinite adjective

صفة مرفوعة

(12:43:11)

[wasab'a](#)

and seven

وَسَبْعٌ
N CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)

N – accusative
masculine noun

الواو عاطفة
اسم منصوب

(12:43:12)

[sunbulātin](#)

ears (of corn)

سُنْبُلَاتٍ
N

N – genitive feminine
plural indefinite noun

اسم مجرور

(12:43:13)

[khud'rin](#)

green,

خُضْرٍ
N

N – genitive masculine
indefinite noun

→ [Green](#)

اسم مجرور

(12:43:14)

[wa-ukhara](#)

and others

وَأُخَرَ
N CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)

N – nominative
feminine plural noun

الواو عاطفة

اسم مرفوع

(12:43:15)

[yābisātin](#)

dry.

يَابِسَاتٍ
ADJ

ADJ – genitive
feminine plural
indefinite adjective
صفة مجرورة

(12:43:16)

yāayyuhā

O

يَا أَيُّهَا
N VOC

VOC – prefixed
vocative particle *ya*
N – nominative noun
أداة نداء
اسم مرفوع

(12:43:17)

[l-mala-u](#)

chiefs!

الْمَلَأُ
N

N – nominative
masculine noun
اسم مرفوع

(12:43:18)

[aftūnī](#)

Explain to
me

أَفْتُونِي
PRON PRON V

V – 2nd person
masculine plural (form
IV) imperative verb
PRON – subject
pronoun
PRON – 1st person
singular object
pronoun
فعل أمر والواو ضمير متصل
في محل رفع فاعل والياء
ضمير متصل في محل نصب
مفعول به

(12:43:19)

fī

about

فِي
P

P – preposition
حرف جر

(12:43:20)

[ru'yāya](#)

my vision

رُءْيَايَ
PRON N

N – genitive feminine
noun
PRON – 1st person

singular possessive
pronoun
اسم مجرور والياء ضمير
متصل في محل جر بالاضافة

(12:43:21)
in
if

إِنْ
COND

COND – conditional
particle
حرف شرط

(12:43:22)
[kuntum](#)
you can

كُنْتُمْ
PRON V

V – 2nd person
masculine plural
perfect verb
PRON – subject
pronoun
فعل ماض والتاء ضمير
متصل في محل رفع اسم
«كان»

(12:43:23)
[lilrru'yā](#)
of visions

لِلرُّءْيَا
N P

P – prefixed
preposition *lām*
N – genitive feminine
noun
جار ومجرور

(12:43:24)
[ta'burūna](#)
interpret."

تَعْبُرُونَ
PRON V

V – 2nd person
masculine plural
imperfect verb
PRON – subject
pronoun
فعل مضارع والواو ضمير
متصل في محل رفع فاعل

(12:44:1)
[qālū](#)
They said,

قَالُوا
PRON V

V – 3rd person
masculine plural
perfect verb
PRON – subject
pronoun

فعل ماض والواو ضمير
متصل في محل رفع فاعل

(12:44:2)
[adghāthu](#)
"Confused"

أَضْفَتْ
•
N

N – nominative
masculine plural noun
اسم مرفوع

(12:44:3)
[ahlāmin](#)
dreams,

أَحْلَمِ
•
N

N – genitive masculine
plural indefinite noun
اسم مجرور

(12:44:4)
wamā
and not

وَمَا
• •
NEG CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
NEG – negative
particle
الواو عاطفة
حرف نفي

(12:44:5)
nahnu
we

نَحْنُ
•
PRON

PRON – 1st person
plural personal
pronoun
ضمير منفصل

(12:44:6)
[bitawīli](#)
(are) in the
interpretation

بِتَأْوِيلِ
• •
N P

P – prefixed
preposition *bi*
N – genitive masculine
(form II) verbal noun
جار ومجرور

(12:44:7)
[l-ahlāmi](#)
(of) the
dreams

الْأَحْلَمِ
•
N

N – genitive masculine
plural noun
اسم مجرور

(12:44:8)
[bi 'ālimāna](#)
learned."



P – prefixed
preposition *bi*
N – genitive masculine
plural active participle
جار ومجرور

(12:45:1)
[waqāla](#)
But said



CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
V – 3rd person
masculine singular
perfect verb
الواو عاطفة
فعل ماض

(12:45:2)
[alladhī](#)
the one who



REL – masculine
singular relative
pronoun
اسم موصول

(12:45:3)
[najā](#)
was saved



V – 3rd person
masculine singular
perfect verb
فعل ماض

(12:45:4)
min'humā
of the two



P – preposition
PRON – 3rd person
dual object pronoun
جار ومجرور

(12:45:5)
[wa-iddakara](#)
and
remembered



CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
V – 3rd person
masculine singular
(form VIII) perfect
verb
الواو عاطفة
فعل ماض

(12:45:6)

[ba'da](#)

after

بَعْدَ
•
T

T – accusative time
adverb

ظرف زمان منصوب

(12:45:7)

[ummatin](#)

a period,

أُمَّةٍ
•
N

N – genitive feminine
singular indefinite
noun

اسم مجرور

(12:45:8)

anā

"I

أَنَا
•
PRON

PRON – 1st person
singular personal
pronoun

ضمير منفصل

(12:45:9)

[unabbi-ukum](#)

[I] will

inform you

أُنَبِّئُكُمْ
• •
PRON V

V – 1st person
singular (form II)

imperfect verb

PRON – 2nd person

masculine plural

object pronoun

فعل مضارع والكاف ضمير

متصل في محل نصب مفعول

به

(12:45:10)

[bitawālihi](#)

of its

interpretation

بِتَأْوِيلِهِ
• • •
PRON N P

P – prefixed

preposition *bi*

N – genitive masculine

(form II) verbal noun

PRON – 3rd person

masculine singular

possessive pronoun

جار ومجرور والهاء ضمير

متصل في محل جر بالاضافة

(12:45:11)

[fa-arsilūni](#)

so send me
forth.

٤٥ PRON .
فَأَرْسِلُونِ PRON V . REM

REM – prefixed
resumption particle
V – 2nd person
masculine plural (form
IV) imperative verb
PRON – subject
pronoun
PRON – 1st person
singular object
pronoun

الفاء استئنافية

فعل أمر والواو ضمير متصل
في محل رفع فاعل والياء
المحذوفة ضمير متصل في
محل نصب مفعول به

(12:46:1)

yūsufu

Yusuf,

يُوسُفُ
PN

PN – nominative masculine
proper noun → [Yusuf](#)
اسم علم مرفوع

(12:46:2)

ayyuhā

O

أَيُّهَا
N

N – nominative noun
اسم مرفوع

(12:46:3)

[l-sidīqu](#)

the truthful
one!

الصِّدِّيقُ
N

N – nominative masculine
noun
اسم مرفوع

(12:46:4)

[aftinā](#)

Explain to us

أَفْتِنَا
PRON V

V – 2nd person masculine
singular (form IV)
imperative verb
PRON – 1st person plural
object pronoun

فعل أمر و«نا» ضمير متصل في
محل نصب مفعول به

(12:46:5)
fī
about

فِي
P

P – preposition
حرف جر

(12:46:6)
[sab`i](#)
(the) seven

سَبْعٍ
N

N – genitive masculine noun
اسم مجرور

(12:46:7)
[baqarātin](#)
cows

بَقَرَاتٍ
N

N – genitive feminine plural
indefinite noun → [Cow](#)
اسم مجرور

(12:46:8)
[simānin](#)
fat

سِمَانٍ
ADJ

ADJ – genitive masculine
plural indefinite adjective
صفة مجرورة

(12:46:9)
[yakuluhunna](#)
eating them

يَأْكُلُهُنَّ
PRON V

V – 3rd person masculine
singular imperfect verb
PRON – 3rd person
feminine plural object
pronoun
فعل مضارع و«هن» ضمير متصل
في محل نصب مفعول به

(12:46:10)
[sab`un](#)
seven

سَبْعٍ
N

N – nominative masculine
indefinite noun
اسم مرفوع

(12:46:11)

['ijāfun](#)

lean ones,

عِجَافٌ
ADJ

ADJ – nominative masculine plural indefinite adjective
صفة مرفوعة

(12:46:12)

[wasab'i](#)

and seven

وَسَبْعٍ
N CONJ

CONJ – prefixed conjunction *wa* (and)
N – genitive masculine noun
الواو عاطفة
اسم مجرور

(12:46:13)

[sunbulātin](#)

ears (of corn)

سُنْبُلَاتٍ
N

N – genitive feminine plural indefinite noun
اسم مجرور

(12:46:14)

[khud'rin](#)

green

خُضْرٍ
N

N – genitive masculine indefinite noun → [Green](#)
اسم مجرور

(12:46:15)

[wa-ukhara](#)

and other

وَأُخَرَ
N CONJ

CONJ – prefixed conjunction *wa* (and)
N – accusative feminine plural noun
الواو عاطفة
اسم منصوب

(12:46:16)

[yābisātin](#)

dry,

يَابِسَاتٍ
ADJ

ADJ – genitive feminine plural indefinite adjective
صفة مجرورة

(12:46:17)

la'allī

that I may

لَعَلِّي
PRON ACC

ACC – accusative particle
PRON – 1st person singular object pronoun

حرف نصب من اخوات «ان» والياء
ضمير متصل في محل نصب اسم
«لعل»

(12:46:18)
[arji`u](#)
return

أَرْجِعُ
V

V – 1st person singular
imperfect verb
فعل مضارع

(12:46:19)
[ilā](#)
to

إِلَى
P

P – preposition
حرف جر

(12:46:20)
[l-nāsi](#)
the people

النَّاسِ
N

N – genitive masculine
plural noun
اسم مجرور

(12:46:21)
la`allahum
so that they
may

لَعَلَّهُمْ
PRON ACC

ACC – accusative particle
PRON – 3rd person
masculine plural object
pronoun
حرف نصب من اخوات «ان»
و«هم» ضمير متصل في محل نصب
اسم «لعل»

(12:46:22)
[ya`lamūna](#)
know."

يَعْلَمُونَ
PRON V

V – 3rd person masculine
plural imperfect verb
PRON – subject pronoun
فعل مضارع والواو ضمير متصل
في محل رفع فاعل

(12:47:1)
[qāla](#)
He said,

قَالَ
V

V – 3rd person masculine
singular perfect verb
فعل ماض

(12:47:2)

[tazra'ūna](#)

"You will
sow

تَزْرَعُونَ

PRON V

V – 2nd person masculine
plural imperfect verb
PRON – subject pronoun
فعل مضارع والواو ضمير متصل
في محل رفع فاعل

(12:47:3)

[sab'a](#)

(for) seven

سَبْعَ

N

N – accusative masculine
noun
اسم منصوب

(12:47:4)

[sinīna](#)

years,

سِنِينَ

N

N – genitive masculine
plural noun
اسم مجرور

(12:47:5)

[da-aban](#)

as usual,

دَأْبًا

N

N – accusative masculine
indefinite noun
اسم منصوب

(12:47:6)

famā
and that
which

فَمَا

REL CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *fa* (and)
REL – relative pronoun
الفاء عاطفة
اسم موصول

(12:47:7)

[hasadtum](#)

you reap

حَصَدْتُمْ

PRON V

V – 2nd person masculine
plural perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض والتاء ضمير متصل في
محل رفع فاعل

(12:47:8)

[fadharūhu](#)

so leave it

فَذَرُوهُ

PRON PRON V REM

REM – prefixed resumption
particle
V – 2nd person masculine
plural imperative verb
PRON – subject pronoun

PRON – 3rd person
masculine singular object
pronoun

الفاء استئنافية

فعل أمر والواو ضمير متصل في
محل رفع فاعل والهاء ضمير متصل
في محل نصب مفعول به

(12:47:9)

fi
in

فِي
P

P – preposition
حرف جر

(12:47:10)

[sunbulihi](#)
its ears

سُنْبُلِيْهِ
PRON N

N – genitive masculine noun
PRON – 3rd person
masculine singular
possessive pronoun

اسم مجرور والهاء ضمير متصل في
محل جر بالاضافة

(12:47:11)

[illa](#)
except

اِلَّا
RES

RES – restriction particle
أداة حصر

(12:47:12)

[qalilan](#)
a little

قَلِيْلًا
N

N – accusative masculine
singular indefinite noun
اسم منصوب

(12:47:13)

mimmā
from which

مِمَّا
REL P

P – preposition
REL – relative pronoun
حرف جر
اسم موصول

(12:47:14)

[takulūna](#)

you (will)
eat.



V – 2nd person masculine
plural imperfect verb
PRON – subject pronoun
فعل مضارع والواو ضمير متصل
في محل رفع فاعل

(12:48:1)

thumma
Then



CONJ – coordinating conjunction
حرف عطف

(12:48:2)

[yati](#)

will come



V – 3rd person masculine singular
imperfect verb
فعل مضارع

(12:48:3)

min

after



P – preposition
حرف جر

(12:48:4)

[ba'di](#)

after



N – genitive noun
اسم مجرور

(12:48:5)

dhālika

that



DEM – masculine singular
demonstrative pronoun
اسم إشارة

(12:48:6)

[sab'un](#)

seven



N – nominative masculine
indefinite noun
اسم مرفوع

(12:48:7)
[shidādun](#)
hard (years)

شِدَادٌ
ADJ

ADJ – nominative masculine
plural indefinite adjective
صفة مرفوعة

(12:48:8)
[yakul'na](#)
(which will)
consume

يَأْكُلْنَ
PRON V

V – 3rd person feminine plural
imperfect verb
PRON – subject pronoun
فعل مضارع والنون ضمير متصل في محل
رفع فاعل

(12:48:9)
mā
what

مَا
REL

REL – relative pronoun
اسم موصول

(12:48:10)
[qaddamtum](#)
you advanced

قَدَّمْتُمْ
PRON V

V – 2nd person masculine plural
(form II) perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماضٍ والتاء ضمير متصل في محل رفع
فاعل

(12:48:11)
lahunna
for them,

لَهُنَّ
PRON P

P – prefixed preposition *lām*
PRON – 3rd person feminine
plural personal pronoun
جار ومجرور

(12:48:12)
[illā](#)
except

إِلَّا
RES

RES – restriction particle
أداة حصر

(12:48:13)
[qalīlan](#)
a little

قَلِيلًا
N

N – accusative masculine singular
indefinite noun
اسم منصوب

(12:48:14)
mimmā
of what

مِمَّا
REL P

P – preposition
REL – relative pronoun
حرف جر
اسم موصول

(12:48:15)
[tuh'sinūna](#)
you (will) store.

تُحْصِنُونَ
PRON V

V – 2nd person masculine plural
(form IV) imperfect verb
PRON – subject pronoun
فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل
رفع فاعل

(12:49:1)
thumma
Then

ثُمَّ
CONJ

CONJ – coordinating conjunction
حرف عطف

(12:49:2)
[yafī](#)
will come

يَأْتِي
V

V – 3rd person masculine singular
imperfect verb
فعل مضارع

(12:49:3)
min
after

مِنْ
P

P – preposition
حرف جر

(12:49:4)
[ba'di](#)
after

بَعْدِ
N

N – genitive noun
اسم مجرور

(12:49:5)
dhālika
that

ذَلِكَ
DEM

DEM – masculine singular
demonstrative pronoun
اسم إشارة

(12:49:6)

‘āmun

a year

عَامٌ
N

N – nominative masculine
indefinite noun

اسم مرفوع

(12:49:7)

fīhi

in it

فِيهِ
PRON P

P – preposition

PRON – 3rd person masculine
singular object pronoun

جار ومجرور

(12:49:8)

yughāthu

will be given

abundant rain

يُغَاثُ
V

V – 3rd person masculine singular
(form IV) passive imperfect verb

فعل مضارع مبني للمجهول

(12:49:9)

l-nāsu

the people

النَّاسُ
N

N – nominative masculine plural
noun

اسم مرفوع

(12:49:10)

wafīhi

and in it

وَفِيهِ
PRON P CONJ

CONJ – prefixed

conjunction *wa* (and)

P – preposition

PRON – 3rd person masculine
singular object pronoun

الواو عاطفة

جار ومجرور

(12:49:11)

ya‘sirūna

they will press."

يَعْصِرُونَ
PRON V

V – 3rd person masculine plural
imperfect verb

PRON – subject pronoun

فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل
رفع فاعل

(12:50:1)

[waqāla](#)

And said

وَقَالَ
V CONJ

CONJ – prefixed

conjunction *wa* (and)

V – 3rd person masculine singular

perfect verb

الواو عاطفة

فعل ماض

(12:50:2)

[l-maliku](#)

the king,

الْمَلِكُ
N

N – nominative masculine singular

noun → [King](#)

اسم مرفوع

(12:50:3)

[i'tūnī](#)

"Bring him to me."

أَتْتُونِي
PRON PRON V

V – 2nd person masculine plural
imperative verb

PRON – subject pronoun

PRON – 1st person singular object
pronoun

فعل أمر والواو ضمير متصل في محل رفع

فاعل والياء ضمير متصل في محل نصب

مفعول به

(12:50:4)

bihi

"Bring him to me."

بِهِ
PRON P

P – prefixed preposition *bi*

PRON – 3rd person masculine
singular personal pronoun

جار ومجرور

(12:50:5)

falammā

But when

فَلَمَّا
T REM

REM – prefixed resumption particle

T – time adverb

الفاء استئنافية

ظرف زمان

(12:50:6)

[jāahu](#)

came to him

جَاءَهُ
PRON V

V – 3rd person masculine singular

perfect verb

PRON – 3rd person masculine
singular object pronoun

فعل ماض والهاء ضمير متصل في محل

نصب مفعول به

(12:50:7)

[l-rasūlu](#)

the
messenger,

الرَّسُولُ
N

N – nominative masculine noun

اسم مرفوع

(12:50:8)

[qāla](#)

he said,

قَالَ
V

V – 3rd person masculine singular

perfect verb

فعل ماض

(12:50:9)

[ir'ji'](#)

"Return

أَرْجِعْ
V

V – 2nd person masculine singular

imperative verb

فعل أمر

(12:50:10)

[ilā](#)

to

إِلَى
P

P – preposition

حرف جر

(12:50:11)

[rabbika](#)

your lord,

رَبِّكَ
PRON N

N – genitive masculine noun

PRON – 2nd person masculine

singular possessive pronoun

اسم مجرور والكاف ضمير متصل في محل

جر بالإضافة

(12:50:12)

[fasalhu](#)

and ask him

فَسأَلْهُ
PRON V CONJ

CONJ – prefixed

conjunction *fa* (and)

V – 2nd person masculine singular

imperative verb

PRON – 3rd person masculine

singular object pronoun

الفاء عاطفة

فعل أمر والهاء ضمير متصل في محل نصب

مفعول به

(12:50:13)
mā
what

مَا
•
REL

REL – relative pronoun
اسم موصول

(12:50:14)
[bālu](#)
(is the) case

بَالُ
•
N

N – nominative masculine noun
اسم مرفوع

(12:50:15)
[l-nis'wati](#)
(of) the
women

النِّسْوَةِ
•
N

N – genitive feminine plural noun
اسم مجرور

(12:50:16)
[allātī](#)
who

الَّتِي
•
REL

REL – feminine plural relative
pronoun
اسم موصول

(12:50:17)
[qatta'na](#)
cut

قَطَّعْنَ
• •
PRON V

V – 3rd person feminine plural
(form II) perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض والنون ضمير متصل في محل رفع
فاعل

(12:50:18)
[aydiyahunna](#)
their hands.

أَيْدِيَهُنَّ
• •
PRON N

N – accusative feminine plural noun
PRON – 3rd person feminine plural
possessive pronoun
اسم منصوب و«هن» ضمير متصل في محل
جر بالاضافة

(12:50:19)
inna
Indeed,

إِنَّ
•
ACC

ACC – accusative particle
حرف نصب

(12:50:20)

[rabbī](#)

my Lord

رَبِّي
PRON N

N – nominative masculine noun

PRON – 1st person singular

possessive pronoun

اسم مرفوع والياء ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(12:50:21)

[bikaydihinna](#)

of their plot

بِكَيْدِهِنَّ
PRON N P

P – prefixed preposition *bi*

N – genitive masculine noun

PRON – 3rd person feminine plural

possessive pronoun

جار ومجرور و«هن» ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(12:50:22)

[‘alīmun](#)

(is) All-Knower."

عَلِيمٌ
ADJ

ADJ – nominative masculine

singular indefinite adjective

صفة مرفوعة

(12:51:1)

[qāla](#)

He said,

قَالَ
V

V – 3rd person masculine

singular perfect verb

فعل ماض

(12:51:2)

mā

"What

مَا
REL

REL – relative pronoun

اسم موصول

(12:51:3)

[khatbukunna](#)

(was) your affair

خَطْبُكُنَّ
PRON N

N – nominative masculine noun

PRON – 2nd person feminine

plural possessive pronoun

اسم مرفوع والكاف ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(12:51:4)

[idh](#)

when

إِذْ
•
T

T – time adverb

ظرف زمان

(12:51:5)

[rāwadttunna](#)

you sought to
seduce

رَوَدَّتْنَ
• •
PRON V

V – 2nd person feminine plural
(form III) perfect verb

PRON – subject pronoun

فعل ماض والتاء ضمير متصل في محل
رفع فاعل

(12:51:6)

yūsufa

Yusuf

يُوسُفَ
•
PN

PN – accusative masculine

proper noun → [Yusuf](#)

اسم علم منصوب

(12:51:7)

'an

from

عَنْ
•
P

P – preposition

حرف جر

(12:51:8)

[nafsihi](#)

himself?"

نَفْسِهِ
• •
PRON N

N – genitive feminine singular
noun

PRON – 3rd person masculine
singular possessive pronoun

اسم مجرور والهاء ضمير متصل في محل
جر بالاضافة

(12:51:9)

[qul'na](#)

They said,

قُلْنَ
• •
PRON V

V – 3rd person feminine plural
perfect verb

PRON – subject pronoun

فعل ماض والنون ضمير متصل في محل
رفع فاعل

(12:51:10)

[hāsha](#)

"Allah forbid!

حَاشَ
•
N

N – accusative noun

اسم منصوب

(12:51:11)

[lillahi](#)

"Allah forbid!

لِلَّهِ
PN P

P – prefixed preposition *lām*

PN – genitive proper noun

→ [Allah](#)

جار ومجرور

(12:51:12)

mā

Not

مَا
NEG

NEG – negative particle

حرف نفي

(12:51:13)

[‘alim'nā](#)

we know

عَلِمْنَا
PRON V

V – 1st person plural perfect verb

PRON – subject pronoun

فعل ماض و«نا» ضمير متصل في محل رفع فاعل

(12:51:14)

‘alayhi

about him

عَلَيْهِ
PRON P

P – preposition

PRON – 3rd person masculine singular object pronoun

جار ومجرور

(12:51:15)

min

any

مِنْ
P

P – preposition

حرف جر

(12:51:16)

[sūin](#)

evil."

سُوِّءٍ
N

N – genitive masculine indefinite noun

اسم مجرور

(12:51:17)

[qālati](#)

Said

قَالَتْ
V

V – 3rd person feminine singular perfect verb

فعل ماض

(12:51:18)

[im'ra-atu](#)

(the) wife

أَمْرَاتُ
•
N

N – nominative feminine noun

اسم مرفوع

(12:51:19)

[l-'azīzi](#)

(of) Aziz,

الْعَزِيزِ
•
ADJ

ADJ – genitive masculine

singular adjective

صفة مجرورة

(12:51:20)

l-āna

"Now

الْآنَ
•
T

T – accusative time adverb

ظرف زمان منصوب

(12:51:21)

[hashasa](#)

(is) manifest

حَصَّحَصَّ
•
V

V – 3rd person masculine

singular perfect verb

فعل ماض

(12:51:22)

[l-haqu](#)

the truth.

الْحَقُّ
•
N

N – nominative masculine noun

اسم مرفوع

(12:51:23)

anā

I

أَنَا
•
PRON

PRON – 1st person singular

personal pronoun

ضمير منفصل

(12:51:24)

[rāwadttuhu](#)

sought to

seduce him

رَوَدَّتْهُ
• • •
PRON PRON V

V – 1st person singular (form III) perfect verb

PRON – subject pronoun

PRON – 3rd person masculine singular object pronoun

فعل ماض والتاء ضمير متصل في محل
رفع فاعل والهاء ضمير متصل في محل
نصب مفعول به

(12:51:25)

'an
from

عَنْ
P

P – preposition
حرف جر

(12:51:26)

[nafsihi](#)
himself,

نَفْسِهِ
PRON N

N – genitive feminine singular
noun

PRON – 3rd person masculine
singular possessive pronoun

اسم مجرور والهاء ضمير متصل في محل
جر بالاضافة

(12:51:27)

wa-innahu
and indeed, he

وَإِنَّهُ
PRON ACC CONJ

CONJ – prefixed

conjunction *wa* (and)

ACC – accusative particle

PRON – 3rd person masculine
singular object pronoun

الواو عاطفة

حرف نصب والهاء ضمير متصل في محل
نصب اسم «ان»

(12:51:28)

lamina
(is) surely of

لَمِنَ
P EMPH

EMPH – emphatic prefix *lām*

P – preposition

اللام لام التوكيد

حرف جر

(12:51:29)

[l-sādiqīna](#)
the truthful.

الصَّادِقِينَ
N

N – genitive masculine plural
active participle

اسم مجرور

(12:52:1)
dhālika
That

ذَلِكَ
•
DEM

DEM – masculine singular
demonstrative pronoun
اسم إشارة

(12:52:2)
[liya'lama](#)
he may know

لِيَعْلَمَ
• •
V PRP

PRP – prefixed particle of
purpose *lām*
V – 3rd person masculine
singular imperfect verb,
subjunctive mood
اللام لام التعليل
فعل مضارع منصوب

(12:52:3)
annī
that I

أَنِّي
• •
PRON ACC

ACC – accusative particle
PRON – 1st person singular
object pronoun
حرف نصب من اخوات «ان» والياء
ضمير متصل في محل نصب اسم «ان»

(12:52:4)
lam
not

لَمْ
•
NEG

NEG – negative particle
حرف نفي

(12:52:5)
[akhun'hu](#)
[I] betray him

أَخُنْهُ
• •
PRON V

V – 1st person singular imperfect
verb, jussive mood
PRON – 3rd person masculine
singular object pronoun
فعل مضارع مجزوم والهاء ضمير متصل
في محل نصب مفعول به

(12:52:6)
[bil-ghaybi](#)
in secret,

بِالْغَيْبِ
• •
N P

P – prefixed preposition *bi*
N – genitive masculine noun
جار ومجرور

(12:52:7)
wa-anna
and that

وَأَنَّ
ACC CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
ACC – accusative particle
الواو عاطفة
حرف نصب من اخوات «ان»

(12:52:8)
[l-laha](#)
Allah

اللَّهِ
PN

PN – accusative proper noun
→ [Allah](#)
لفظ الجلالة منصوب

(12:52:9)
lā
(does) not

لَا
NEG

NEG – negative particle
حرف نفي

(12:52:10)
[yahdī](#)
guide

يَهْدِي
V

V – 3rd person masculine
singular imperfect verb
فعل مضارع

(12:52:11)
[kayda](#)
(the) plan

كَيْدًا
N

N – accusative masculine noun
اسم منصوب

(12:52:12)
[l-khāināna](#)
(of) the
betrayers."

الْخَائِنِينَ
N

N – genitive masculine plural
active participle
اسم مجرور

(12:53:1)
wamā
"And not

وَمَا
NEG CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
NEG – negative particle
الواو عاطفة
حرف نفي

(12:53:2)

[ubarri-u](#)

I absolve

أَبْرِي
V

V – 1st person singular (form II)

imperfect verb

فعل مضارع

(12:53:3)

[nafsi](#)

myself.

نَفْسِي
PRON N

N – nominative feminine singular
noun

PRON – 1st person singular

possessive pronoun

اسم مرفوع والياء ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:53:4)

inna

Indeed,

إِنَّ
ACC

ACC – accusative particle

حرف نصب

(12:53:5)

[l-nafsa](#)

the soul

النَّفْس
N

N – accusative feminine singular
noun

اسم منصوب

(12:53:6)

[la-ammāratun](#)

(is) a certain

enjoiner

لَأَمَّارَةٌ
N EMPH

EMPH – emphatic prefix *lām*

N – nominative feminine indefinite
noun

اللام التوكيد

اسم مرفوع

(12:53:7)

[bil-sūi](#)

of evil,

بِالسُّوءِ
N P

P – prefixed preposition *bi*

N – genitive masculine noun

جار ومجرور

(12:53:8)

[illā](#)

unless

إِلَّا
RES

RES – restriction particle

أداة حصر

(12:53:9)

mā
[that]

مَا
•
REL

REL – relative pronoun

اسم موصول

(12:53:10)

[rahima](#)
bestows
Mercy

رَحِمَ
•
V

V – 3rd person masculine singular
perfect verb

فعل ماض

(12:53:11)

[rabbī](#)
my Lord.

رَبِّي
• •
PRON N

N – nominative masculine noun

PRON – 1st person singular

possessive pronoun

اسم مرفوع والياء ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:53:12)

inna
Indeed,

إِنَّ
•
ACC

ACC – accusative particle

حرف نصب

(12:53:13)

[rabbī](#)
my Lord

رَبِّي
• •
PRON N

N – nominative masculine noun

PRON – 1st person singular

possessive pronoun

اسم مرفوع والياء ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:53:14)

[ghafūrun](#)
(is) Oft-
Forgiving,

غَفُورٌ
•
ADJ

ADJ – nominative masculine

singular indefinite adjective

صفة مرفوعة

(12:53:15)

[rahīmun](#)
Most
Merciful."

رَحِيمٌ
•
ADJ

ADJ – nominative masculine

singular indefinite adjective

صفة مرفوعة

(12:54:1)

[waqāla](#)

And said

وَقَالَ
V CONJ

CONJ – prefixed

conjunction *wa* (and)

V – 3rd person masculine singular

perfect verb

الواو عاطفة

فعل ماض

(12:54:2)

[l-maliku](#)

the king,

الْمَلِكُ
N

N – nominative masculine singular

noun → [King](#)

اسم مرفوع

(12:54:3)

[i'tūnī](#)

"Bring him to
me;

أَتْتُونِي
PRON PRON V

V – 2nd person masculine plural
imperative verb

PRON – subject pronoun

PRON – 1st person singular object
pronoun

فعل أمر والواو ضمير متصل في محل رفع

فاعل والياء ضمير متصل في محل نصب

مفعول به

(12:54:4)

bihi

"Bring him to
me;

بِهِ
PRON P

P – prefixed preposition *bi*

PRON – 3rd person masculine
singular personal pronoun

جار ومجرور

(12:54:5)

[astakhliṣ'hu](#)

I will select
him

أَسْتَخْلِصُهُ
PRON V

V – 1st person singular (form X)

imperfect verb, jussive mood

PRON – 3rd person masculine
singular object pronoun

فعل مضارع مجزوم والهاء ضمير متصل في

محل نصب مفعول به

(12:54:6)

[linafsi](#)

for myself."

لِنَفْسِي
PRON N P

P – prefixed preposition *lām*

N – genitive feminine singular noun

PRON – 1st person singular

possessive pronoun

جار ومجرور والياء ضمير متصل في محل
جر بالاضافة

(12:54:7)
falammā
Then when

فَلَمَّا
T REM

REM – prefixed resumption particle
T – time adverb
الفاء استئنافية
ظرف زمان

(12:54:8)
[kallamahu](#)
he spoke to
him,

كَلَّمَهُ
PRON V

V – 3rd person masculine singular
(form II) perfect verb
PRON – 3rd person masculine
singular object pronoun
فعل ماض والهاء ضمير متصل في محل نصب
مفعول به

(12:54:9)
[qāla](#)
he said,

قَالَ
V

V – 3rd person masculine singular
perfect verb
فعل ماض

(12:54:10)
innaka
"Indeed, you

إِنَّكَ
PRON ACC

ACC – accusative particle
PRON – 2nd person masculine
singular object pronoun
حرف نصب والكاف ضمير متصل في محل
نصب اسم «ان»

(12:54:11)
[l-yawma](#)
(are) today

الْيَوْمَ
N

N – accusative masculine noun
اسم منصوب

(12:54:12)
ladaynā
with us

لَدَيْنَا
PRON LOC

LOC – location adverb
PRON – 1st person plural
possessive pronoun
ظرف مكان و«نا» ضمير متصل في محل جر
بالاضافة

(12:54:13)

[makānun](#)

firmly

established

مَكِينٌ
N

N – nominative masculine singular
indefinite noun

اسم مرفوع

(12:54:14)

[amīnun](#)

(and) trusted."

أَمِينٌ
ADJ

ADJ – nominative masculine
singular indefinite adjective

صفة مرفوعة

(12:55:1)

[qāla](#)

He said,

قَالَ
V

V – 3rd person masculine singular
perfect verb

فعل ماض

(12:55:2)

[ij' alnī](#)

"Appoint me

أَجْعَلْنِي
PRON V

V – 2nd person masculine singular
imperative verb

PRON – 1st person singular object
pronoun

فعل أمر والياء ضمير متصل في محل نصب
مفعول به

(12:55:3)

'alā

over

عَلَى
P

P – preposition

حرف جر

(12:55:4)

[khazāini](#)

(the) treasuries

خَزَائِنِ
N

N – genitive masculine plural noun

اسم مجرور

(12:55:5)

[l-ardi](#)

(of) the land.

الْأَرْضِ
N

N – genitive feminine noun

اسم مجرور

(12:55:6)

innī

Indeed, I

إِنِّي
PRON ACC

ACC – accusative particle

PRON – 1st person singular object pronoun

حرف نصب والياء ضمير متصل في محل نصب اسم «ان»

(12:55:7)

[hafīzun](#)

(will be) a guardian

حَفِيطٌ
N

N – nominative masculine singular indefinite active participle

اسم مرفوع

(12:55:8)

[‘alīmun](#)

knowing."

عَلِيمٌ
ADJ

ADJ – nominative masculine singular indefinite adjective

صفة مرفوعة

(12:56:1)

wakadhālika

And thus

وَكَذَلِكَ
DEM P CONJ

CONJ – prefixed

conjunction *wa* (and)

P – prefixed preposition *ka*

DEM – masculine singular demonstrative pronoun

الواو عاطفة

جار ومجرور

(12:56:2)

[makkannā](#)

We established

مَكَّنَّا
PRON V

V – 1st person plural (form II)

perfect verb

PRON – subject pronoun

فعل ماض و«نا» ضمير متصل في محل رفع فاعل

(12:56:3)

liyūsufa

[to] Yusuf

لِيُوسُفَ
PN P

P – prefixed preposition *lām*

PN – genitive masculine proper noun

→ [Yusuf](#)

جار ومجرور

(12:56:4)

fi
in

فِي
P

P – preposition

حرف جر

(12:56:5)

[l-ardi](#)
the land

الْأَرْضِ
N

N – genitive feminine noun

اسم مجرور

(12:56:6)

[yatabawwa-u](#)
to settle

يَتَبَوَّأُ
V

V – 3rd person masculine singular
(form V) imperfect verb

فعل مضارع

(12:56:7)

min'hā
therein

مِنْهَا
PRON P

P – preposition

PRON – 3rd person feminine
singular object pronoun

جار ومجرور

(12:56:8)

[haythu](#)
where ever

حَيْثُ
LOC

LOC – location adverb

ظرف مكان

(12:56:9)

[yashāu](#)
he willed.

يَشَاءُ
V

V – 3rd person masculine singular
imperfect verb

فعل مضارع

(12:56:10)

[nuṣību](#)
We bestow

نُصِيبُ
V

V – 1st person plural (form IV)
imperfect verb

فعل مضارع

(12:56:11)
[birahmatinā](#)
Our Mercy

بِرَحْمَتِنَا
PRON N P

P – prefixed preposition *bi*
N – genitive feminine noun
PRON – 1st person plural possessive pronoun
جار ومجرور و«نا» ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(12:56:12)
man
(on) whom

مَنْ
REL

REL – relative pronoun
اسم موصول

(12:56:13)
[nashāu](#)
We will.

نَشَاءُ
V

V – 1st person plural imperfect verb
فعل مضارع

(12:56:14)
walā
And not

وَلَا
NEG CONJ

CONJ – prefixed conjunction *wa* (and)
NEG – negative particle
الواو عاطفة
حرف نفي

(12:56:15)
[nudī' u](#)
We let go
waste

نُذِيعُ
V

V – 1st person plural (form IV) imperfect verb
فعل مضارع

(12:56:16)
[ajra](#)
(the) reward

أَجْرٌ
N

N – accusative masculine noun
اسم منصوب

(12:56:17)
[l-muh'sinīna](#)
(of) the good-doers.

الْمُحْسِنِينَ
N

N – genitive masculine plural (form IV) active participle
اسم مجرور

(12:57:1)
[wala-ajru](#)
And surely (the)
reward

وَلَأَجْرُ
N EMPH CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
EMPH – emphatic prefix *lām*
N – nominative masculine noun
الواو عاطفة
اللام لام التوكيد
اسم مرفوع

(12:57:2)
[l-ākhirati](#)
(of) the
Hereafter

أَلْءَاخِرَةِ
N

N – genitive feminine singular
noun
اسم مجرور

(12:57:3)
[khayrun](#)
(is) better

خَيْرٌ
ADJ

ADJ – nominative masculine
singular indefinite adjective
صفة مرفوعة

(12:57:4)
[lilladhīna](#)
for those who

لِلَّذِينَ
REL P

P – prefixed preposition *lām*
REL – masculine plural relative
pronoun
جار ومجرور

(12:57:5)
[āmanū](#)
believe

ءَامَنُوا
PRON V

V – 3rd person masculine plural
(form IV) perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع
فاعل

(12:57:6)
[wakānū](#)
and are

وَكَانُوا
PRON V CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
V – 3rd person masculine plural
perfect verb
PRON – subject pronoun

الواو عاطفة
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع
اسم «كان»

(12:57:7)
[yattaqūna](#)
God conscious.

يَتَّقُونَ
PRON V

V – 3rd person masculine plural
(form VIII) imperfect verb
PRON – subject pronoun
فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل
رفع فاعل

(12:58:1)
[wajāa](#)
And came

وَجَاءَ
V CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
V – 3rd person masculine singular
perfect verb
الواو عاطفة
فعل ماض

(12:58:2)
[ikh'watu](#)
(the) brothers

إِخْوَةٌ
N

N – nominative plural noun
اسم مرفوع

(12:58:3)
yūsufa
(of) Yusuf

يُوسُفَ
PN

PN – accusative masculine proper
noun → [Yusuf](#)
اسم علم منصوب

(12:58:4)
[fadakhalū](#)
and they entered

فَدَخَلُوا
PRON V CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *fa* (and)
V – 3rd person masculine plural
perfect verb
PRON – subject pronoun
الفاء عاطفة
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع
فاعل

(12:58:5)
`alayhi
upon him;

عَلَيْهِ
PRON P

P – preposition
PRON – 3rd person masculine
singular object pronoun
جار ومجرور

(12:58:6)
[fa`arafahum](#)
and he
recognized
them,

فَعَرَفَهُمْ
PRON V CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *fa* (and)
V – 3rd person masculine singular
perfect verb
PRON – 3rd person masculine
plural object pronoun
الفاء عاطفة
فعل ماض و«هم» ضمير متصل في محل
نصب مفعول به

(12:58:7)
wahum
but they

وَهُمْ
PRON CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
PRON – 3rd person masculine
plural personal pronoun
الواو عاطفة
ضمير منفصل

(12:58:8)
lahu
knew him not.

لَهُ
PRON P

P – prefixed preposition *lām*
PRON – 3rd person masculine
singular personal pronoun
جار ومجرور

(12:58:9)
[munkirūna](#)
knew him not.

مُنْكَرُونَ
N

N – nominative masculine plural
(form IV) active participle
اسم مرفوع

(12:59:1)
walammā
And when

وَلَمَّا
T CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
T – time adverb

الواو عاطفة
ظرف زمان

(12:59:2)
[jahhazahum](#)
he had
furnished
them

جَهَّزَهُمْ
PRON V

V – 3rd person masculine
singular (form II) perfect verb
PRON – 3rd person masculine
plural object pronoun
فعل ماض و «هم» ضمير متصل في
محل نصب مفعول به

(12:59:3)
[bijahāzihim](#)
with their
supplies,

بِجَهَّازِهِمْ
PRON N P

P – prefixed preposition *bi*
N – genitive masculine noun
PRON – 3rd person masculine
plural possessive pronoun
جار ومجرور و «هم» ضمير متصل في
محل جر بالاضافة

(12:59:4)
[qāla](#)
he said,

قَالَ
V

V – 3rd person masculine
singular perfect verb
فعل ماض

(12:59:5)
[i'tūnī](#)
"Bring to me

أَتْتُونِي
PRON PRON V

V – 2nd person masculine
plural imperative verb
PRON – subject pronoun
PRON – 1st person singular
object pronoun
فعل أمر والواو ضمير متصل في محل
رفع فاعل والياء ضمير متصل في محل
نصب مفعول به

(12:59:6)
[bi-akhin](#)
a brother

بِأَخٍ
N P

P – prefixed preposition *bi*
N – genitive masculine
singular indefinite noun
جار ومجرور

(12:59:7)
lakum
of yours,

لَكُمْ
PRON P

P – prefixed preposition *lām*
PRON – 2nd person
masculine plural personal
pronoun
جار ومجرور

(12:59:8)
min
from

مِنْ
P

P – preposition
حرف جر

(12:59:9)
[abikum](#)
your father.

أَبَيْكُمْ
PRON N

N – genitive masculine
singular noun
PRON – 2nd person
masculine plural possessive
pronoun
اسم مجرور والكاف ضمير متصل في
محل جر بالاضافة

(12:59:10)
alā
Do not

أَلَا
NEG INTG

INTG – prefixed
interrogative *alif*
NEG – negative particle
الهمزة همزة استفهام
حرف نفي

(12:59:11)
[tarawna](#)
you see

تَرَوْنَ
PRON V

V – 2nd person masculine
plural imperfect verb
PRON – subject pronoun
فعل مضارع والواو ضمير متصل في
محل رفع فاعل

(12:59:12)
annī
that I

أَنْنِي
PRON ACC

ACC – accusative particle
PRON – 1st person singular
object pronoun
حرف نصب من اخوات «ان» والياء
ضمير متصل في محل نصب اسم «ان»

(12:59:13)
[ūfi](#)
[I] give full

أُوفِي
V

V – 1st person singular (form IV) imperfect verb
فعل مضارع

(12:59:14)
[l-kayla](#)
[the] measure,

الْكَيْلِ
N

N – accusative masculine noun
اسم منصوب

(12:59:15)
wa-anā
and that I am

وَأَنَا
PRON CONJ

CONJ – prefixed conjunction *wa* (and)
PRON – 1st person singular personal pronoun
الواو عاطفة
ضمير منفصل

(12:59:16)
[khayru](#)
(the) best

خَيْرٌ
N

N – nominative masculine singular noun
اسم مرفوع

(12:59:17)
[l-munzilīna](#)
(of) the hosts?

الْمُنْزِلِينَ
N

N – genitive masculine plural (form IV) active participle
اسم مجرور

(12:60:1)
fa-in
But if

فَإِنْ
COND REM

REM – prefixed resumption particle
COND – conditional particle
الفاء استئنافية
حرف شرط

(12:60:2)
lam
not

لَمْ
NEG

NEG – negative particle
حرف نفي

(12:60:3)

[tatūnī](#)

you bring him
to me

تَأْتُونِي
PRON PRON V

V – 2nd person masculine
plural imperfect verb, jussive
mood

PRON – subject pronoun

PRON – 1st person singular
object pronoun

فعل مضارع مجزوم والواو ضمير
متصل في محل رفع فاعل والياء ضمير
متصل في محل نصب مفعول به

(12:60:4)

bihi

you bring him
to me

بِهِ
PRON P

P – prefixed preposition *bi*

PRON – 3rd person masculine
singular personal pronoun

جار ومجرور

(12:60:5)

falā

then (there
will be) no

فَلَا
NEG REM

REM – prefixed resumption
particle

NEG – negative particle

الفاء استئنافية

حرف نفي

(12:60:6)

[kayla](#)

measure

كَيْلًا
N

N – accusative masculine
noun

اسم منصوب

(12:60:7)

lakum

for you

لَكُمْ
PRON P

P – prefixed preposition *lām*

PRON – 2nd person
masculine plural personal
pronoun

جار ومجرور

(12:60:8)

['indī](#)

from me,

عِنْدِي
PRON LOC

LOC – location adverb

PRON – 1st person singular
possessive pronoun

ظرف مكان والياء ضمير متصل في
محل جر بالاضافة

(12:60:9)

walā
and not

وَلَا
PRO CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
PRO – prohibition particle
الواو عاطفة
حرف نهى

(12:60:10)

[taqrabūni](#)
you will come
near me."

تَقْرَبُونِ
PRON PRON V

V – 2nd person masculine
plural imperfect verb, jussive
mood
PRON – subject pronoun
PRON – 1st person singular
object pronoun
فعل مضارع مجزوم والواو ضمير
متصل في محل رفع فاعل والياء
المحذوفة ضمير متصل في محل نصب
مفعول به

(12:61:1)

[qālū](#)
They said,

قَالُوا
PRON V

V – 3rd person masculine
plural perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض والواو ضمير متصل في
محل رفع فاعل

(12:61:2)

[sanurāwidu](#)
"We will try
to get
permission

سَنُرْوِدُ
V FUT

FUT – prefixed future
particle *sa*
V – 1st person plural (form
III) imperfect verb
حرف استقبال
فعل مضارع

(12:61:3)

‘anhu
for him

عَنْهُ
PRON P

P – preposition
PRON – 3rd person masculine
singular object pronoun
جار ومجرور

(12:61:4)

[abāhu](#)

(from) his
father,

أَبَاهُ
• •
PRON N

N – accusative masculine
singular noun

PRON – 3rd person masculine
singular possessive pronoun
اسم منصوب والهاء ضمير متصل في
محل جر بالاضافة

(12:61:5)

wa-innā
and indeed
we,

وَإِنَّا
• • •
PRON ACC CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)

ACC – accusative particle
PRON – 1st person plural
object pronoun

الواو عاطفة
حرف نصب و«نا» ضمير متصل في
محل نصب اسم «ان»

(12:61:6)

[lafā'ilūna](#)

surely will
do."

لَفْعِلُونَ
• •
N EMPH

EMPH – emphatic prefix *lām*

N – nominative masculine
plural active participle
اللام لام التوكيد
اسم مرفوع

(12:62:1)

[waqāla](#)

And he said

وَقَالَ
• •
V CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)

V – 3rd person masculine
singular perfect verb
الواو عاطفة
فعل ماض

(12:62:2)

[lifit'yānihi](#)

to his servants,

لِفِتْيَانِهِ
• • •
PRON N P

P – prefixed preposition *lām*

N – genitive masculine plural
noun

PRON – 3rd person masculine
singular possessive pronoun
جار ومجرور والهاء ضمير متصل في
محل جر بالاضافة

(12:62:3)

[ij' alū](#)

"Put

أَجْعَلُوا
PRON V

V – 2nd person masculine plural imperative verb

PRON – subject pronoun

فعل أمر والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(12:62:4)

[bidā' atahum](#)

their

merchandise

بَضَعْتَهُمْ
PRON N

N – accusative feminine noun

PRON – 3rd person masculine plural possessive pronoun

اسم منصوب و«هم» ضمير متصل في محل جر بالإضافة

(12:62:5)

fi

in

فِي
P

P – preposition

حرف جر

(12:62:6)

[rihālihim](#)

their

saddlebags

رِحَالِهِمْ
PRON N

N – genitive masculine plural noun

PRON – 3rd person masculine plural possessive pronoun

اسم مجرور و«هم» ضمير متصل في محل جر بالإضافة

(12:62:7)

la' allahum

so that they

لَعَلَّهُمْ
PRON ACC

ACC – accusative particle

PRON – 3rd person masculine plural object pronoun

حرف نصب من اخوات «ان» و«هم» ضمير متصل في محل نصب اسم «لعل»

(12:62:8)

[ya' rifūnahā](#)

may recognize

it

يَعْرِفُونَهَا
PRON PRON V

V – 3rd person masculine plural imperfect verb

PRON – subject pronoun

PRON – 3rd person feminine singular object pronoun

فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل و«ها» ضمير متصل في محل نصب مفعول به

فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل و«ها» ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(12:62:9)

[idhā](#)
when

إِذَا
•
T

T – time adverb
ظرف زمان

(12:62:10)

[inqalabū](#)
they go back

أَنْقَلَبُوا
• •
PRON V

V – 3rd person masculine plural
(form VII) perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل
رفع فاعل

(12:62:11)

[ilā](#)
to

إِلَى
•
P

P – preposition
حرف جر

(12:62:12)

[ahlihim](#)
their people

أَهْلِهِمْ
• •
PRON N

N – genitive masculine noun
PRON – 3rd person masculine
plural possessive pronoun
اسم مجرور و«هم» ضمير متصل في
محل جر بالاضافة

(12:62:13)

la'allahum
so that they
may

لَعَلَّهُمْ
• •
PRON ACC

ACC – accusative particle
PRON – 3rd person masculine
plural object pronoun
حرف نصب من اخوات «ان» و«هم»
ضمير متصل في محل نصب اسم «لعل»

(12:62:14)

[yarji'ūna](#)
return."

يَرْجِعُونَ
• •
62 PRON V

V – 3rd person masculine plural
imperfect verb
PRON – subject pronoun
فعل مضارع والواو ضمير متصل في
محل رفع فاعل

(12:63:1)
falammā
So when

فَلَمَّا
T REM

REM – prefixed resumption
particle
T – time adverb
الفاء استئنافية
ظرف زمان

(12:63:2)
[raja'ū](#)
they returned

رَجَعُوا
PRON V

V – 3rd person masculine plural
perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل
رفع فاعل

(12:63:3)
[ilā](#)
to

إِلَى
P

P – preposition
حرف جر

(12:63:4)
[abīhim](#)
their father,

أَبِيهِمْ
PRON N

N – genitive masculine singular
noun
PRON – 3rd person masculine
plural possessive pronoun
اسم مجرور و«هم» ضمير متصل في
محل جر بالاضافة

(12:63:5)
[qālū](#)
they said,

قَالُوا
PRON V

V – 3rd person masculine plural
perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل
رفع فاعل

(12:63:6)
[yāabānā](#)
"O our father!"

يَا أَبَانَا
PRON N VOC

VOC – prefixed vocative
particle *ya*
N – nominative masculine
singular noun
PRON – 1st person plural
possessive pronoun

أداة نداء
اسم مرفوع و«نا» ضمير متصل في محل
جر بالاضافة

(12:63:7)

[muni'a](#)

Has been
denied

مُنِعَ
V

V – 3rd person masculine
singular passive perfect verb
فعل ماض مبني للمجهول

(12:63:8)

minnā

to us

مِنَّا
PRON P

P – preposition
PRON – 1st person plural
object pronoun
جار ومجرور

(12:63:9)

[l-kaylu](#)

the measure,

الْكَيْلُ
N

N – nominative masculine noun
اسم مرفوع

(12:63:10)

[fa-arsil](#)

so send

فَأَرْسِلْ
V REM

REM – prefixed resumption
particle
V – 2nd person masculine
singular (form IV) imperative
verb
الفاء استئنافية
فعل أمر

(12:63:11)

ma'anā

with us

مَعَنَا
PRON LOC

LOC – accusative location
adverb
PRON – 1st person plural
possessive pronoun
ظرف مكان منصوب و«نا» ضمير
متصل في محل جر بالاضافة

(12:63:12)

[akhānā](#)

our brother

أَخَانَا
• •
PRON N

N – nominative masculine
singular noun

PRON – 1st person plural

possessive pronoun

اسم مرفوع و«نا» ضمير متصل في محل
جر بالإضافة

(12:63:13)

[naktal](#)

(that) we will
get measure.

نَكْتَلُ
•
V

V – 1st person plural (form
VIII) imperfect verb, jussive
mood

فعل مضارع مجزوم

(12:63:14)

wa-innā

And indeed, we

وَإِنَّا
• • •
PRON ACC CONJ

CONJ – prefixed

conjunction *wa* (and)

ACC – accusative particle

PRON – 1st person plural

object pronoun

الواو عاطفة

حرف نصب و«نا» ضمير متصل في

محل نصب اسم «ان»

(12:63:15)

lahu

for him

لَهُ
• •
PRON P

P – prefixed preposition *lām*

PRON – 3rd person masculine

singular personal pronoun

جار ومجرور

(12:63:16)

[lahāfizūna](#)

(will) surely

(be)

guardians."

لَحْفِظُونَ
• •
N EMPH

EMPH – emphatic prefix *lām*

N – nominative masculine

plural active participle

اللام التوكيد

اسم مرفوع

(12:64:1)

[qāla](#)

He said,

قَالَ
•
V

V – 3rd person masculine singular

perfect verb

فعل ماض

(12:64:2)

hal
"Should

هَلْ
INTG

INTG – interrogative particle
حرف استفهام

(12:64:3)

[āmanukum](#)
I entrust you

أَمِنْتُكُمْ
PRON V

V – 1st person singular imperfect verb
PRON – 2nd person masculine plural object pronoun
فعل مضارع والكاف ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(12:64:4)

‘alayhi
with him

عَلَيْهِ
PRON P

P – preposition
PRON – 3rd person masculine singular object pronoun
جار ومجرور

(12:64:5)

[illā](#)
except

إِلَّا
RES

RES – restriction particle
أداة حصر

(12:64:6)

kamā
as

كَمَا
SUB P

P – prefixed preposition *ka*
SUB – subordinating conjunction
جار ومجرور

(12:64:7)

[amintukum](#)
I entrusted
you

أَمِنْتُكُمْ
PRON PRON V

V – 1st person singular perfect verb
PRON – subject pronoun
PRON – 2nd person masculine plural object pronoun
فعل ماض والتاء ضمير متصل في محل رفع فاعل والكاف ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(12:64:8)

'alā
with

عَلَى
P

P – preposition
حرف جر

(12:64:9)

[akhīhi](#)
his brother

أَخِيهِ
PRON N

N – genitive masculine singular
noun

PRON – 3rd person masculine
singular possessive pronoun
اسم مجرور والهاء ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:64:10)

min
before?

مِنْ
P

P – preposition
حرف جر

(12:64:11)

[qablu](#)
before?

قَبْلُ
N

N – genitive noun
اسم مجرور

(12:64:12)

[fal-lahu](#)
But Allah

فَاللَّهُ
PN REM

REM – prefixed resumption particle
PN – nominative proper noun

→ [Allah](#)
الفاء استئنافية
لفظ الجلالة مرفوع

(12:64:13)

[khayrun](#)
(is) the best

خَيْرٌ
ADJ

ADJ – nominative masculine
singular indefinite adjective
صفة مرفوعة

(12:64:14)

[hāfizan](#)
Guardian

حَافِظًا
N

N – accusative masculine indefinite
active participle
اسم منصوب

(12:64:15)
wahuwa
and He

وَهُوَ
PRON CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
PRON – 3rd person masculine
singular personal pronoun
الواو عاطفة
ضمير منفصل

(12:64:16)
[arhamu](#)
(is the) Most
Merciful

أَرْحَمُ
N

N – nominative masculine singular
noun
اسم مرفوع

(12:64:17)
[l-rāhimīna](#)
(of) the
merciful."

الرَّحِيمِينَ
N
٦٤

N – genitive masculine plural active
participle
اسم مجرور

(12:65:1)
walammā
And when

وَلَمَّا
T CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
T – time adverb
الواو عاطفة
ظرف زمان

(12:65:2)
[fatahū](#)
they opened

فَتَحُوا
PRON V

V – 3rd person masculine plural
perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل
رفع فاعل

(12:65:3)
[matā'ahum](#)
their baggage,

مَتَاعَهُمْ
PRON N

N – accusative masculine noun
PRON – 3rd person masculine
plural possessive pronoun
اسم منصوب و«هم» ضمير متصل في محل
جر بالإضافة

(12:65:4)
[wajadū](#)
they found

وَجَدُوا
PRON V

V – 3rd person masculine plural
perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل
رفع فاعل

(12:65:5)
[biḍā' atahum](#)
their merchandise

بِضْعَتَهُمْ
PRON N

N – accusative feminine noun
PRON – 3rd person masculine
plural possessive pronoun
اسم منصوب و«هم» ضمير متصل في محل
جر بالإضافة

(12:65:6)
[ruddat](#)
returned

رُدَّتْ
V

V – 3rd person feminine singular
passive perfect verb
فعل ماض مبني للمجهول

(12:65:7)
[ilayhim](#)
to them.

إِلَيْهِمْ
PRON P

P – preposition
PRON – 3rd person masculine
plural object pronoun
جار ومجرور

(12:65:8)
[qālū](#)
They said,

قَالُوا
PRON V

V – 3rd person masculine plural
perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل
رفع فاعل

(12:65:9)
[yāabānā](#)
"O our father!

يَا أَبَانَا
PRON N VOC

VOC – prefixed vocative
particle *ya*
N – nominative masculine
singular noun
PRON – 1st person plural
possessive pronoun
أداة نداء
اسم مرفوع و«نا» ضمير متصل في محل
جر بالإضافة

(12:65:10)

mā

What

مَا
•
REL

REL – relative pronoun

اسم موصول

(12:65:11)

[nabghī](#)

(could) we
desire?

نَبَغِي
•
V

V – 1st person plural imperfect
verb

فعل مضارع

(12:65:12)

hādhihi

This

هَذِهِ
•
DEM

DEM – feminine singular
demonstrative pronoun

اسم اشارة

(12:65:13)

[bidā'atunā](#)

(is) our
merchandise

بَضَعْتُنَا
•
PRON N

N – nominative feminine noun

PRON – 1st person plural
possessive pronoun

اسم مرفوع و«نا» ضمير متصل في محل
جر بالاضافة

(12:65:14)

[ruddat](#)

returned

رُدَّتْ
•
V

V – 3rd person feminine singular
passive perfect verb

فعل ماض مبني للمجهول

(12:65:15)

[ilaynā](#)

to us.

إِلَيْنَا
•
PRON P

P – preposition

PRON – 1st person plural object
pronoun

جار ومجرور

(12:65:16)

[wanamīru](#)

And we will get
provision

وَنَمِيرُ
•
V CONJ

CONJ – prefixed

conjunction *wa* (and)

V – 1st person plural imperfect
verb

الواو عاطفة

فعل مضارع

(12:65:17)

[ahlanā](#)

(for) our family,

أَهْلَنَا
PRON N

N – accusative masculine noun
PRON – 1st person plural
possessive pronoun
اسم منصوب و«نا» ضمير متصل في محل
جر بالإضافة

(12:65:18)

[wanahfazu](#)

and we will
protect

وَنَحْفَظُ
V CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
V – 1st person plural imperfect
verb
الواو عاطفة
فعل مضارع

(12:65:19)

[akhānā](#)

our brother

أَخَانَا
PRON N

N – nominative masculine
singular noun
PRON – 1st person plural
possessive pronoun
اسم مرفوع و«نا» ضمير متصل في محل
جر بالإضافة

(12:65:20)

[wanazdādu](#)

and get an
increase

وَنَزِدَادُ
V CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
V – 1st person plural (form VIII)
imperfect verb
الواو عاطفة
فعل مضارع

(12:65:21)

[kayla](#)

measure

كَيْلٍ
N

N – accusative masculine noun
اسم منصوب

(12:65:22)

[ba'īrin](#)

(of) a camel's
(load).

بَعِيرٍ
N

N – genitive masculine indefinite
noun
اسم مجرور

(12:65:23)
dhālika
That

ذَلِكَ
•
DEM

DEM – masculine singular
demonstrative pronoun
اسم اشارة

(12:65:24)
[kaylun](#)
(is) a
measurement

كَيْلٌ
•
N

N – nominative masculine
indefinite noun
اسم مرفوع

(12:65:25)
[yasīrun](#)
easy."

يَسِيرٌ
٦٥
•
ADJ

ADJ – nominative masculine
singular indefinite adjective
صفة مرفوعة

(12:66:1)
[qāla](#)
He said,

قَالَ
•
V

V – 3rd person
masculine singular
perfect verb
فعل ماض

(12:66:2)
lan
"Never

لَنْ
•
NEG

NEG – negative particle
حرف نفي

(12:66:3)
[ur'silahu](#)
will I send him

أُرْسِلَهُ
•
PRON V

V – 1st person singular
(form IV) imperfect
verb, subjunctive mood
PRON – 3rd person
masculine singular
object pronoun
فعل مضارع منصوب والهاء
ضمير متصل في محل نصب
مفعول به

(12:66:4)
ma'akum
with you

مَعَكُمْ
• •
PRON LOC

LOC – accusative
location adverb
PRON – 2nd person
masculine plural
possessive pronoun
ظرف مكان منصوب والكاف
ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:66:5)
hattā
until

حَتَّى
•
P

P – preposition
حرف جر

(12:66:6)
[tu'tūni](#)
you give to me

تُؤْتُونِ
• • •
PRON PRON V

V – 2nd person
masculine plural (form
IV) imperfect verb,
subjunctive mood
PRON – subject
pronoun
PRON – 1st person
singular object pronoun
فعل مضارع منصوب والواو
ضمير متصل في محل رفع
فاعل والياء المحذوفة ضمير
متصل في محل نصب مفعول به

(12:66:7)
[mawthiqan](#)
a promise

مَوْثِقًا
•
N

N – accusative
masculine indefinite
noun
اسم منصوب

(12:66:8)
mina
by

مِنْ
•
P

P – preposition
حرف جر

(12:66:9)

[l-lahi](#)

Allah

اللَّهِ
PN

PN – genitive proper noun → [Allah](#)
لفظ الجلالة مجرور

(12:66:10)

[latatunnani](#)

that surely you will bring him to me

لَتَأْتُنِنِي
PRON EMPH V EMPH

EMPH – emphatic prefix *lām*
V – 2nd person masculine plural imperfect verb
EMPH – emphatic suffix *nūn*
PRON – 1st person singular object pronoun
اللام التوكيد
فعل مضارع والنون للتوكيد والياء ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(12:66:11)

bihi

that surely you will bring him to me

بِهِ
PRON P

P – prefixed preposition *bi*
PRON – 3rd person masculine singular personal pronoun
جار ومجرور

(12:66:12)

[illā](#)

unless

إِلَّا
RES

RES – restriction particle
أداة حصر

(12:66:13)

an that

أَنَّ
SUB

SUB – subordinating conjunction
حرف مصدري

(12:66:14)
[yuhāta](#)
you are
surrounded."

يُحَاطُ
V

V – 3rd person
masculine singular (form
IV) passive imperfect
verb, subjunctive mood
فعل مضارع مبني للمجهول
منصوب

(12:66:15)
bikum
you are
surrounded."

بِكُمْ
PRON P

P – prefixed
preposition *bi*
PRON – 2nd person
masculine plural
personal pronoun
جار ومجرور

(12:66:16)
falamā
And when

فَلَمَّا
T CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *fa* (and)
T – time adverb
الفاء عاطفة
ظرف زمان

(12:66:17)
[ātawhu](#)
they had given
him

آتَوْهُ
PRON PRON V

V – 3rd person
masculine plural (form
IV) perfect verb
PRON – subject
pronoun
PRON – 3rd person
masculine singular
object pronoun
فعل ماض والواو ضمير متصل
في محل رفع فاعل والهاء
ضمير متصل في محل نصب
مفعول به

(12:66:18)
[mawthiqahum](#)
their promise,

مَوْتِقَاهُمْ
PRON N

N – accusative
masculine noun
PRON – 3rd person
masculine plural
possessive pronoun

اسم منصوب و «هم» ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(12:66:19)
[qāla](#)
he said,

قَالَ
•
V

V – 3rd person
masculine singular
perfect verb
فعل ماض

(12:66:20)
[l-lahu](#)
"Allah

اللَّهُ
•
PN

PN – nominative proper
noun → [Allah](#)
لفظ الجلالة مرفوع

(12:66:21)
‘alā
over

عَلَى
•
P

P – preposition
حرف جر

(12:66:22)
mā
what

مَا
•
REL

REL – relative pronoun
اسم موصول

(12:66:23)
[naqūlu](#)
we say

نَقُولُ
•
V

V – 1st person plural
imperfect verb
فعل مضارع

(12:66:24)
[wakīlun](#)
(is) a
Guardian."

وَكَيْلٌ
•
N


N – nominative
masculine indefinite
noun
اسم مرفوع

(12:67:1)
[waqāla](#)
And he said,

وَقَالَ
V CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
V – 3rd person masculine singular
perfect verb
الواو عاطفة
فعل ماض

(12:67:2)
[yābaniyya](#)
"O my sons!

يَبْنِيَّ
PRON N VOC

VOC – prefixed vocative
particle *ya*
N – nominative masculine plural
noun
PRON – 1st person singular
possessive pronoun
أداة نداء
اسم مرفوع والياء ضمير متصل في محل
جر بالاضافة

(12:67:3)
lā
(Do) not

لَا
PRO

PRO – prohibition particle
حرف نهى

(12:67:4)
[tadkhulū](#)
enter

تَدْخُلُوا
PRON V

V – 2nd person masculine plural
imperfect verb, jussive mood
PRON – subject pronoun
فعل مضارع مجزوم والواو ضمير متصل
في محل رفع فاعل

(12:67:5)
min
from

مِنْ
P

P – preposition
حرف جر

(12:67:6)
[bābin](#)
one gate,

بَابٍ
N

N – genitive masculine indefinite
noun
اسم مجرور

(12:67:7)

[wāhidin](#)

one gate,

وَحِيدٍ
ADJ

ADJ – genitive masculine singular
indefinite adjective

صفة مجرورة

(12:67:8)

[wa-ud'khulū](#)

but enter

وَأَدْخُلُوا
PRON V CONJ

CONJ – prefixed

conjunction *wa* (and)

V – 2nd person masculine plural
imperative verb

PRON – subject pronoun

الواو عاطفة

فعل أمر والواو ضمير متصل في محل رفع
فاعل

(12:67:9)

min

from

مِنْ
P

P – preposition

حرف جر

(12:67:10)

[abwābin](#)

gates

أَبْوَابٍ
N

N – genitive masculine plural
indefinite noun

اسم مجرور

(12:67:11)

[mutafarriqatin](#)

different.

مُتَفَرِّقَةٍ
N

N – genitive feminine indefinite

(form V) active participle

اسم مجرور

(12:67:12)

wamā

And not

وَمَا
NEG CONJ

CONJ – prefixed

conjunction *wa* (and)

NEG – negative particle

الواو عاطفة

حرف نفي

(12:67:13)

[ugh'nī](#)

I can avail

أُغْنِي
V

V – 1st person singular (form IV)

imperfect verb

فعل مضارع

(12:67:14)

'ankum

you

عَنْكُمْ
PRON P

P – preposition

PRON – 2nd person masculine

plural object pronoun

جار ومجرور

(12:67:15)

mina

against

مِّنْ
P

P – preposition

حرف جر

(12:67:16)

[l-lahi](#)

Allah

اللَّهِ
PN

PN – genitive proper noun

→ [Allah](#)

لفظ الجلالة مجرور

(12:67:17)

min

any

مِنْ
P

P – preposition

حرف جر

(12:67:18)

[shayin](#)

thing.

شَيْءٍ
N

N – genitive masculine indefinite

noun

اسم مجرور

(12:67:19)

ini

Not

إِنْ
NEG

NEG – negative particle

حرف نفي

(12:67:20)

[l-huk'mu](#)

(is) the decision

الْحُكْمِ
N

N – nominative masculine noun

اسم مرفوع

(12:67:21)

[illā](#)

except

إِلَّا
RES

RES – restriction particle

أداة حصر

(12:67:22)

[lillahi](#)

with Allah,

لِلَّهِ
PN P

P – prefixed preposition *lām*

PN – genitive proper noun

→ [Allah](#)

جار ومجرور

(12:67:23)

‘alayhi

upon Him

عَلَيْهِ
PRON P

P – preposition

PRON – 3rd person masculine singular object pronoun

جار ومجرور

(12:67:24)

[tawakkaltu](#)

I put my trust

تَوَكَّلْتُ
PRON V

V – 1st person singular (form V)

perfect verb

PRON – subject pronoun

فعل ماضٍ والناء ضمير متصل في محل رفع فاعل

(12:67:25)

wa‘alayhi

and upon Him,

وَعَلَيْهِ
PRON P CONJ

CONJ – prefixed

conjunction *wa* (and)

P – preposition

PRON – 3rd person masculine singular object pronoun

الواو عاطفة

جار ومجرور

(12:67:26)

[falyatawakkali](#)

let put (their)

trust

فَلْيَتَوَكَّلِ
V IMPV REM

REM – prefixed resumption particle

IMPV – prefixed imperative particle *lām*

V – 3rd person masculine singular (form V) imperfect verb, jussive mood

الفاء استئنافية
اللام لام الامر
فعل مضارع مجزوم

(12:67:27)

[l-mutawakilūna](#)

the ones who put
trust."



الْمُتَوَكِّلُونَ
N

N – nominative masculine plural
(form V) active participle
اسم مرفوع

(12:68:1)

walammā
And when

وَلَمَّا
T CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
T – time adverb
الواو عاطفة
ظرف زمان

(12:68:2)

[dakhalū](#)

they entered

دَخَلُوا
PRON V

V – 3rd person masculine plural
perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل
رفع فاعل

(12:68:3)

min
from

مِنْ
P

P – preposition
حرف جر

(12:68:4)

[haythu](#)

where

حَيْثُ
N

N – genitive noun
اسم مجرور

(12:68:5)

[amarahum](#)

ordered them

أَمَرَهُمْ
PRON V

V – 3rd person masculine singular
perfect verb
PRON – 3rd person masculine
plural object pronoun

فعل ماض و «هم» ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(12:68:6)
[abūhum](#)
their father,

أَبُوهُمْ
PRON N

N – nominative masculine singular noun
PRON – 3rd person masculine plural possessive pronoun
اسم مرفوع و «هم» ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(12:68:7)
mā
not

مَا
NEG

NEG – negative particle
حرف نفي

(12:68:8)
[kāna](#)
it

كَانَ
V

V – 3rd person masculine singular perfect verb
فعل ماض

(12:68:9)
[yugh'nī](#)
avail(ed)

يُغْنِي
V

V – 3rd person masculine singular (form IV) imperfect verb
فعل مضارع

(12:68:10)
‘anhum
them

عَنْهُمْ
PRON P

P – preposition
PRON – 3rd person masculine plural object pronoun
جار ومجرور

(12:68:11)
mina
against

مِنَ
P

P – preposition
حرف جر

(12:68:12)

[l-lahi](#)

Allah

اللَّهِ

PN

PN – genitive proper noun

→ [Allah](#)

لفظ الجلالة مجرور

(12:68:13)

min

any

مِنَ

P

P – preposition

حرف جر

(12:68:14)

[shayin](#)

thing

شَيْءٍ

N

N – genitive masculine indefinite noun

اسم مجرور

(12:68:15)

[illā](#)

but

إِلَّا

RES

RES – restriction particle

أداة حصر

(12:68:16)

[hājatan](#)

(it was) a

need

حَاجَةً

N

N – accusative feminine indefinite noun

اسم منصوب

(12:68:17)

fi

of

فِي

P

P – preposition

حرف جر

(12:68:18)

[nafsi](#)

Yaqub's soul,

نَفْسٍ

N

N – genitive feminine singular noun

اسم مجرور

(12:68:19)

ya'qūba

Yaqub's soul,

يَعْقُوبَ

PN

PN – genitive proper noun

→ [Yaqub](#)

اسم علم مجرور بالفتحة بدلاً من الكسرة لأنه ممنوع من الصرف

(12:68:20)

[qadāhā](#)

which he carried out.

قَضَاهَا
• •
PRON V

V – 3rd person masculine singular perfect verb

PRON – 3rd person feminine singular object pronoun

فعل ماض و«ها» ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(12:68:21)

wa-innahu
And indeed, he

وَإِنَّهُ
• • •
PRON ACC CONJ

CONJ – prefixed

conjunction *wa* (and)

ACC – accusative particle

PRON – 3rd person masculine singular object pronoun

الواو عاطفة

حرف نصب والهاء ضمير متصل في محل نصب اسم «ان»

(12:68:22)

ladhū
(was) a possessor

لَذُو
• •
N EMPH

EMPH – emphatic prefix *lām*

N – nominative masculine singular noun

اللام التوكيد اسم مرفوع

(12:68:23)

['il'min](#)

(of) knowledge

عِلْمٍ
•
N

N – genitive masculine indefinite noun

اسم مجرور

(12:68:24)

limā
because

لِمَا
• •
REL P

P – prefixed preposition *lām*

REL – relative pronoun

جار ومجرور

(12:68:25)
[ʿallamnāhu](#)
We had
taught him,

عَلَّمْنَاهُ
• • •
PRON PRON V

V – 1st person plural (form II)
perfect verb
PRON – subject pronoun
PRON – 3rd person masculine
singular object pronoun
فعل ماض و «نا» ضمير متصل في محل
رفع فاعل والهاء ضمير متصل في محل
نصب مفعول به

(12:68:26)
walākinna
but

وَلَكِنَّ
• •
ACC CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
ACC – accusative particle
الواو عاطفة
حرف نصب من اخوات «ان»

(12:68:27)
[akthara](#)
most

أَكْثَرَ
•
N

N – accusative masculine singular
noun
اسم منصوب

(12:68:28)
[l-nāsi](#)
(of) the
people

النَّاسِ
•
N

N – genitive masculine plural
noun
اسم مجرور

(12:68:29)
lā
(do) not

لَا
•
NEG

NEG – negative particle
حرف نفي

(12:68:30)
[ya lamūna](#)
know.

يَعْلَمُونَ
• • •
٦٨ PRON V

V – 3rd person masculine plural
imperfect verb
PRON – subject pronoun
فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل
رفع فاعل

(12:69:1)
walammā
And when

وَلَمَّا
T CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
T – time adverb
الواو عاطفة
ظرف زمان

(12:69:2)
[dakhalū](#)
they entered

دَخَلُوا
PRON V

V – 3rd person masculine plural
perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل
رفع فاعل

(12:69:3)
‘alā
upon

عَلَى
P

P – preposition
حرف جر

(12:69:4)
yūsufa
Yusuf,

يُوسُفَ
PN

PN – genitive masculine proper
noun → [Yusuf](#)
اسم علم مجرور بالفتحة بدلاً من الكسرة لأنه
ممنوع من الصرف

(12:69:5)
[āwā](#)
he took

أَوَّأَى
V

V – 3rd person masculine singular
(form IV) perfect verb
فعل ماض

(12:69:6)
[ilayhi](#)
to himself

إِلَيْهِ
PRON P

P – preposition
PRON – 3rd person masculine
singular object pronoun
جار ومجرور

(12:69:7)
[akhāhu](#)
his brother.

أَخَاهُ
PRON N

N – nominative masculine
singular noun
PRON – 3rd person masculine
singular possessive pronoun

اسم مرفوع والهاء ضمير متصل في محل
جر بالاضافة

(12:69:8)

[qāla](#)

He said,

قَالَ
·
V

V – 3rd person masculine singular
perfect verb
فعل ماض

(12:69:9)

innī

"Indeed, I

إِنِّي
· ·
PRON ACC

ACC – accusative particle
PRON – 1st person singular
object pronoun

حرف نصب والياء ضمير متصل في محل
نصب اسم «ان»

(12:69:10)

anā

[I] am

أَنَا
·
PRON

PRON – 1st person singular
personal pronoun
ضمير منفصل

(12:69:11)

[akhūka](#)

your brother

أَخُوكَ
· ·
PRON N

N – nominative masculine
singular noun

PRON – 2nd person masculine
singular possessive pronoun

اسم مرفوع والكاف ضمير متصل في محل
جر بالاضافة

(12:69:12)

falā

so (do) not

فَلَا
· ·
PRO REM

REM – prefixed resumption
particle

PRO – prohibition particle
الفاء استئنافية

حرف نهي

(12:69:13)

[tabta-is](#)

grieve

تَبْتَيْسْ
·
V

V – 2nd person masculine
singular (form VIII) imperfect
verb, jussive mood

فعل مضارع مجزوم

(12:69:14)
bimā
for what

بِمَا
REL P

P – prefixed preposition *bi*
REL – relative pronoun
جار ومجرور

(12:69:15)
[kānū](#)
they used
(to)

كَانُوا
PRON V

V – 3rd person masculine plural
perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل
رفع اسم «كان»

(12:69:16)
[ya'malūna](#)
do."

يَعْمَلُونَ
PRON V

V – 3rd person masculine plural
imperfect verb
PRON – subject pronoun
فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل
رفع فاعل

(12:70:1)
falammā
So when

فَلَمَّا
T REM

REM – prefixed resumption
particle
T – time adverb
الفاء استئنافية
ظرف زمان

(12:70:2)
[jahhazahum](#)
he had
furnished them

جَهَّزَهُمْ
PRON V

V – 3rd person masculine singular
(form II) perfect verb
PRON – 3rd person masculine
plural object pronoun
فعل ماض و«هم» ضمير متصل في محل
نصب مفعول به

(12:70:3)
[bijahāzihim](#)
with their
supplies,

بِجَهَّازِهِمْ
PRON N P

P – prefixed preposition *bi*
N – genitive masculine noun
PRON – 3rd person masculine
plural possessive pronoun
جار ومجرور و«هم» ضمير متصل في محل
جر بالاضافة

(12:70:4)

[ja'ala](#)

he put

جَعَلَ
V

V – 3rd person masculine singular
perfect verb

فعل ماض

(12:70:5)

[l-siqāyata](#)

the drinking

cup

السِّقَايَةِ
N

N – accusative feminine noun

اسم منصوب

(12:70:6)

fī

in

فِي
P

P – preposition

حرف جر

(12:70:7)

[rahli](#)

the bag

رَحْلٍ
N

N – genitive masculine noun

اسم مجرور

(12:70:8)

[akhīhi](#)

(of) his brother.

أَخِيهِ
PRON N

N – genitive masculine singular
noun

PRON – 3rd person masculine
singular possessive pronoun

اسم مجرور والهاء ضمير متصل في محل
جر بالاضافة

(12:70:9)

thumma

Then

ثُمَّ
CONJ

CONJ – coordinating conjunction

حرف عطف

(12:70:10)

[adhana](#)

called out

أَذَّنَ
V

V – 3rd person masculine singular
(form II) perfect verb

فعل ماض

(12:70:11)

[mu-adhinun](#)

an announcer

مُؤَدِّنٌ
N

N – nominative masculine
indefinite (form II) active
participle
اسم مرفوع

(12:70:12)

ayyatuhā

"O you

أَيَّتَهَا
N

N – nominative noun
اسم مرفوع

(12:70:13)

[l-īru](#)

(in) the

caravan!

الْعِيرُ
N

N – nominative masculine noun
اسم مرفوع

(12:70:14)

innakum

Indeed, you

إِنَّكُمْ
PRON ACC

ACC – accusative particle
PRON – 2nd person masculine
plural object pronoun
حرف نصب والكاف ضمير متصل في محل
نصب اسم «ان»

(12:70:15)

[lasāriqūna](#)

surely (are)

thieves."

لَسَارِقُونَ
N EMPH

EMPH – emphatic prefix *lām*
N – nominative masculine plural
active participle
اللام التوكيد
اسم مرفوع

(12:71:1)

[qālū](#)

They said

قَالُوا
PRON V

V – 3rd person masculine plural
perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع
فاعل

(12:71:2)

[wa-aqbalū](#)

turning towards

وَأَقْبَلُوا
PRON V CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
V – 3rd person masculine plural

		(form IV) perfect verb PRON – subject pronoun الواو عاطفة فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل
(12:71:3) 'alayhim them,		P – preposition PRON – 3rd person masculine plural object pronoun جار ومجرور
(12:71:4) mādhā "What (is it)"		INTG – interrogative noun اسم استفهام
(12:71:5) tafqidūna you miss?"		V – 2nd person masculine plural imperfect verb PRON – subject pronoun فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل
(12:72:1) qālū They said,		V – 3rd person masculine plural perfect verb PRON – subject pronoun فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل
(12:72:2) nafqidu "We are missing		V – 1st person plural imperfect verb فعل مضارع
(12:72:3) suwā'a (the) cup		N – accusative masculine noun اسم منصوب

(12:72:4)
[l-maliki](#)
(of) the king.

الْمَلِكِ
N

N – genitive masculine singular
noun → [King](#)
اسم مجرور

(12:72:5)
waliman
And for (one)
who

وَلِمَنْ
REL P CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
P – prefixed preposition *lām*
REL – relative pronoun
الواو عاطفة
جار ومجرور

(12:72:6)
[jāa](#)
brings

جَاءَ
V

V – 3rd person masculine singular
perfect verb
فعل ماض

(12:72:7)
bihi
it,

بِهِ
PRON P

P – prefixed preposition *bi*
PRON – 3rd person masculine
singular personal pronoun
جار ومجرور

(12:72:8)
[him'lu](#)
(is) a load

حِمْلُ
N

N – nominative masculine noun
اسم مرفوع

(12:72:9)
[ba'īrin](#)
(of) a camel,

بَعِيرٍ
N

N – genitive masculine indefinite
noun → [Camel](#)
اسم مجرور

(12:72:10)
wa-anā
and I

وَأَنَا
PRON CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
PRON – 1st person singular
personal pronoun

الواو عاطفة
ضمير منفصل

(12:72:11)
bihi
for it

بِهِ
PRON P

P – prefixed preposition *bi*
PRON – 3rd person masculine
singular personal pronoun
جار ومجرور

(12:72:12)
[za`imun](#)
(is)
responsible."

زَعِيمٌ
N

N – nominative masculine singular
indefinite noun
اسم مرفوع

(12:73:1)
[qālū](#)
They said,

قَالُوا
PRON V

V – 3rd person masculine plural
perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع
فاعل

(12:73:2)
[tal-lahi](#)
"By Allah

تَاللَّهِ
PN P

P – prefixed preposition *ta* (oath)
PN – genitive proper noun → [Allah](#)
جار ومجرور

(12:73:3)
laqad
certainly

لَقَدْ
CERT EMPH

EMPH – emphatic prefix *lām*
CERT – particle of certainty
اللام التوكيد
حرف تحقيق

(12:73:4)
[`alim'tum](#)
you know,

عَلِمْتُمْ
PRON V

V – 2nd person masculine plural
perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض والتاء ضمير متصل في محل رفع
فاعل

(12:73:5)

mā
not

مَا
•
NEG

NEG – negative particle
حرف نفي

(12:73:6)

[ji'nā](#)
we came

جِئْنَا
• •
PRON V

V – 1st person plural perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض و «نا» ضمير متصل في محل رفع
فاعل

(12:73:7)

[linuf'sida](#)
that we cause
corruption

لِنُفْسِدَ
• •
V PRP

PRP – prefixed particle of
purpose *lām*
V – 1st person plural (form IV)
imperfect verb, subjunctive mood
اللام لام التعليل
فعل مضارع منصوب

(12:73:8)

fī
in

فِي
•
P

P – preposition
حرف جر

(12:73:9)

[l-ardi](#)
the land,

الْأَرْضِ
•
N

N – genitive feminine noun
اسم مجرور

(12:73:10)

wamā
and not

وَمَا
• •
NEG CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
NEG – negative particle
الواو عاطفة
حرف نفي

(12:73:11)

[kunnā](#)
we are

كُنَّا
• •
PRON V

V – 1st person plural perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض و «نا» ضمير متصل في محل رفع
اسم «كان»

(12:73:12)

[sāriqīna](#)

thieves."



N – accusative masculine plural
active participle

اسم منصوب

(12:74:1)

[qālū](#)

They said,



V – 3rd person masculine plural
perfect verb

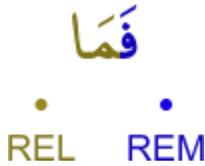
PRON – subject pronoun

فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع
فاعل

(12:74:2)

famā

"Then what



REM – prefixed resumption particle

REL – relative pronoun

الفاء استئنافية

اسم موصول

(12:74:3)

[jazāuhu](#)

(will be the)

recompense (of) it



N – nominative masculine noun

PRON – 3rd person masculine

singular possessive pronoun

اسم مرفوع والهاء ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:74:4)

in

if



COND – conditional particle

حرف شرط

(12:74:5)

[kuntum](#)

you are



V – 2nd person masculine plural
perfect verb

PRON – subject pronoun

فعل ماض والتاء ضمير متصل في محل رفع
اسم «كان»

(12:74:6)

[kādhībīna](#)

liars."



N – accusative masculine plural
active participle

اسم منصوب

(12:75:1)
[qālū](#)
They said,

قَالُوا
PRON V

V – 3rd person masculine plural
perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع
فاعل

(12:75:2)
[jazāuhu](#)
"Its recompense

جَزَاؤُهُ
PRON N

N – nominative masculine noun
PRON – 3rd person masculine
singular possessive pronoun
اسم مرفوع والهاء ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:75:3)
man
(is that one) who,

مَنْ
REL

REL – relative pronoun
اسم موصول

(12:75:4)
[wujida](#)
it is found

وُجِدَ
V

V – 3rd person masculine singular
passive perfect verb
فعل ماض مبني للمجهول

(12:75:5)
fī
in

فِي
P

P – preposition
حرف جر

(12:75:6)
[rahlihi](#)
his bag,

رَحْلِهِ
PRON N

N – genitive masculine noun
PRON – 3rd person masculine
singular possessive pronoun
اسم مجرور والهاء ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:75:7)
fahuwa
then he

فَهُوَ
PRON REM

REM – prefixed resumption particle
PRON – 3rd person masculine
singular personal pronoun
الفاء استئنافية
ضمير منفصل

(12:75:8)
[jazāuhu](#)
(will be) his
recompense.

جَزَاؤُهُ
PRON N

N – nominative masculine noun
PRON – 3rd person masculine
singular possessive pronoun
اسم مرفوع والهاء ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:75:9)
kadhālika
Thus

كَذَلِكَ
DEM P

P – prefixed preposition *ka*
DEM – masculine singular
demonstrative pronoun
جار ومجرور

(12:75:10)
[najzī](#)
(do) we
recompense

نَجْزِي
V

V – 1st person plural imperfect verb
فعل مضارع

(12:75:11)
[l-zālimīna](#)
the wrongdoers."

الظَّالِمِينَ
N

N – accusative masculine plural
active participle
اسم منصوب

(12:76:1)
[fabada-a](#)
So he began

فَبَدَأَ
V REM

REM – prefixed resumption particle
V – 3rd person masculine singular
perfect verb
الفاء استئنافية
فعل ماض

(12:76:2)
[bi-aw'iyatihim](#)
with their bags

بِأَوْعِيَّتِهِمْ
PRON N P

P – prefixed preposition *bi*
N – genitive masculine plural noun
PRON – 3rd person masculine plural
possessive pronoun
جار ومجرور و«هم» ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:76:3)

[qabla](#)
before

قَبْلَ
•
T

T – accusative time adverb
ظرف زمان منصوب

(12:76:4)

[wi'āi](#)
(the) bag

وِعَاءٍ
•
N

N – genitive masculine noun
اسم مجرور

(12:76:5)

[akhīhi](#)
(of) his
brother;

أَخِيهِ
• •
PRON N

N – genitive masculine singular noun
PRON – 3rd person masculine singular
possessive pronoun
اسم مجرور والهاء ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:76:6)

thumma
then

ثُمَّ
•
CONJ

CONJ – coordinating conjunction
حرف عطف

(12:76:7)

[is'takhrajahā](#)
he brought it
out

أَسْتَخْرَجَهَا
• •
PRON V

V – 3rd person masculine singular (form
X) perfect verb
PRON – 3rd person feminine singular
object pronoun
فعل ماض و«ها» ضمير متصل في محل نصب
مفعول به

(12:76:8)

min
from

مِنْ
•
P

P – preposition
حرف جر

(12:76:9)

[wi'āi](#)
(the) bag

وِعَاءٍ
•
N

N – genitive masculine noun
اسم مجرور

(12:76:10)

[akhīhi](#)

(of) his
brother.

أَخِيهِ
PRON N

N – genitive masculine singular noun
PRON – 3rd person masculine singular
possessive pronoun
اسم مجرور والهاء ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:76:11)

kadhālika

Thus

كَذَلِكَ
DEM P

P – prefixed preposition *ka*
DEM – masculine singular
demonstrative pronoun
جار ومجرور

(12:76:12)

[kid'nā](#)

(did) We plan

كِدْنَا
PRON V

V – 1st person plural perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض و«نا» ضمير متصل في محل رفع فاعل

(12:76:13)

liyūsufa

for Yusuf.

لِيُوسُفَ
PN P

P – prefixed preposition *lām*
PN – genitive masculine proper noun
→ [Yusuf](#)
جار ومجرور

(12:76:14)

mā

He could not

مَا
NEG

NEG – negative particle
حرف نفي

(12:76:15)

[kāna](#)

He could not

كَانَ
V

V – 3rd person masculine singular
perfect verb
فعل ماض

(12:76:16)

[liyakhudha](#)

take

لِيَأْخُذَ
V PRP

PRP – prefixed particle of purpose *lām*
V – 3rd person masculine singular
imperfect verb, subjunctive mood
اللام التعليل
فعل مضارع منصوب

(12:76:17)

[akhāhu](#)

his brother

أَخَاهُ
PRON N

N – nominative masculine singular noun

PRON – 3rd person masculine singular

possessive pronoun

اسم مرفوع والهاء ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(12:76:18)

fī

by

فِي
P

P – preposition

حرف جر

(12:76:19)

[dīni](#)

the law

دِينِ
N

N – genitive noun

اسم مجرور

(12:76:20)

[l-maliki](#)

(of) the king,

الْمَلِكِ
N

N – genitive masculine singular noun

→ [King](#)

اسم مجرور

(12:76:21)

[illā](#)

except

إِلَّا
RES

RES – restriction particle

أداة حصر

(12:76:22)

an

that

أَنَّ
SUB

SUB – subordinating conjunction

حرف مصدري

(12:76:23)

[yashāa](#)

Allah willed.

يَشَاءُ
V

V – 3rd person masculine singular

imperfect verb, subjunctive mood

فعل مضارع منصوب

(12:76:24)

[l-lahu](#)

Allah willed.

اللَّهُ
•
PN

PN – nominative proper noun → [Allah](#)
لفظ الجلالة مرفوع

(12:76:25)

[narfa'u](#)

We raise

نَرَفَعُ
•
V

V – 1st person plural imperfect verb
فعل مضارع

(12:76:26)

[darajātin](#)

(in) degrees

دَرَجَاتٍ
•
N

N – genitive feminine plural indefinite noun
اسم مجرور

(12:76:27)

man

whom

مَنْ
•
REL

REL – relative pronoun
اسم موصول

(12:76:28)

[nashāu](#)

We will,

نَشَاءُ
•
V

V – 1st person plural imperfect verb
فعل مضارع

(12:76:29)

[wafawqa](#)

but over

وَفَوْقَ
• •
N CONJ

CONJ – prefixed conjunction *wa* (and)
N – accusative masculine noun
الواو عاطفة
اسم منصوب

(12:76:30)

[kulli](#)

every

كُلِّ
•
N

N – genitive masculine noun
اسم مجرور

(12:76:31)
dhī
possessor

ذِي
N

N – genitive masculine singular noun
اسم مجرور

(12:76:32)
['il'min](#)
(of) knowledge

عِلْمٍ
N

N – genitive masculine indefinite noun
اسم مجرور

(12:76:33)
['alīmun](#)
(is) the All-Knower.

عَلِيمٌ
٧٦
ADJ

ADJ – nominative masculine singular
indefinite adjective
صفة مرفوعة

(12:77:1)
[qālū](#)
They said,

قَالُوا
PRON V

V – 3rd person masculine plural
perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماضٍ والواو ضمير متصل في محل رفع
فاعل

(12:77:2)
in
"If

إِن
COND

COND – conditional particle
حرف شرط

(12:77:3)
[yasriq](#)
he steals -

يَسْرِقُ
V

V – 3rd person masculine singular
imperfect verb, jussive mood
فعل مضارع مجزوم

(12:77:4)
faqad
then verily

فَقَدْ
CERT REM

REM – prefixed resumption particle
CERT – particle of certainty
الفاء استئنافية
حرف تحقيق

(12:77:5)

[saraqa](#)
stole

سَرَقَ
V

V – 3rd person masculine singular
perfect verb
فعل ماض

(12:77:6)

[akhun](#)
a brother

أَخٍ
N

N – nominative masculine singular
indefinite noun
اسم مرفوع

(12:77:7)

lahu
of his

لَهُ
PRON P

P – prefixed preposition *lām*
PRON – 3rd person masculine
singular personal pronoun
جار ومجرور

(12:77:8)

min
before."

مِنْ
P

P – preposition
حرف جر

(12:77:9)

[qablu](#)
before."

قَبْلُ
N

N – genitive noun
اسم مجرور

(12:77:10)

[fa-asarraḥā](#)
But Yusuf
kept it secret

فَأَسَرَّهَا
PRON V REM

REM – prefixed resumption particle
V – 3rd person masculine singular
(form IV) perfect verb
PRON – 3rd person feminine singular
object pronoun
الفاء استئنافية
فعل ماض و«ها» ضمير متصل في محل نصب
مفعول به

(12:77:11)

yūsufu
But Yusuf
kept it secret

يُوسُفُ
PN

PN – nominative masculine proper
noun → [Yusuf](#)
اسم علم مرفوع

(12:77:12)
fi
within

فِي
P

P – preposition
حرف جر

(12:77:13)
[nafsihi](#)
himself,

نَفْسِهِ
PRON N

N – genitive feminine singular noun
PRON – 3rd person masculine
singular possessive pronoun
اسم مجرور والهاء ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:77:14)
walam
and (did) not

وَلَمْ
NEG CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
NEG – negative particle
الواو عاطفة
حرف نفي

(12:77:15)
[yub'dihā](#)
reveal it

يُبْدِيهَا
PRON V

V – 3rd person masculine singular
(form IV) imperfect verb, jussive
mood
PRON – 3rd person feminine singular
object pronoun
فعل مضارع مجزوم و«ها» ضمير متصل في
محل نصب مفعول به

(12:77:16)
lahum
to them.

لَهُمْ
PRON P

P – prefixed preposition *lām*
PRON – 3rd person masculine plural
personal pronoun
جار ومجرور

(12:77:17)
[qāla](#)
He said,

قَالَ
V

V – 3rd person masculine singular
perfect verb
فعل ماض

(12:77:18)

antum

"You

أَنْتُمْ
PRON

PRON – 2nd person masculine plural
personal pronoun

ضمير منفصل

(12:77:19)

[sharrun](#)

(are the)

worse

شَرٌّ
N

N – nominative masculine singular
indefinite noun

اسم مرفوع

(12:77:20)

[makānan](#)

(in) position,

مَكَانًا
N

N – accusative masculine indefinite
noun

اسم منصوب

(12:77:21)

[wal-lahu](#)

and Allah

وَاللَّهُ
PN CONJ

CONJ – prefixed

conjunction *wa* (and)

PN – nominative proper noun

→ [Allah](#)

الواو عاطفة

لفظ الجلالة مرفوع

(12:77:22)

[a'lamu](#)

knows best

أَعْلَمُ
ADJ

ADJ – nominative masculine singular
adjective

صفة مرفوعة

(12:77:23)

bimā

of what

بِمَا
REL P

P – prefixed preposition *bi*

REL – relative pronoun

جار ومجرور

(12:77:24)

[tasifūna](#)

you describe."

تَصِفُونَ
PRON V

V – 2nd person masculine plural

imperfect verb

PRON – subject pronoun

فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع

فاعل

(12:78:1)
[qālū](#)
They said,

قَالُوا
PRON V

V – 3rd person masculine plural
perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماضٍ والواو ضمير متصل في محل رفع
فاعل

(12:78:2)
yāayyuhā
"O

يَا أَيُّهَا
N VOC

VOC – prefixed vocative particle *ya*
N – nominative noun
أداة نداء
اسم مرفوع

(12:78:3)
[l-‘azīzu](#)
Aziz!

الْعَزِيزُ
N

N – nominative masculine singular
noun
اسم مرفوع

(12:78:4)
inna
Indeed,

إِنَّ
ACC

ACC – accusative particle
حرف نصب

(12:78:5)
lahu
he has

لَهُ
PRON P

P – prefixed preposition *lām*
PRON – 3rd person masculine
singular personal pronoun
جار ومجرور

(12:78:6)
[aban](#)
a father

أَبَا
N

N – accusative masculine singular
indefinite noun
اسم منصوب

(12:78:7)
[shaykhan](#)
old

شَيْخًا
ADJ

ADJ – accusative masculine singular
indefinite adjective
صفة منصوبة

(12:78:8)

[kabīran](#)

[great],

كَبِيرًا
ADJ

ADJ – accusative masculine singular
indefinite adjective

صفة منصوبة

(12:78:9)

[fakhudh](#)

so take

فَاخُذْ
V REM

REM – prefixed resumption particle

V – 2nd person masculine singular
imperative verb

الفاء استئنافية

فعل أمر

(12:78:10)

[ahadanā](#)

one of us

أَحَدَنَا
PRON N

N – accusative masculine noun

PRON – 1st person plural possessive
pronoun

اسم منصوب و«نا» ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:78:11)

[makānahu](#)

(in) his place.

مَكَانَهُ
PRON N

N – accusative masculine noun

PRON – 3rd person masculine
singular possessive pronoun

اسم منصوب والهاء ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:78:12)

innā

Indeed, we

إِنَّا
PRON ACC

ACC – accusative particle

PRON – 1st person plural object
pronoun

حرف نصب و«نا» ضمير متصل في محل

نصب اسم «ان»

(12:78:13)

[narāka](#)

[we] see you

نَرَاكَ
PRON V

V – 1st person plural imperfect verb,
subjunctive mood

PRON – 2nd person masculine
singular object pronoun

فعل مضارع منصوب والكاف ضمير متصل في

محل نصب مفعول به

(12:78:14)
mina
of

مِنْ
P

P – preposition
حرف جر

(12:78:15)
[l-muh'sināna](#)
the good-
doers."

الْمُحْسِنِينَ
N

N – genitive masculine plural (form
IV) active participle
اسم مجرور

(12:79:1)
[qāla](#)
He said,

قَالَ
V

V – 3rd person masculine
singular perfect verb
فعل ماض

(12:79:2)
[ma'ādha](#)
"Allah forbid

مَعَاذَ
N

N – accusative masculine noun
اسم منصوب

(12:79:3)
[l-lahi](#)
"Allah forbid

اللَّهِ
PN

PN – genitive proper noun
→ [Allah](#)
لفظ الجلالة مجرور

(12:79:4)
an
that

أَنَّ
SUB

SUB – subordinating conjunction
حرف مصدري

(12:79:5)
[nakhudha](#)
we take

نَأْخُذُ
V

V – 1st person plural imperfect
verb, subjunctive mood
فعل مضارع منصوب

(12:79:6)

illā

except

إِلَّا
RES

RES – restriction particle
أداة حصر

(12:79:7)

man

(one) who,

مَنْ
REL

REL – relative pronoun
اسم موصول

(12:79:8)

wajadnā

we found

وَجَدْنَا
PRON V

V – 1st person plural perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماضٍ و«نا» ضمير متصل في محل
رفع فاعل

(12:79:9)

matā'anā

our possession

مَتَاعِنَا
PRON N

N – accusative masculine noun
PRON – 1st person plural
possessive pronoun
اسم منصوب و«نا» ضمير متصل في محل
جر بالاضافة

(12:79:10)

'indahu

with him.

عِنْدَهُ
PRON LOC

LOC – accusative location adverb
PRON – 3rd person masculine
singular possessive pronoun
ظرف مكان منصوب والهاء ضمير متصل
في محل جر بالاضافة

(12:79:11)

innā

Indeed, we

إِنَّا
PRON ACC

ACC – accusative particle
PRON – 1st person plural object
pronoun
حرف نصب و«نا» ضمير متصل في محل
نصب اسم «ان»

(12:79:12)

idhan

then

إِذَا
SUR

SUR – surprise particle
حرف فجاءة

(12:79:13)
[lazālimūna](#)
surely (would be)
wrongdoers."



EMPH – emphatic prefix *lām*
N – nominative masculine plural
active participle
اللام لام التوكيد
اسم مرفوع

(12:80:1)
falammā
So when



REM – prefixed resumption
particle
T – time adverb
الفاء استئنافية
ظرف زمان

(12:80:2)
[is'tayasū](#)
they despaired



V – 3rd person masculine plural
(form X) perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع
فاعل

(12:80:3)
min'hu
of him,



P – preposition
PRON – 3rd person masculine
singular object pronoun
جار ومجرور

(12:80:4)
[khalasū](#)
they secluded
themselves



V – 3rd person masculine plural
perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع
فاعل

(12:80:5)
[najiyyan](#)
(in) private
consultation.



N – accusative masculine singular
indefinite noun
اسم منصوب

(12:80:6)

[qāla](#)

Said

قَالَ
.
V

V – 3rd person masculine singular
perfect verb
فعل ماضٍ

(12:80:7)

[kabīruhum](#)

the eldest
among them,

كَبِيرُهُمْ
.
PRON N

N – nominative masculine singular
noun
PRON – 3rd person masculine
plural possessive pronoun
اسم مرفوع و«هم» ضمير متصل في محل
جر بالاضافة

(12:80:8)

alam

"Do not

أَلَمْ
.
NEG INTG

INTG – prefixed interrogative *alif*
NEG – negative particle
الهمزة همزة استفهام
حرف نفي

(12:80:9)

[ta lamū](#)

you know

تَعْلَمُوا
.
PRON V

V – 2nd person masculine plural
imperfect verb, jussive mood
PRON – subject pronoun
فعل مضارع مجزوم والواو ضمير متصل
في محل رفع فاعل

(12:80:10)

anna

that

أَنَّ
.
ACC

ACC – accusative particle
حرف نصب من اخوات «ان»

(12:80:11)

[abākum](#)

your father,

أَبَاكُمْ
.
PRON N

N – nominative masculine singular
noun
PRON – 2nd person masculine
plural possessive pronoun
اسم مرفوع والكاف ضمير متصل في محل
جر بالاضافة

(12:80:12)
qad
has taken

قَدْ
•
CERT

CERT – particle of certainty
حرف تحقيق

(12:80:13)
[akhadha](#)
has taken

أَخَذَ
•
V

V – 3rd person masculine singular
perfect verb
فعل ماض

(12:80:14)
‘alaykum
upon you

عَلَيْكُمْ
• •
PRON P

P – preposition
PRON – 2nd person masculine
plural object pronoun
جار ومجرور

(12:80:15)
[mawthiqan](#)
a promise

مَوْثِقًا
•
N

N – accusative masculine
indefinite noun
اسم منصوب

(12:80:16)
mina
by

مِّنْ
•
P

P – preposition
حرف جر

(12:80:17)
[l-lahi](#)
Allah,

اللَّهِ
•
PN

PN – genitive proper noun
→ [Allah](#)
لفظ الجلالة مجرور

(12:80:18)
wamin
and before

وَمِنْ
• •
P CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
P – preposition
الواو عاطفة
حرف جر

(12:80:19)

[qablu](#)

and before

قَبْلُ
•
N

N – genitive noun

اسم مجرور

(12:80:20)

mā

that

مَا
•
REL

REL – relative pronoun

اسم موصول

(12:80:21)

[farrattum](#)

you failed

فَرَّطْتُمْ
•
PRON V

V – 2nd person masculine plural
(form II) perfect verb

PRON – subject pronoun

فعل ماض والتاء ضمير متصل في محل رفع
فاعل

(12:80:22)

fī

concerning

فِي
•
P

P – preposition

حرف جر

(12:80:23)

yūsufa

Yusuf?

يُوسُفَ
•
PN

PN – genitive masculine proper
noun → [Yusuf](#)

اسم علم مجرور بالفتحة بدلاً من الكسرة لأنه
ممنوع من الصرف

(12:80:24)

falan

So never

فَلَنْ
•
NEG REM

REM – prefixed resumption
particle

NEG – negative particle

الفاء استئنافية

حرف نفي

(12:80:25)

[abraha](#)

will I leave

أَبْرَحَ
•
V

V – 1st person singular imperfect
verb, subjunctive mood

فعل مضارع منصوب

(12:80:26)

[l-arda](#)
the land

الأَرْضَ
•
N

N – accusative feminine noun
اسم منصوب

(12:80:27)

hattā
until

حَتَّى
•
P

P – preposition
حرف جر

(12:80:28)

[yadhana](#)
permits

يَأْذَنَ
•
V

V – 3rd person masculine singular
imperfect verb, subjunctive mood
فعل مضارع منصوب

(12:80:29)

lī
me

لِي
• P
PRON

P – prefixed preposition *lām*
PRON – 1st person singular
personal pronoun
جار ومجرور

(12:80:30)

[abī](#)
my father

أَبِي
• N
PRON

N – nominative masculine singular
noun
PRON – 1st person singular
possessive pronoun
اسم مرفوع والياء ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:80:31)

aw
or

أَوْ
•
CONJ

CONJ – coordinating conjunction
حرف عطف

(12:80:32)

[yahkuma](#)
Allah decides

يَحْكُمُ
•
V

V – 3rd person masculine singular
imperfect verb, subjunctive mood
فعل مضارع منصوب

(12:80:33)

[l-lahu](#)

Allah decides

اللَّهُ
PN

PN – nominative proper noun

→ [Allah](#)

لفظ الجلالة مرفوع

(12:80:34)

lī

for me,

لِي
PRON P

P – prefixed preposition *lām*

PRON – 1st person singular

personal pronoun

جار ومجرور

(12:80:35)

wahuwa

and He

وَهُوَ
PRON CONJ

CONJ – prefixed

conjunction *wa* (and)

PRON – 3rd person masculine

singular personal pronoun

الواو عاطفة

ضمير منفصل

(12:80:36)

[khayru](#)

(is) the Best

خَيْرٌ
N

N – nominative masculine singular
noun

اسم مرفوع

(12:80:37)

[l-hākimīna](#)

(of) the judges.

الْحَكِيمِينَ
N

N – genitive masculine plural

active participle

اسم مجرور

(12:81:1)

[ir'ji'ū](#)

Return

ارْجِعُوا
PRON V

V – 2nd person masculine plural

imperative verb

PRON – subject pronoun

فعل أمر والواو ضمير متصل في محل رفع
فاعل

(12:81:2)

[ilā](#)

to

إِلَى
P

P – preposition

حرف جر

(12:81:3)

[abīkum](#)

your father

أَبِيكُمْ
PRON N

N – genitive masculine singular
noun

PRON – 2nd person masculine
plural possessive pronoun

اسم مجرور والكاف ضمير متصل في محل
جر بالاضافة

(12:81:4)

[faqūlū](#)

and say,

فَقُولُوا
PRON V CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *fa* (and)

V – 2nd person masculine plural
imperative verb

PRON – subject pronoun

الفاء عاطفة

فعل أمر والواو ضمير متصل في محل رفع
فاعل

(12:81:5)

[yāabānā](#)

'O our father!

يَا أَبَانَا
PRON N VOC

VOC – prefixed vocative
particle *ya*

N – nominative masculine singular
noun

PRON – 1st person plural
possessive pronoun

أداة نداء

اسم مرفوع و«نا» ضمير متصل في محل
جر بالاضافة

(12:81:6)

inna

Indeed,

إِنَّ
ACC

ACC – accusative particle

حرف نصب

(12:81:7)

[ib'naka](#)

your son

إِبْنَكَ
PRON N

N – accusative masculine noun

PRON – 2nd person masculine
singular possessive pronoun

اسم منصوب والكاف ضمير متصل في محل
جر بالاضافة

(12:81:8)

[saraqa](#)

has stolen,

سَرَقَ
.
V

V – 3rd person masculine singular
perfect verb

فعل ماض

(12:81:9)

wamā

and not

وَمَا
.
NEG CONJ

CONJ – prefixed

conjunction *wa* (and)

NEG – negative particle

الواو عاطفة

حرف نفي

(12:81:10)

[shahid'nā](#)

we testify

شَهِدْنَا
.
PRON V

V – 1st person plural perfect verb

PRON – subject pronoun

فعل ماض و«نا» ضمير متصل في محل رفع
فاعل

(12:81:11)

[illā](#)

except

إِلَّا
.
RES

RES – restriction particle

أداة حصر

(12:81:12)

bimā

of what

بِمَا
.
REL P

P – prefixed preposition *bi*

REL – relative pronoun

جار ومجرور

(12:81:13)

['alim'nā](#)

we knew.

عَلِمْنَا
.
PRON V

V – 1st person plural perfect verb

PRON – subject pronoun

فعل ماض و«نا» ضمير متصل في محل رفع
فاعل

(12:81:14)

wamā

And not

وَمَا
.
NEG CONJ

CONJ – prefixed

conjunction *wa* (and)

NEG – negative particle

الواو عاطفة

حرف نفي

(12:81:15)

[kunnā](#)

we were

كُنَّا
• •
PRON V

V – 1st person plural perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض و «نا» ضمير متصل في محل رفع
اسم «كان»

(12:81:16)

[lil'ghaybi](#)

of the unseen

لِلْغَيْبِ
• •
N P

P – prefixed preposition *lām*
N – genitive masculine noun
جار ومجرور

(12:81:17)

[hāfizīna](#)

guardians.

حَافِظِينَ
•
N

N – accusative masculine plural
active participle
اسم منصوب

(12:82:1)

[wasali](#)

And ask

وَسَّأَلِ
• •
V CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
V – 2nd person masculine
singular imperative verb
الواو عاطفة
فعل أمر

(12:82:2)

[l-qaryata](#)

the town

الْقَرْيَةَ
•
N

N – accusative feminine noun
اسم منصوب

(12:82:3)

[allatī](#)

where

الَّتِي
•
REL

REL – feminine singular relative
pronoun
اسم موصول

(12:82:4)

[kunnā](#)

we were

كُنَّا
• •
PRON V

V – 1st person plural perfect verb

PRON – subject pronoun

فعل ماض و«نا» ضمير متصل في محل

رفع اسم «كان»

(12:82:5)

fihā

[in it],

فِيهَا
• •
PRON P

P – preposition

PRON – 3rd person feminine

singular object pronoun

جار ومجرور

(12:82:6)

[wal-īra](#)

and the

caravan

وَالْإِيرِ
• •
N CONJ

CONJ – prefixed

conjunction *wa* (and)

N – accusative masculine noun

الواو عاطفة

اسم منصوب

(12:82:7)

[allatī](#)

which

الَّتِي
•
REL

REL – feminine singular relative

pronoun

اسم موصول

(12:82:8)

[aqbalnā](#)

we returned

أَقْبَلْنَا
• •
PRON V

V – 1st person plural (form IV)

perfect verb

PRON – subject pronoun

فعل ماض و«نا» ضمير متصل في محل

رفع فاعل

(12:82:9)

fihā

[in it].

فِيهَا
• •
PRON P

P – preposition

PRON – 3rd person feminine

singular object pronoun

جار ومجرور

(12:82:10)

wa-innā

And indeed,

we

وَإِنَّا
• • •
PRON ACC CONJ

CONJ – prefixed

conjunction *wa* (and)

ACC – accusative particle

PRON – 1st person plural object

pronoun

الواو عاطفة

حرف نصب و«نا» ضمير متصل في محل نصب اسم «ان»

(12:82:11)
[lasādiqūna](#)
surely (are)
truthful."

لَصَدِيقُونَ
٨٢ N EMPH

EMPH – emphatic prefix *lām*
N – nominative masculine plural
active participle
اللام التوكيد
اسم مرفوع

(12:83:1)
[qāla](#)
He said,

قَالَ
V

V – 3rd person masculine
singular perfect verb
فعل ماض

(12:83:2)
bal
"Nay,

بَلْ
RET

RET – retraction particle
حرف اضراب

(12:83:3)
[sawwalat](#)
have enticed

سَوَّلَتْ
V

V – 3rd person feminine singular
(form II) perfect verb
فعل ماض

(12:83:4)
lakum
you

لَكُمْ
PRON P

P – prefixed preposition *lām*
PRON – 2nd person masculine
plural personal pronoun
جار ومجرور

(12:83:5)
[anfusukum](#)
your souls

أَنْفُسِكُمْ
PRON N

N – nominative feminine plural
noun
PRON – 2nd person masculine
plural possessive pronoun
اسم مرفوع والكاف ضمير متصل في محل
جر بالاضافة

(12:83:6)

[amran](#)

something,

أَمْرًا
•
N

N – accusative masculine
indefinite noun

اسم منصوب

(12:83:7)

[fasabrun](#)

so patience

فَصَبْرٌ
• •
N REM

REM – prefixed resumption
particle

N – nominative masculine
indefinite noun

الفاء استئنافية
اسم مرفوع

(12:83:8)

[jamīlun](#)

(is) beautiful.

جَمِيلٌ
•
ADJ

ADJ – nominative masculine
singular indefinite adjective

صفة مرفوعة

(12:83:9)

['asā](#)

Perhaps

عَسَى
•
V

V – 3rd person masculine
singular perfect verb

فعل ماض

(12:83:10)

[l-lahu](#)

Allah,

اللَّهُ
•
PN

PN – nominative proper noun

→ [Allah](#)

لفظ الجلالة مرفوع

(12:83:11)

an

will bring

them to me

أَنَّ
•
SUB

SUB – subordinating conjunction

حرف مصدري

(12:83:12)

[yatiyanī](#)

will bring

them to me

يَأْتِيَنِي
• •
PRON V

V – 3rd person masculine
singular imperfect verb,
subjunctive mood

PRON – 1st person singular
object pronoun

فعل مضارع منصوب والياء ضمير متصل
في محل نصب مفعول به

(12:83:13)
bihim
will bring
them to me


PRON P

P – prefixed preposition *bi*
PRON – 3rd person masculine
plural personal pronoun
جار ومجرور

(12:83:14)
[jamī'an](#)
all.


N

N – accusative masculine
indefinite noun
اسم منصوب

(12:83:15)
innahu
Indeed, He


PRON ACC

ACC – accusative particle
PRON – 3rd person masculine
singular object pronoun
حرف نصب والهاء ضمير متصل في محل
نصب اسم «ان»

(12:83:16)
huwa
He


PRON

PRON – 3rd person masculine
singular personal pronoun
ضمير منفصل

(12:83:17)
[l-'alīmu](#)
(is) the All-
Knower,


N

N – nominative masculine
singular noun
اسم مرفوع

(12:83:18)
[l-hakīmu](#)
All-Wise."


ADJ

ADJ – nominative masculine
singular adjective
صفة مرفوعة

(12:84:1)
[watawallā](#)
And he turned
away

وَتَوَلَّى
V CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
V – 3rd person masculine singular
(form V) perfect verb
الواو عاطفة
فعل ماض

(12:84:2)
‘anhum
from them

عَنْهُمْ
PRON P

P – preposition
PRON – 3rd person masculine
plural object pronoun
جار ومجرور

(12:84:3)
[waqāla](#)
and said,

وَقَالَ
V CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
V – 3rd person masculine singular
perfect verb
الواو عاطفة
فعل ماض

(12:84:4)
[yāasafā](#)
"Alas, my grief

يَاسَفَى
PRON N VOC

VOC – prefixed vocative particle *ya*
N – nominative masculine noun
PRON – 1st person singular
possessive pronoun
أداة نداء
اسم مرفوع والياء ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:84:5)
‘alā
over

عَلَى
P

P – preposition
حرف جر

(12:84:6)
yūsufa
Yusuf!"

يُوسُفَ
PN

PN – genitive masculine proper
noun → [Yusuf](#)
اسم علم مجرور بالفتحة بدلاً من الكسرة لأنه
ممنوع من الصرف

(12:84:7)
[wa-ib'yaddat](#)
And became
white

وَ أَبْيَضَّتْ
V CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
V – 3rd person feminine singular
(form IX) perfect verb
الواو عاطفة
فعل ماض

(12:84:8)
['aynāhu](#)
his eyes

عَيْنَاهُ
PRON N

N – nominative feminine dual noun
→ [Eye](#)
PRON – 3rd person masculine
singular possessive pronoun
اسم مرفوع والهاء ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:84:9)
mina
from

مِنْ
P

P – preposition
حرف جر

(12:84:10)
[l-huz'ni](#)
the grief,

الْحُزْنِ
N

N – genitive masculine noun
اسم مجرور

(12:84:11)
fahuwa
and he (was)

فَهُوَ
PRON CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *fa* (and)
PRON – 3rd person masculine
singular personal pronoun
الفاء عاطفة
ضمير منفصل

(12:84:12)
[kazīmun](#)
a suppressor.

كَظِيمٍ
N

N – nominative masculine singular
indefinite noun
اسم مرفوع

(12:85:1)

[qālū](#)

They said,

قَالُوا
PRON V

V – 3rd person masculine plural
perfect verb

PRON – subject pronoun

فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع
فاعل

(12:85:2)

[tal-lahi](#)

"By Allah,

تَاللَّهِ
PN P

P – prefixed preposition *ta* (oath)

PN – genitive proper noun → [Allah](#)

جار ومجرور

(12:85:3)

[tafta-u](#)

you will not
cease

تَفْتَوُا
V

V – 2nd person masculine singular
imperfect verb

فعل مضارع

(12:85:4)

[tadhkuru](#)

remembering

تَذْكُرُ
V

V – 2nd person masculine singular
imperfect verb

فعل مضارع

(12:85:5)

yūsufa

Yusuf

يُوسُفَ
PN

PN – accusative masculine proper
noun → [Yusuf](#)

اسم علم منصوب

(12:85:6)

ḥattā

until

حَتَّى
P

P – preposition

حرف جر

(12:85:7)

[takūna](#)

you become

تَكُونُ
V

V – 2nd person masculine singular
imperfect verb, subjunctive mood

فعل مضارع منصوب

(12:85:8)

[haradan](#)

fatally ill

حَرَضًا
•
N

N – accusative masculine indefinite noun

اسم منصوب

(12:85:9)

aw

or

أَوْ
•
CONJ

CONJ – coordinating conjunction

حرف عطف

(12:85:10)

[takūna](#)

become

تَكُونُ
•
V

V – 2nd person masculine singular imperfect verb, subjunctive mood

فعل مضارع منصوب

(12:85:11)

mina

of

مِنْ
•
P

P – preposition

حرف جر

(12:85:12)

[l-hālikīna](#)

those who perish."

الْهَالِكِينَ
•
N

N – genitive masculine plural active participle

اسم مجرور

(12:86:1)

[qāla](#)

He said,

قَالَ
•
V

V – 3rd person masculine singular perfect verb

فعل ماض

(12:86:2)

innamā

"Only

إِنَّمَا
•
PREV ACC

ACC – accusative particle

PREV – preventive particle *mā*

كافة ومكفوفة

(12:86:3)
[ashkū](#)
I complain

أَشْكُوا
V

V – 1st person singular imperfect
verb
فعل مضارع

(12:86:4)
[bathī](#)
(of) my
suffering

بِثِّي
PRON N

N – nominative masculine noun
PRON – 1st person singular
possessive pronoun
اسم مرفوع والياء ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:86:5)
[wahuz'nī](#)
and my grief

وَحُزْنِي
PRON N CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
N – nominative masculine noun
PRON – 1st person singular
possessive pronoun
الواو عاطفة
اسم مرفوع والياء ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:86:6)
[ilā](#)
to

إِلَى
P

P – preposition
حرف جر

(12:86:7)
[l-lahi](#)
Allah,

اللَّهِ
PN

PN – genitive proper noun
→ [Allah](#)
لفظ الجلالة مجرور

(12:86:8)
[wa-a'lamu](#)
and I know

وَأَعْلَمُ
V CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
V – 1st person singular imperfect
verb
الواو عاطفة
فعل مضارع

(12:86:9)
mina
from

مِنْ
•
P

P – preposition
حرف جر

(12:86:10)
[l-lahi](#)
Allah

اللَّهِ
•
PN

PN – genitive proper noun
→ [Allah](#)
لفظ الجلالة مجرور

(12:86:11)
mā
what

مَا
•
REL

REL – relative pronoun
اسم موصول

(12:86:12)
lā
not

لَا
•
NEG

NEG – negative particle
حرف نفي

(12:86:13)
[ta lamūna](#)
you know.

تَعْلَمُونَ
•
PRON V

V – 2nd person masculine plural
imperfect verb
PRON – subject pronoun
فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل
رفع فاعل

(12:87:1)
[yābaniyya](#)
O my sons!

يَبْنِيَّ
•
PRON N VOC

VOC – prefixed vocative
particle ya
N – nominative masculine plural
noun
PRON – 1st person singular
possessive pronoun
أداة نداء
اسم مرفوع والياء ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:87:2)

[idh'habū](#)

Go

أَذْهَبُوا
PRON V

V – 2nd person masculine plural
imperative verb

PRON – subject pronoun

فعل أمر والواو ضمير متصل في محل رفع
فاعل

(12:87:3)

[fataḥassasū](#)

and inquire

فَتَحَسَّسُوا
PRON V CONJ

CONJ – prefixed

conjunction *fa* (and)

V – 2nd person masculine plural
(form V) imperative verb

PRON – subject pronoun

الفاء عاطفة

فعل أمر والواو ضمير متصل في محل رفع
فاعل

(12:87:4)

min

about

مِنْ
P

P – preposition

حرف جر

(12:87:5)

yūsufa

Yusuf

يُوسُفَ
PN

PN – genitive masculine proper
noun → [Yusuf](#)

اسم علم مجرور بالفتحة بدلاً من الكسرة لأنه
ممنوع من الصرف

(12:87:6)

[wa-akhīhi](#)

and his brother,

وَإِخِيهِ
PRON N CONJ

CONJ – prefixed

conjunction *wa* (and)

N – genitive masculine singular
noun

PRON – 3rd person masculine
singular possessive pronoun

الواو عاطفة

اسم مجرور والهاء ضمير متصل في محل
جر بالاضافة

(12:87:7)
walā
and not

وَلَا
PRO CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
PRO – prohibition particle
الواو عاطفة
حرف نهي

(12:87:8)
[tāy'asū](#)
despair

تَأَيَّسُوا
PRON V

V – 2nd person masculine plural
imperfect verb, jussive mood
PRON – subject pronoun
فعل مضارع مجزوم والواو ضمير متصل في
محل رفع فاعل

(12:87:9)
min
of

مِن
P

P – preposition
حرف جر

(12:87:10)
[rawhi](#)
(the) Mercy of
Allah.

رَوْح
N

N – genitive masculine noun
اسم مجرور

(12:87:11)
[l-lahi](#)
(the) Mercy of
Allah.

اللَّهِ
PN

PN – genitive proper noun
→ [Allah](#)
لفظ الجلالة مجرور

(12:87:12)
innahu
Indeed,

إِنَّهُ
PRON ACC

ACC – accusative particle
PRON – 3rd person masculine
singular object pronoun
حرف نصب والهاء ضمير متصل في محل
نصب اسم «ان»

(12:87:13)
lā
none

لَا
NEG

NEG – negative particle
حرف نفي

(12:87:14)

[yāy'asu](#)

despairs

يَأْيَسُ
V

V – 3rd person masculine singular
imperfect verb

فعل مضارع

(12:87:15)

min

of

مِنْ
P

P – preposition

حرف جر

(12:87:16)

[rawhi](#)

(the) Mercy of

Allah

رَوْحٍ
N

N – genitive masculine noun

اسم مجرور

(12:87:17)

[l-lahi](#)

(the) Mercy of

Allah

اللَّهِ
PN

PN – genitive proper noun

→ [Allah](#)

لفظ الجلالة مجرور

(12:87:18)

[illa](#)

except

إِلَّا
RES

RES – restriction particle

أداة حصر

(12:87:19)

[l-qawmu](#)

the people

الْقَوْمُ
N

N – nominative masculine noun

اسم مرفوع

(12:87:20)

[l-kāfirūna](#)

the

disbelievers."

الْكَافِرُونَ
N

N – nominative masculine plural
active participle

اسم مرفوع

(12:88:1)
falammā
So when

فَلَمَّا
T REM

REM – prefixed resumption particle
T – time adverb
الفاء استئنافية
ظرف زمان

(12:88:2)
[dakhalū](#)
they entered

دَخَلُوا
PRON V

V – 3rd person masculine plural
perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع
فاعل

(12:88:3)
'alayhi
upon him

عَلَيْهِ
PRON P

P – preposition
PRON – 3rd person masculine
singular object pronoun
جار ومجرور

(12:88:4)
[qālū](#)
they said,

قَالُوا
PRON V

V – 3rd person masculine plural
perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع
فاعل

(12:88:5)
yāayyuhā
"O Aziz!

يَا أَيُّهَا
N VOC

VOC – prefixed vocative particle *ya*
N – nominative noun
أداة نداء
اسم مرفوع

(12:88:6)
[l-'azīzu](#)
"O Aziz!

الْعَزِيزُ
N

N – nominative masculine singular
noun
اسم مرفوع

(12:88:7)
[massanā](#)
Has touched
us

مَسَّنَا
PRON V

V – 3rd person masculine singular
perfect verb
PRON – 1st person plural object
pronoun

فعل ماض و«نا» ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(12:88:8)
[wa-ahlanā](#)
and our family

وَأَهْلَانَا
PRON N CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
N – accusative masculine noun
PRON – 1st person plural
possessive pronoun

الواو عاطفة

اسم منصوب و«نا» ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(12:88:9)
[l-duru](#)
the adversity,

الضُرُّ
N

N – nominative masculine noun
اسم مرفوع

(12:88:10)
[waji'nā](#)
and we have
come

وَجِئْنَا
PRON V CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
V – 1st person plural perfect verb
PRON – subject pronoun

الواو عاطفة

فعل ماض و«نا» ضمير متصل في محل رفع فاعل

(12:88:11)
[bibidā'atin](#)
with goods

بِبَضْعَةٍ
N P

P – prefixed preposition *bi*
N – genitive feminine indefinite
noun

جار ومجرور

(12:88:12)
[muzjātin](#)
(of) little
value,

مُزْجَاتٍ
N

N – genitive feminine plural
indefinite (form IV) passive
participle

اسم مجرور

(12:88:13)

[fa-awfi](#)

but pay (in)
full

فَأَوْفِ
V REM

REM – prefixed resumption particle
V – 2nd person masculine singular
(form IV) imperative verb
الفاء استئنافية
فعل أمر

(12:88:14)

lanā
to us

لَنَا
PRON P

P – prefixed preposition *lām*
PRON – 1st person plural personal
pronoun
جار ومجرور

(12:88:15)

[l-kayla](#)

the measure

الْكَيْلِ
N

N – accusative masculine noun
اسم منصوب

(12:88:16)

[watasaddaq](#)

and be
charitable

وَتَصَدَّقْ
V CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
V – 2nd person masculine singular
(form V) imperative verb
الواو عاطفة
فعل أمر

(12:88:17)

‘alaynā
to us.

عَلَيْنَا
PRON P

P – preposition
PRON – 1st person plural object
pronoun
جار ومجرور

(12:88:18)

inna
Indeed,

إِنَّ
ACC

ACC – accusative particle
حرف نصب

(12:88:19)

[l-laha](#)

Allah

اللَّهِ
PN

PN – accusative proper noun
→ [Allah](#)
لفظ الجلالة منصوب

(12:88:20)

[yajzī](#)

rewards

يَجْزِي
V

V – 3rd person masculine singular
imperfect verb

فعل مضارع

(12:88:21)

[l-mutaṣadiqīna](#)

the

charitable."

الْمُتَصَدِّقِينَ
N

N – accusative masculine plural
(form V) active participle

اسم منصوب

(12:89:1)

[qāla](#)

He said,

قَالَ
V

V – 3rd person masculine singular
perfect verb

فعل ماض

(12:89:2)

hal

"Do

هَلْ
INTG

INTG – interrogative particle

حرف استفهام

(12:89:3)

[‘alim’tum](#)

you know

عَلِمْتُمْ
PRON V

V – 2nd person masculine plural
perfect verb

PRON – subject pronoun

فعل ماض والتاء ضمير متصل في محل رفع
فاعل

(12:89:4)

mā

what

مَا
REL

REL – relative pronoun

اسم موصول

(12:89:5)

[fa‘altum](#)

you did

فَعَلْتُمْ
PRON V

V – 2nd person masculine plural
perfect verb

PRON – subject pronoun

فعل ماض والتاء ضمير متصل في محل رفع
فاعل

(12:89:6)
biyūsufa
with Yusuf

بِیُوسُفٍ
PN P

P – prefixed preposition *bi*
PN – genitive masculine proper
noun → [Yusuf](#)
جار ومجرور

(12:89:7)
[wa-akhīhi](#)
and his
brother,

وَآخِیهِ
PRON N CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
N – genitive masculine singular
noun
PRON – 3rd person masculine
singular possessive pronoun
الواو عاطفة
اسم مجرور والهاء ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:89:8)
[idh](#)
when

إِذْ
T

T – time adverb
ظرف زمان

(12:89:9)
antum
you were

أَنْتُمْ
PRON

PRON – 2nd person masculine
plural personal pronoun
ضمير منفصل

(12:89:10)
[jāhilūna](#)
ignorant?"

جَاهِلُونَ
٨٩
N

N – nominative masculine plural
active participle
اسم مرفوع

(12:90:1)
[qālū](#)
They said,

قَالُوا
PRON V

V – 3rd person masculine plural
perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل
رفع فاعل

(12:90:2)
a-innaka
"Are you
indeed,

أَإِنَّكَ
PRON ACC INTG

INTG – prefixed
interrogative *alif*
ACC – accusative particle
PRON – 2nd person masculine
singular object pronoun
الهمزة همزة استفهام
حرف نصب والكاف ضمير متصل في محل
نصب اسم «ان»

(12:90:3)
la-anta
surely you,

لَأَنْتَ
PRON EMPH

EMPH – emphatic prefix *lām*
PRON – 2nd person masculine
singular personal pronoun
اللام لام التوكيد
ضمير منفصل

(12:90:4)
yūsufu
Yusuf?"

يُوسُفُ
PN

PN – nominative masculine
proper noun → [Yusuf](#)
اسم علم مرفوع

(12:90:5)
[qāla](#)
He said,

قَالَ
V

V – 3rd person masculine
singular perfect verb
فعل ماض

(12:90:6)
anā
"I am

أَنَا
PRON

PRON – 1st person singular
personal pronoun
ضمير منفصل

(12:90:7)
yūsufu
Yusuf

يُوسُفُ
PN

PN – nominative masculine
proper noun → [Yusuf](#)
اسم علم مرفوع

(12:90:8)
wahādhā
and this

وَهَذَا
DEM CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
DEM – masculine singular
demonstrative pronoun
الواو عاطفة
اسم اشارة

(12:90:9)
[akhī](#)
(is) my
brother.

أَخِي
PRON N

N – nominative masculine
singular noun
PRON – 1st person singular
possessive pronoun
اسم مرفوع والياء ضمير متصل في محل
جر بالاضافة

(12:90:10)
qad
Indeed,

قَدْ
CERT

CERT – particle of certainty
حرف تحقيق

(12:90:11)
[manna](#)
Allah has been
gracious

مَنَّ
V

V – 3rd person masculine
singular perfect verb
فعل ماض

(12:90:12)
[l-lahu](#)
Allah has been
gracious

اللَّهُ
PN

PN – nominative proper noun
→ [Allah](#)
لفظ الجلالة مرفوع

(12:90:13)
'alaynā
to us.

عَلَيْنَا
PRON P

P – preposition
PRON – 1st person plural object
pronoun
جار ومجرور

(12:90:14)
innahu
Indeed, he

إِنَّهُ
PRON ACC

ACC – accusative particle
PRON – 3rd person masculine
singular object pronoun
حرف نصب والهاء ضمير متصل في محل
نصب اسم «ان»

(12:90:15)
man
who

مَنْ
REL

REL – relative pronoun
اسم موصول

(12:90:16)
[yattaqi](#)
fears Allah

يَتَّقِي
V

V – 3rd person masculine
singular (form VIII) imperfect
verb, jussive mood
فعل مضارع مجزوم

(12:90:17)
[wayasbir](#)
and (is)
patient,

وَيَصْبِرُ
V CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
V – 3rd person masculine
singular imperfect verb, jussive
mood
الواو عاطفة
فعل مضارع مجزوم

(12:90:18)
fa-inna
then indeed,

فَإِنَّ
ACC REM

REM – prefixed resumption
particle
ACC – accusative particle
الفاء استئنافية
حرف نصب

(12:90:19)
[l-laha](#)
Allah

اللَّهِ
PN

PN – accusative proper noun
→ [Allah](#)
لفظ الجلالة منصوب

(12:90:20)

lā

(does) not

لَا
•
NEG

NEG – negative particle

حرف نفي

(12:90:21)

yudī‘u

let go waste

يُضِيعُ
•
V

V – 3rd person masculine

singular (form IV) imperfect verb

فعل مضارع

(12:90:22)

ajra

(the) reward

أَجْرٌ
•
N

N – accusative masculine noun

اسم منصوب

(12:90:23)

l-muh'sinīna

(of) the good-doers."

الْمُحْسِنِينَ
•
N

N – genitive masculine plural

(form IV) active participle

اسم مجرور

(12:91:1)

qālū

They said,

قَالُوا
• •
PRON V

V – 3rd person masculine plural
perfect verb

PRON – subject pronoun

فعل ماض والواو ضمير متصل في محل

رفع فاعل

(12:91:2)

tal-lahi

"By Allah,

تَاللَّهِ
• •
PN P

P – prefixed preposition *ta* (oath)

PN – genitive proper noun

→ Allah

جار ومجرور

(12:91:3)

laqad

certainly

لَقَدْ
• •
CERT EMPH

EMPH – emphatic prefix *lām*

CERT – particle of certainty

اللام لام التوكيد

حرف تحقيق

(12:91:4)
[ātharaka](#)
Allah has
preferred you

ءَاثَرَكَ
•
PRON V

V – 3rd person masculine
singular (form IV) perfect verb
PRON – 2nd person masculine
singular object pronoun
فعل ماض والكاف ضمير متصل في محل
نصب مفعول به

(12:91:5)
[l-lahu](#)
Allah has
preferred you

اللَّهُ
•
PN

PN – nominative proper noun
→ [Allah](#)
لفظ الجلالة مرفوع

(12:91:6)
‘alaynā
over us

عَلَيْنَا
•
PRON P

P – preposition
PRON – 1st person plural object
pronoun
جار ومجرور

(12:91:7)
wa-in
and indeed,

وَإِن
•
COND CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
COND – conditional particle
الواو عاطفة
حرف شرط

(12:91:8)
[kunnā](#)
we have been

كُنَّا
•
PRON V

V – 1st person plural perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض و«نا» ضمير متصل في محل
رفع اسم «كان»

(12:91:9)
[lakhātīna](#)
sinners."

لَاخَاطِينَ
•
N EMPH

EMPH – emphatic prefix *lām*
N – accusative masculine plural
active participle
اللام التوكيد
اسم منصوب

(12:92:1)

[qāla](#)

He said,

قَالَ
•
V

V – 3rd person masculine
singular perfect verb

فعل ماض

(12:92:2)

lā

"No

لَا
•
NEG

NEG – negative particle

حرف نفي

(12:92:3)

[tathrība](#)

blame

تَثْرِيْب
•
N

N – accusative masculine (form
II) verbal noun

اسم منصوب

(12:92:4)

‘alaykumu

upon you

عَلَيْكُمْ
• •
PRON P

P – preposition

PRON – 2nd person masculine
plural object pronoun

جار ومجرور

(12:92:5)

[l-yawma](#)

today.

الْيَوْمَ
•
N

N – accusative masculine noun

اسم منصوب

(12:92:6)

[yaghfiru](#)

Allah will

forgive

يَغْفِرُ
•
V

V – 3rd person masculine
singular imperfect verb

فعل مضارع

(12:92:7)

[l-lahu](#)

Allah will

forgive

اللَّهُ
•
PN

PN – nominative proper noun

→ [Allah](#)

لفظ الجلالة مرفوع

(12:92:8)

lakum

you,

لَكُمْ
PRON P

P – prefixed preposition *lām*
PRON – 2nd person masculine
plural personal pronoun
جار ومجرور

(12:92:9)

wahuwa

and He

وَهُوَ
PRON CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
PRON – 3rd person masculine
singular personal pronoun
الواو عاطفة
ضمير منفصل

(12:92:10)

[arhamu](#)

(is) the Most
Merciful

أَرْحَمُ
N

N – nominative masculine
singular noun
اسم مرفوع

(12:92:11)

[l-rāhimīna](#)

(of) those who
show mercy.

الرَّحِيمِينَ
N

N – genitive masculine plural
active participle
اسم مجرور

(12:93:1)

[idh'habū](#)

Go

أَذْهَبُوا
PRON V

V – 2nd person masculine
plural imperative verb
PRON – subject pronoun
فعل أمر والواو ضمير متصل في
محل رفع فاعل

(12:93:2)

[biqamīšī](#)

with this
shirt of mine

بِقَمِيصِي
PRON N P

P – prefixed preposition *bi*
N – genitive masculine
noun
PRON – 1st person
singular possessive
pronoun
جار ومجرور والياء ضمير متصل
في محل جر بالاضافة

(12:93:3)
hādhā
with this
shirt of mine

هَذَا
•
DEM

DEM – masculine singular
demonstrative pronoun
اسم اشارة

(12:93:4)
[fa-alqūhu](#)
and cast it

فَالْقُوهُ
• • • •
PRON PRON V CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *fa* (and)
V – 2nd person masculine
plural (form IV) imperative
verb
PRON – subject pronoun
PRON – 3rd person
masculine singular object
pronoun
الفاء عاطفة
فعل أمر والواو ضمير متصل في
محل رفع فاعل والهاء ضمير
متصل في محل نصب مفعول به

(12:93:5)
‘alā
over

عَلَى
•
P

P – preposition
حرف جر

(12:93:6)
[wajhi](#)
(the) face

وَجْهِ
•
N

N – genitive masculine
noun
اسم مجرور

(12:93:7)
[abī](#)
(of) my
father,

أَبِي
• •
PRON N

N – nominative masculine
singular noun
PRON – 1st person
singular possessive
pronoun
اسم مرفوع والياء ضمير متصل في
محل جر بالاضافة

(12:93:8)

[yati](#)

he will

regain sight.

يَأْتِ
•
V

V – 3rd person masculine
singular imperfect verb,
jussive mood

فعل مضارع مجزوم

(12:93:9)

[baṣīran](#)

he will

regain sight.

بَصِيرًا
•
N

N – accusative masculine
singular indefinite noun

اسم منصوب

(12:93:10)

[watūnī](#)

And bring to

me

وَآتُونِي
• PRON • PRON • V • CONJ

CONJ – prefixed

conjunction *wa* (and)

V – 2nd person masculine
plural imperative verb

PRON – subject pronoun

PRON – 1st person

singular object pronoun

الواو عاطفة

فعل أمر والواو ضمير متصل في

محل رفع فاعل والياء ضمير متصل

في محل نصب مفعول به

(12:93:11)

[bi-ahlikum](#)

your family

بِأَهْلِكُمْ
• PRON • N • P

P – prefixed preposition *bi*

N – genitive masculine
noun

PRON – 2nd person

masculine plural possessive
pronoun

جار ومجرور والكاف ضمير

متصل في محل جر بالاضافة

(12:93:12)

[ajma'īna](#)

all together."

أَجْمَعِينَ
•
N

N – genitive masculine
plural noun

اسم مجرور

(12:94:1)
walammā
And when

وَلَمَّا
T CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
T – time adverb
الواو عاطفة
ظرف زمان

(12:94:2)
[faṣalati](#)
departed

فَصَلَّتْ
V

V – 3rd person feminine
singular perfect verb
فعل ماض

(12:94:3)
[l-īru](#)
the caravan,

الْعِيرُ
N

N – nominative masculine
noun
اسم مرفوع

(12:94:4)
[qāla](#)
their father
said,

قَالَ
V

V – 3rd person masculine
singular perfect verb
فعل ماض

(12:94:5)
[abūhum](#)
their father
said,

أَبُوهُمْ
PRON N

N – nominative masculine
singular noun
PRON – 3rd person
masculine plural possessive
pronoun
اسم مرفوع و«هم» ضمير متصل
في محل جر بالاضافة

(12:94:6)
innī
"Indeed, I

إِنِّي
PRON ACC

ACC – accusative particle
PRON – 1st person
singular object pronoun
حرف نصب والياء ضمير متصل
في محل نصب اسم «ان»

(12:94:7)

[la-ajidu](#)

[I] find

لَأَجِدُ
V EMPH

EMPH – emphatic

prefix *lām*

V – 1st person singular

imperfect verb

اللام لام التوكيد

فعل مضارع

(12:94:8)

[rīha](#)

(the) smell

رِيح
N

N – accusative feminine
noun

اسم منصوب

(12:94:9)

yūsufa

(of) Yusuf,

يُوسُفَ
PN

PN – accusative masculine
proper noun → [Yusuf](#)

اسم علم منصوب

(12:94:10)

lawlā

if not

لَوْلَا
COND

COND – conditional
particle

حرف شرط

(12:94:11)

an

that

أَنَّ
SUB

SUB – subordinating
conjunction

حرف مصدري

(12:94:12)

[tufannidūni](#)

you think me
weakened in
mind."

تُفَنِّدُونِ
PRON PRON V

V – 2nd person masculine
plural (form II) imperfect
verb, subjunctive mood

PRON – subject pronoun

PRON – 1st person
singular object pronoun

فعل مضارع منصوب والواو

ضمير متصل في محل رفع فاعل

والياء المحذوفة ضمير متصل في

محل نصب مفعول به

(12:95:1)
[qālū](#)
They said,

قَالُوا
PRON V

V – 3rd person masculine
plural perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض والواو ضمير متصل في
محل رفع فاعل

(12:95:2)
[tal-lahi](#)
"By Allah

تَاللَّهِ
PN P

P – prefixed
preposition *ta* (oath)
PN – genitive proper noun
→ [Allah](#)
جار ومجرور

(12:95:3)
innaka
indeed, you

إِنَّكَ
PRON ACC

ACC – accusative particle
PRON – 2nd person
masculine singular object
pronoun
حرف نصب والكاف ضمير متصل
في محل نصب اسم «ان»

(12:95:4)
lafti
surely (are)
in

لَفِي
P EMPH

EMPH – emphatic
prefix *lām*
P – preposition
اللام لام التوكيد
حرف جر

(12:95:5)
[dalālīka](#)
your error

ضَلَّكَ
PRON N

N – genitive masculine
noun
PRON – 2nd person
masculine singular
possessive pronoun
اسم مجرور والكاف ضمير متصل
في محل جر بالاضافة

(12:95:6)
[l-qadīmi](#)
old."

الْقَدِيمِ
ADJ

ADJ – genitive masculine
singular adjective
صفة مجرورة

(12:96:1)
falamā
Then when

فَلَمَّا
• •
T REM

REM – prefixed resumption
particle
T – time adverb
الفاء استئنافية
ظرف زمان

(12:96:2)
an
[that]

أَنَّ
•
SUB

SUB – subordinating conjunction
حرف مصدرى

(12:96:3)
[jāa](#)
arrived

جَاءَ
•
V

V – 3rd person masculine singular
perfect verb
فعل ماض

(12:96:4)
[l-bashīru](#)
the bearer of
glad tidings,

الْبَشِيرُ
•
N

N – nominative masculine singular
noun
اسم مرفوع

(12:96:5)
[alqāhu](#)
he cast it

أَلْقَاهُ
• •
PRON V

V – 3rd person masculine singular
(form IV) perfect verb
PRON – 3rd person masculine
singular object pronoun
فعل ماض والهاء ضمير متصل في محل
نصب مفعول به

(12:96:6)
‘alā
over

عَلَى
•
P

P – preposition
حرف جر

(12:96:7)

[wajhihi](#)

his face,

وَجْهِهِ
PRON N

N – genitive masculine noun

PRON – 3rd person masculine

singular possessive pronoun

اسم مجرور والهاء ضمير متصل في محل
جر بالاضافة

(12:96:8)

[fa-ir'tadda](#)

then returned
(his) sight.

فَارْتَدَّ
V REM

REM – prefixed resumption
particle

V – 3rd person masculine singular
(form VIII) perfect verb

الفاء استئنافية
فعل ماض

(12:96:9)

[basīran](#)

then returned
(his) sight.

بَصِيرًا
N

N – accusative masculine singular
indefinite noun

اسم منصوب

(12:96:10)

[qāla](#)

He said,

قَالَ
V

V – 3rd person masculine singular
perfect verb

فعل ماض

(12:96:11)

alam

"Did not

أَلَمْ
NEG INTG

INTG – prefixed interrogative *alif*

NEG – negative particle

الهمزة همزة استفهام
حرف نفي

(12:96:12)

[aqul](#)

I say

أَقُلُّ
V

V – 1st person singular imperfect
verb, jussive mood

فعل مضارع مجزوم

(12:96:13)

lakum

to you,

لَكُمْ
PRON P

P – prefixed preposition *lām*

PRON – 2nd person masculine
plural personal pronoun

جار ومجرور

(12:96:14)
innī
indeed, I

إِنِّي
PRON ACC

ACC – accusative particle
PRON – 1st person singular object pronoun
حرف نصب والياء ضمير متصل في محل نصب اسم «ان»

(12:96:15)
[a'lamu](#)
[I] know

أَعْلَمُ
V

V – 1st person singular imperfect verb
فعل مضارع

(12:96:16)
mina
from

مِنَ
P

P – preposition
حرف جر

(12:96:17)
[l-lahi](#)
Allah

اللَّهِ
PN

PN – genitive proper noun
→ [Allah](#)
لفظ الجلالة مجرور

(12:96:18)
mā
what

مَا
REL

REL – relative pronoun
اسم موصول

(12:96:19)
lā
not

لَا
NEG

NEG – negative particle
حرف نفي

(12:96:20)
[ta'lamūna](#)
you know?"

تَعْلَمُونَ
PRON V

V – 2nd person masculine plural imperfect verb
PRON – subject pronoun
فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(12:97:1)
[qālū](#)
They said,

قَالُوا
PRON V

V – 3rd person masculine plural
perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع
فاعل

(12:97:2)
[yābānā](#)
"O our father!

يَا أَبَانَا
PRON N VOC

VOC – prefixed vocative
particle *ya*
N – nominative masculine singular
noun
PRON – 1st person plural
possessive pronoun
أداة نداء
اسم مرفوع و«نا» ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:97:3)
[is'taghfir](#)
Ask forgiveness

أَسْتَغْفِرُ
V

V – 2nd person masculine singular
(form X) imperative verb
فعل أمر

(12:97:4)
lanā
for us

لَنَا
PRON P

P – prefixed preposition *lām*
PRON – 1st person plural personal
pronoun
جار ومجرور

(12:97:5)
[dhunūbanā](#)
(of) our sins.

ذُنُوبَنَا
PRON N

N – accusative masculine plural
noun
PRON – 1st person plural
possessive pronoun
اسم منصوب و«نا» ضمير متصل في محل
جر بالإضافة

(12:97:6)
innā
Indeed, we

إِنَّا
PRON ACC

ACC – accusative particle
PRON – 1st person plural object
pronoun

حرف نصب و«نا» ضمير متصل في محل نصب اسم «ان»

(12:97:7)

[kunnā](#)

have been

كُنَّا
PRON V

V – 1st person plural perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض و«نا» ضمير متصل في محل رفع اسم «كان»

(12:97:8)

[khāṭiina](#)

sinner."

خٰطِيِيْنَ
٩٧ N

N – accusative masculine plural active participle
اسم منصوب

(12:98:1)

[qāla](#)

He said,

قَالَ
V

V – 3rd person masculine singular perfect verb
فعل ماض

(12:98:2)

sawfa

"Soon

سَوْفَ
FUT

FUT – future particle
حرف استقبال

(12:98:3)

[astaghfiru](#)

I will ask forgiveness

أَسْتَغْفِرُ
V

V – 1st person singular (form X) imperfect verb
فعل مضارع

(12:98:4)

lakum

for you

لَكُمْ
PRON P

P – prefixed preposition *lām*
PRON – 2nd person masculine plural personal pronoun
جار ومجرور

(12:98:5)

[rabbī](#)

(from) my Lord.

رَبِّي
PRON N

N – nominative masculine noun
PRON – 1st person singular possessive pronoun

اسم مرفوع والياء ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:98:6)
innahu
Indeed, He,

إِنَّهُ
PRON ACC

ACC – accusative particle
PRON – 3rd person masculine
singular object pronoun
حرف نصب والهاء ضمير متصل في محل
نصب اسم «ان»

(12:98:7)
huwa
He

هُوَ
PRON

PRON – 3rd person masculine
singular personal pronoun
ضمير منفصل

(12:98:8)
[l-ghafūru](#)
(is) the Oft-
Forgiving,

الْغَفُورُ
N

N – nominative masculine singular
noun
اسم مرفوع

(12:98:9)
[l-rahīmu](#)
the Most
Merciful."

الرَّحِيمُ
ADJ

ADJ – nominative masculine
singular adjective
صفة مرفوعة

(12:99:1)
falammā
Then when

فَلَمَّا
T REM

REM – prefixed resumption particle
T – time adverb
الفاء استئنافية
ظرف زمان

(12:99:2)
[dakhalū](#)
they
entered

دَخَلُوا
PRON V

V – 3rd person masculine plural perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(12:99:3)

'alā
upon

عَلَى
P

P – preposition
حرف جر

(12:99:4)

yūsufa
Yusuf,

يُوسُفَ
PN

PN – genitive masculine proper noun → [Yusuf](#)

اسم علم مجرور بالفتحة بدلاً من الكسرة لأنه ممنوع من
الصرف

(12:99:5)

[āwā](#)
he took

ءَاوَى
V

V – 3rd person masculine singular (form IV)

perfect verb
فعل ماض

(12:99:6)

[ilayhi](#)
to himself

إِلَيْهِ
PRON P

P – preposition

PRON – 3rd person masculine singular object
pronoun

جار ومجرور

(12:99:7)

[abawayhi](#)
his parents

أَبَوَيْهِ
PRON N

N – nominative masculine dual noun

PRON – 3rd person masculine singular

possessive pronoun

اسم مرفوع والهاء ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(12:99:8)

[waqāla](#)
and said,

وَقَالَ
V CONJ

CONJ – prefixed conjunction *wa* (and)

V – 3rd person masculine singular perfect verb

الواو عاطفة

فعل ماض

(12:99:9)

[ud'khulū](#)
"Enter

أَدْخُلُوا
PRON V

V – 2nd person masculine plural imperative
verb

PRON – subject pronoun

فعل أمر والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(12:99:10)

[miṣ'ra](#)

Egypt

مِصْرَ
•
PN

PN – accusative proper noun → [Egypt](#)

اسم علم منصوب

(12:99:11)

in

if

إِنْ
•
COND

COND – conditional particle

حرف شرط

(12:99:12)

[shāa](#)

Allah wills,

شَاءَ
•
V

V – 3rd person masculine singular perfect verb

فعل ماض

(12:99:13)

[l-lahu](#)

Allah wills,

اللَّهُ
•
PN

PN – nominative proper noun → [Allah](#)

لفظ الجلالة مرفوع

(12:99:14)

[āminīna](#)

safe."

آمِنِينَ
•
N

N – accusative masculine plural active participle

اسم منصوب

(12:100:1)

[warafa'a](#)

And he raised

وَرَفَعَ
•
V CONJ

CONJ – prefixed

conjunction *wa* (and)

V – 3rd person masculine singular perfect verb

الواو عاطفة

فعل ماض

(12:100:2)

[abawayhi](#)

his parents

أَبَوَيْهِ
•
PRON N

N – nominative masculine dual noun

PRON – 3rd person masculine singular possessive pronoun

اسم مرفوع والهاء ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:100:3)
‘alā
upon

عَلَى
•
P

P – preposition
حرف جر

(12:100:4)
[l-‘arshi](#)
the throne

الْعَرْشِ
•
N

N – genitive masculine noun
اسم مجرور

(12:100:5)
[wakharrū](#)
and they fell
down

وَخَرُّوْا
• • •
PRON V CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
V – 3rd person masculine plural
perfect verb
PRON – subject pronoun
الواو عاطفة
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع
فاعل

(12:100:6)
lahu
to him

لَهُ
• •
PRON P

P – prefixed preposition *lām*
PRON – 3rd person masculine
singular personal pronoun
جار ومجرور

(12:100:7)
[sujjadan](#)
prostrate.

سُجِّدًا
•
N

N – accusative masculine plural
indefinite active participle
اسم منصوب

(12:100:8)
[waqāla](#)
And he said,

وَقَالَ
• •
V CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
V – 3rd person masculine singular
perfect verb

الواو عاطفة
فعل ماض

(12:100:9)
[yāabati](#)
"O my father!

يَأَبَتِ
• • •
PRON N VOC

VOC – prefixed vocative
particle *ya*
N – nominative masculine singular
noun
PRON – 1st person singular
possessive pronoun
أداة نداء
اسم مرفوع والياء المحذوفة ضمير متصل في
محل جر بالاضافة

(12:100:10)
hādhā
This

هَذَا
•
DEM

DEM – masculine singular
demonstrative pronoun
اسم اشارة

(12:100:11)
[tawīlu](#)
(is the)
interpretation

تَأْوِيلُ
•
N

N – nominative masculine (form
II) verbal noun
اسم مرفوع

(12:100:12)
[ru'yāya](#)
(of) my dream,

رُءْيَايَ
• •
PRON N

N – nominative feminine noun
PRON – 1st person singular
possessive pronoun
اسم مرفوع والياء ضمير متصل في محل جر
بالاضافة

(12:100:13)
min
(of) before.

مِنْ
•
P

P – preposition
حرف جر

(12:100:14)

[qablu](#)

(of) before.

قَبْلُ
•
N

N – genitive noun

اسم مجرور

(12:100:15)

qad

Verily,

قَدْ
•
CERT

CERT – particle of certainty

حرف تحقيق

(12:100:16)

[ja'alahā](#)

has made it

جَعَلَهَا
• •
PRON V

V – 3rd person masculine singular perfect verb

PRON – 3rd person feminine singular object pronoun

فعل ماض و «ها» ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(12:100:17)

[rabbī](#)

my Lord

رَبِّي
• •
PRON N

N – nominative masculine noun

PRON – 1st person singular possessive pronoun

اسم مرفوع والياء ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(12:100:18)

[haqqan](#)

true.

حَقًّا
•
N

N – accusative masculine indefinite noun

اسم منصوب

(12:100:19)

waqad

And indeed,

وَكَذَا
• •
CERT CONJ

CONJ – prefixed

conjunction *wa* (and)

CERT – particle of certainty

الواو عاطفة

حرف تحقيق

(12:100:20)

[ahsana](#)

He was good

أَحْسَنَ
V

V – 3rd person masculine singular
(form IV) perfect verb

فعل ماض

(12:100:21)

bī

to me

بِي
PRON P

P – prefixed preposition *bi*

PRON – 1st person singular
personal pronoun

جار ومجرور

(12:100:22)

[idh](#)

when

إِذْ
T

T – time adverb

ظرف زمان

(12:100:23)

[akhrajanī](#)

He took me out

أَخْرَجَنِي
PRON V

V – 3rd person masculine singular
(form IV) perfect verb

PRON – 1st person singular object
pronoun

فعل ماض والياء ضمير متصل في محل
نصب مفعول به

(12:100:24)

mina

of

مِنَ
P

P – preposition

حرف جر

(12:100:25)

[l-sij'ni](#)

the prison,

السِّجْنِ
N

N – genitive masculine noun

اسم مجرور

(12:100:26)

[wajāa](#)

and brought

وَجَاءَ
V CONJ

CONJ – prefixed

conjunction *wa* (and)

V – 3rd person masculine singular
perfect verb

الواو عاطفة

فعل ماض

(12:100:27)

bikum

you

بِكُمْ
PRON P

P – prefixed preposition *bi*
PRON – 2nd person masculine
plural personal pronoun
جار ومجرور

(12:100:28)

mina

from

مِّنْ
P

P – preposition
حرف جر

(12:100:29)

[l-badwi](#)

the bedouin life

الْبَدْوِ
N

N – genitive masculine noun
اسم مجرور

(12:100:30)

min

after

مِنْ
P

P – preposition
حرف جر

(12:100:31)

[ba'di](#)

after

بَعْدِ
N

N – genitive noun
اسم مجرور

(12:100:32)

an

[that]

أَنْ
SUB

SUB – subordinating conjunction
حرف مصدري

(12:100:33)

[nazagha](#)

had caused

discord

نَزَّغَ
V

V – 3rd person masculine singular
perfect verb
فعل ماض

(12:100:34)
[l-shaytānu](#)
the Shaitaan

الشَّيْطَانُ
PN

PN – nominative masculine proper noun → [Satan](#)
اسم علم مرفوع

(12:100:35)
[baynī](#)
between me

بَيْنِي
PRON LOC

LOC – location adverb
PRON – 1st person singular possessive pronoun
ظرف مكان والياء ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(12:100:36)
[wabayna](#)
and between

وَبَيْنَ
LOC CONJ

CONJ – prefixed conjunction *wa* (and)
LOC – accusative location adverb
الواو عاطفة
ظرف مكان منصوب

(12:100:37)
[ikh'watī](#)
my brothers.

إِخْوَتِي
PRON N

N – nominative plural noun
PRON – 1st person singular possessive pronoun
اسم مرفوع والياء ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(12:100:38)
inna
Indeed,

إِنَّ
ACC

ACC – accusative particle
حرف نصب

(12:100:39)
[rabbī](#)
my Lord

رَبِّي
PRON N

N – nominative masculine noun
PRON – 1st person singular possessive pronoun
اسم مرفوع والياء ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(12:100:40)
[latīfun](#)
(is) Most Subtle

لَطِيفٌ
ADJ

ADJ – nominative masculine
singular indefinite adjective
صفة مرفوعة

(12:100:41)
limā
to what

لِمَا
REL P

P – prefixed preposition *lām*
REL – relative pronoun
جار ومجرور

(12:100:42)
[yashāu](#)
He wills.

يَشَاءُ
V

V – 3rd person masculine singular
imperfect verb
فعل مضارع

(12:100:43)
innahu
Indeed, He,

إِنَّهُ
PRON ACC

ACC – accusative particle
PRON – 3rd person masculine
singular object pronoun
حرف نصب والهاء ضمير متصل في محل
نصب اسم «ان»

(12:100:44)
huwa
He

هُوَ
PRON

PRON – 3rd person masculine
singular personal pronoun
ضمير منفصل

(12:100:45)
[l-‘alīmu](#)
(is) the All-
Knower,

الْعَلِيمُ
N

N – nominative masculine singular
noun
اسم مرفوع

(12:100:46)
[l-hakīmu](#)
the All-Wise.

الْحَكِيمُ
ADJ

ADJ – nominative masculine
singular adjective
صفة مرفوعة

(12:101:1)

[rabbi](#)

My Lord,

رَبِّ
PRON N

N – nominative masculine noun

PRON – 1st person singular possessive pronoun

اسم مرفوع والياء المحذوفة ضمير متصل في محل جر بالاضافة

(12:101:2)

qad

indeed,

قَدْ
CERT

CERT – particle of certainty

حرف تحقيق

(12:101:3)

[ātaytanī](#)

you have given me

أَتَيْتَنِي
PRON PRON V

V – 2nd person masculine singular (form IV) perfect verb

PRON – subject pronoun

PRON – 1st person singular object pronoun

فعل ماض والتاء ضمير متصل في محل رفع فاعل والياء ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(12:101:4)

mina

of

مِنَ
P

P – preposition

حرف جر

(12:101:5)

[l-mul'ki](#)

the sovereignty

الْمُلْكِ
N

N – genitive masculine noun

اسم مجرور

(12:101:6)

[wa'allamtanī](#)

and taught me

وَعَلَّمْتَنِي
PRON PRON V CONJ

CONJ – prefixed conjunction *wa* (and)

V – 2nd person masculine singular (form II) perfect verb

PRON – subject pronoun
PRON – 1st person
singular object pronoun
الواو عاطفة
فعل ماض والتاء ضمير متصل في
محل رفع فاعل والياء ضمير
متصل في محل نصب مفعول به

(12:101:7)
min
of

مِنْ
P

P – preposition
حرف جر

(12:101:8)
[tawīli](#)
the
interpretation

تَأْوِيلِ
N

N – genitive masculine
(form II) verbal noun
اسم مجرور

(12:101:9)
[l-ahādīthi](#)
of the events.

الْأَحَادِيثِ
N

N – genitive masculine
plural noun
اسم مجرور

(12:101:10)
[fātira](#)
Creator

فَاطِرَ
N

N – accusative masculine
active participle
اسم منصوب

(12:101:11)
[l-samāwāti](#)
(of) the
heavens

السَّمَوَاتِ
N

N – genitive feminine
plural noun
اسم مجرور

(12:101:12)
[wal-ardi](#)
and the earth,

وَالْأَرْضِ
N CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
N – genitive feminine
noun → [Earth](#)

الواو عاطفة
اسم مجرور

(12:101:13)
anta
You

أَنْتَ
•
PRON

PRON – 2nd person
masculine singular
personal pronoun
ضمير منفصل

(12:101:14)
[waliyyī](#)
(are) my
Protector,

وَالِيَّ
• •
PRON N

N – nominative masculine
noun
PRON – 1st person
singular possessive
pronoun
اسم مرفوع والياء المحذوفة ضمير
متصل في محل جر بالاضافة

(12:101:15)
fi
in

فِي
•
P

P – preposition
حرف جر

(12:101:16)
[l-dun'yā](#)
the world

الدُّنْيَا
•
N

N – genitive feminine
singular noun
اسم مجرور

(12:101:17)
[wal-ākhirati](#)
and the
Hereafter.

وَأَلْءَاخِرَةِ
• •
N CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
N – genitive feminine
singular noun
الواو عاطفة
اسم مجرور

(12:101:18)
[tawaffanī](#)
Cause me to
die

تَوَفَّنِي
• •
PRON V

V – 2nd person masculine
singular (form V)
imperfect verb, jussive
mood

PRON – 1st person
singular object pronoun
فعل مضارع مجزوم والياء ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(12:101:19)

[mus'liman](#)

(as) a

Muslim,

مُسْلِمًا
N

N – accusative masculine
singular indefinite (form
IV) active participle
→ [Islam](#)
اسم منصوب

(12:101:20)

[wa-alhiq'nī](#)

and join me

وَأَلْحِقْنِي
PRON V CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
V – 2nd person masculine
singular (form IV)
imperative verb
PRON – 1st person
singular object pronoun
الواو عاطفة
فعل أمر والياء ضمير متصل في
محل نصب مفعول به

(12:101:21)

[bil-sāliḥīna](#)

with the

righteous."

بِالصَّالِحِينَ
101
N P

P – prefixed preposition *bi*
N – genitive masculine
plural active participle
جار ومجرور

(12:102:1)

dhālika

That

ذَلِكَ
DEM

DEM – masculine singular
demonstrative pronoun
اسم إشارة

(12:102:2)

min

(is) from

مِنْ
P

P – preposition
حرف جر

(12:102:3)

[anbāi](#)

the news

أَنْبَاءٍ
•
N

N – genitive masculine
plural noun

اسم مجرور

(12:102:4)

[l-ghaybi](#)

(of) the
unseen

الْغَيْبِ
•
N

N – genitive masculine
noun

اسم مجرور

(12:102:5)

[nūhīhi](#)

which We
reveal

نُوحِيهِ
• •
PRON V

V – 1st person plural (form
IV) imperfect verb

PRON – 3rd person

masculine singular object
pronoun

فعل مضارع والهاء ضمير متصل
في محل نصب مفعول به

(12:102:6)

[ilayka](#)

to you.

إِلَيْكَ
• •
PRON P

P – preposition

PRON – 2nd person

masculine singular object
pronoun

جار ومجرور

(12:102:7)

wamā

And not

وَمَا
• •
NEG CONJ

CONJ – prefixed

conjunction *wa* (and)

NEG – negative particle

الواو عاطفة

حرف نفي

(12:102:8)

[kunta](#)

you were

كُنْتَ
• •
PRON V

V – 2nd person masculine
singular perfect verb

PRON – subject pronoun

فعل ماض والتاء ضمير متصل في
محل رفع اسم «كان»

(12:102:9)
ladayhim
with them

لَدَيْهِمْ
PRON LOC

LOC – location adverb
PRON – 3rd person
masculine plural
possessive pronoun
ظرف مكان و«هم» ضمير متصل
في محل جر بالاضافة

(12:102:10)
[idh](#)
when

إِذَا
T

T – time adverb
ظرف زمان

(12:102:11)
[ajma'ū](#)
they put
together

أَجْمَعُوا
PRON V

V – 3rd person masculine
plural (form IV) perfect
verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض والواو ضمير متصل في
محل رفع فاعل

(12:102:12)
[amrahum](#)
their plan

أَمْرَهُمْ
PRON N

N – accusative masculine
noun
PRON – 3rd person
masculine plural
possessive pronoun
اسم منصوب و«هم» ضمير متصل
في محل جر بالاضافة

(12:102:13)
wahum
while they

وَهُمْ
PRON CIRC

CIRC – prefixed
circumstantial particle
PRON – 3rd person
masculine plural personal
pronoun
الواو حالية
ضمير منفصل

(12:102:14)
[yamkurūna](#)
(were)
plotting.



V – 3rd person masculine plural imperfect verb
PRON – subject pronoun
فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل

(12:103:1)
wamā
And not



CONJ – prefixed conjunction *wa* (and)
NEG – negative particle
الواو عاطفة حرف نفي

(12:103:2)
[aktharu](#)
most



N – nominative masculine singular noun
اسم مرفوع

(12:103:3)
[l-nāsi](#)
(of) the mankind,



N – genitive masculine plural noun
اسم مجرور

(12:103:4)
walaw
even though



CONJ – prefixed conjunction *wa* (and)
COND – conditional particle
الواو عاطفة حرف شرط

(12:103:5)
[harasta](#)
you desire,



V – 2nd person masculine singular perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض والتاء ضمير متصل في محل رفع فاعل

(12:103:6)

[bimu'minīna](#)

(will be)

believers.



P – prefixed preposition *bi*

N – genitive masculine

plural (form IV) active

participle

جار ومجرور

(12:104:1)

wamā

And not



CONJ – prefixed

conjunction *wa* (and)

NEG – negative particle

الواو عاطفة

حرف نفي

(12:104:2)

[tasaluhum](#)

you ask them



V – 2nd person masculine singular
imperfect verb

PRON – 3rd person masculine
plural object pronoun

فعل مضارع و«هم» ضمير متصل في محل
نصب مفعول به

(12:104:3)

'alayhi

for it



P – preposition

PRON – 3rd person masculine
singular object pronoun

جار ومجرور

(12:104:4)

min

any



P – preposition

حرف جر

(12:104:5)

[ajrin](#)

reward.



N – genitive masculine indefinite
noun

اسم مجرور

(12:104:6)
in
Not

إِنْ
NEG

NEG – negative particle
حرف نفي

(12:104:7)
huwa
(is) it

هُوَ
PRON

PRON – 3rd person masculine
singular personal pronoun
ضمير منفصل

(12:104:8)
illā
but

إِلَّا
RES

RES – restriction particle
أداة حصر

(12:104:9)
dhik'run
a reminder

ذِكْرٌ
N

N – nominative masculine
indefinite verbal noun
اسم مرفوع

(12:104:10)
lil' ālamīna
to the worlds.

لِلْعَالَمِينَ
١٠٤
N P

P – prefixed preposition *lām*
N – genitive masculine plural noun
جار ومجرور

(12:105:1)
waka-ayyin
And how many

وَكَأَيِّنْ
N CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
N – nominative noun
الواو عاطفة
اسم مرفوع

(12:105:2)
min
of

مِنْ
P

P – preposition
حرف جر

(12:105:3)

[āyatin](#)

a Sign

آيَةٍ
N

N – genitive feminine singular
indefinite noun

اسم مجرور

(12:105:4)

fi

in

فِي
P

P – preposition

حرف جر

(12:105:5)

[l-samāwāti](#)

the heavens

السَّمَوَاتِ
N

N – genitive feminine plural noun

اسم مجرور

(12:105:6)

[wal-ardi](#)

and the earth

وَالْأَرْضِ
N CONJ

CONJ – prefixed

conjunction *wa* (and)

N – genitive feminine noun

→ [Earth](#)

الواو عاطفة

اسم مجرور

(12:105:7)

[yamurrūna](#)

they pass

يَمُرُّونَ
PRON V

V – 3rd person masculine plural
imperfect verb

PRON – subject pronoun

فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل

رفع فاعل

(12:105:8)

‘alayhā

over it,

عَلَيْهَا
PRON P

P – preposition

PRON – 3rd person feminine

singular object pronoun

جار ومجرور

(12:105:9)

wahum

while they

وَهُمْ
PRON CIRC

CIRC – prefixed circumstantial
particle

PRON – 3rd person masculine

plural personal pronoun

الواو حالية
ضمير منفصل

(12:105:10)
‘anhā
(are) from them

عَنْهَا
PRON P

P – preposition
PRON – 3rd person feminine
singular object pronoun
جار ومجرور

(12:105:11)
[mu‘ridūna](#)
the ones who turn
away.

مُعْرِضُونَ
105
N

N – nominative masculine plural
(form IV) active participle
اسم مرفوع

(12:106:1)
wamā
And not

وَمَا
NEG CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
NEG – negative particle
الواو عاطفة
حرف نفي

(12:106:2)
[yu‘minu](#)
believe

يُؤْمِنُ
V

V – 3rd person masculine singular
(form IV) imperfect verb
فعل مضارع

(12:106:3)
[aktharuhum](#)
most of them

أَكْثَرُهُمْ
PRON N

N – nominative masculine singular
noun
PRON – 3rd person masculine
plural possessive pronoun
اسم مرفوع و«هم» ضمير متصل في محل
جر بالاضافة

(12:106:4)
[bil-lahi](#)
in Allah

بِاللَّهِ
PN P

P – prefixed preposition *bi*
PN – genitive proper noun
→ [Allah](#)
جار ومجرور

(12:106:5)

[illā](#)

except

إِلَّا
RES

RES – restriction particle

أداة حصر

(12:106:6)

wahum

while they

وَهُمْ
PRON CIRC

CIRC – prefixed circumstantial particle

PRON – 3rd person masculine plural personal pronoun

الواو الحالية

ضمير منفصل

(12:106:7)

[mush'rikūna](#)

associate partners with Him.

مُشْرِكُونَ
١٠٦
N

N – nominative masculine plural (form IV) active participle

اسم مرفوع

(12:107:1)

[afa-aminū](#)

Do they then feel secure

أَفَأَمِنُوا
PRON V SUP INTG

INTG – prefixed interrogative *alif*

SUP – prefixed supplemental particle

V – 3rd person masculine plural perfect verb

PRON – subject pronoun

الهمزة همزة استفهام

الفاء زائدة

فعل ماض والواو ضمير متصل في

محل رفع فاعل

(12:107:2)

an

(against) that

أَنَّ
SUB

SUB – subordinating conjunction

حرف مصدري

(12:107:3)

[tatiyahum](#)

comes to them

تَأْتِيهِمْ
PRON V

V – 3rd person feminine singular imperfect verb, subjunctive mood
PRON – 3rd person masculine plural object pronoun

فعل مضارع منصوب و «هم» ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(12:107:4)

[ghāshiyatun](#)

an overwhelming

غَاشِيَةٌ
N

N – nominative feminine singular indefinite active participle
اسم مرفوع

(12:107:5)

min [of]

مِنْ
P

P – preposition
حرف جر

(12:107:6)

['adhābi](#)

punishment

عَذَابٍ
N

N – genitive masculine noun
اسم مجرور

(12:107:7)

[l-lahi](#)

(of) Allah,

اللَّهِ
PN

PN – genitive proper noun
→ [Allah](#)
لفظ الجلالة مجرور

(12:107:8)

aw or

أَوْ
CONJ

CONJ – coordinating conjunction
حرف عطف

(12:107:9)
[tatiyahumu](#)
comes to them

تَأْتِيهِمْ
PRON V

V – 3rd person feminine singular imperfect verb, subjunctive mood
PRON – 3rd person masculine plural object pronoun
فعل مضارع منصوب و «هم» ضمير متصل في محل نصب مفعول به

(12:107:10)
[l-sā'atu](#)
the Hour

السَّاعَةُ
N

N – nominative feminine noun
اسم مرفوع

(12:107:11)
[baghtatan](#)
suddenly

بَغْتَةً
N

N – accusative feminine indefinite noun
اسم منصوب

(12:107:12)
wahum
while they

وَهُمْ
PRON CIRC

CIRC – prefixed circumstantial particle
PRON – 3rd person masculine plural personal pronoun
الواو الحالية ضمير منفصل

(12:107:13)
lā
(do) not

لَا
NEG

NEG – negative particle
حرف نفي

(12:107:14)
[yash'urūna](#)
perceive?

يَشْعُرُونَ
PRON V

V – 3rd person masculine plural imperfect verb
PRON – subject pronoun

فعل مضارع والواو ضمير متصل
في محل رفع فاعل

(12:108:1)

[qul](#)

Say,

قُلْ
•
V

V – 2nd person masculine
singular imperative verb
فعل أمر

(12:108:2)

[hādhihi](#)

"This

هَذِهِ
•
DEM

DEM – feminine singular
demonstrative pronoun
اسم إشارة

(12:108:3)

[sabīlī](#)

(is) my way;

سَبِيلِي
• •
PRON N

N – nominative masculine
noun
PRON – 1st person singular
possessive pronoun
اسم مرفوع والياء ضمير متصل في
محل جر بالإضافة

(12:108:4)

[ad'ū](#)

I invite

أَدْعُوا
•
V

V – 1st person singular
imperfect verb
فعل مضارع

(12:108:5)

[ilā](#)

to

إِلَى
•
P

P – preposition
حرف جر

(12:108:6)

[l-lahi](#)

Allah,

اللَّهِ
•
PN

PN – genitive proper noun
→ [Allah](#)
لفظ الجلالة مجرور

(12:108:7)

‘alā
with

عَلَى
P

P – preposition
حرف جر

(12:108:8)

[baṣīratin](#)
insight,

بَصِيرَةٍ
N

N – genitive feminine
indefinite noun
اسم مجرور

(12:108:9)

anā
I

أَنَا
PRON

PRON – 1st person singular
personal pronoun
ضمير منفصل

(12:108:10)

wamani
and whoever

وَمَنْ
REL CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
REL – relative pronoun
الواو عاطفة
اسم موصول

(12:108:11)

[ittaba‘anī](#)
follows me.

اتَّبَعَنِي
PRON V

V – 3rd person masculine
singular (form VIII) perfect
verb
PRON – 1st person singular
object pronoun
فعل ماض والياء ضمير متصل في
محل نصب مفعول به

(12:108:12)

[wasub'hāna](#)
And Glory be

وَسُبِّحَانَ
N CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
N – accusative masculine
noun
الواو عاطفة
اسم منصوب

(12:108:13)

[l-lahi](#)

(to) Allah

اللَّهِ
•
PN

PN – genitive proper noun

→ [Allah](#)

لفظ الجلالة مجرور

(12:108:14)

wamā

and not

وَمَا
• •
NEG CONJ

CONJ – prefixed

conjunction *wa* (and)

NEG – negative particle

الواو عاطفة

حرف نفي

(12:108:15)

anā

I am

أَنَا
•
PRON

PRON – 1st person singular

personal pronoun

ضمير منفصل

(12:108:16)

mina

of

مِنْ
•
P

P – preposition

حرف جر

(12:108:17)

[l-mush'rikīna](#)

the

polytheists."

الْمُشْرِكِينَ
•
N
١٠٨

N – genitive masculine

plural (form IV) active

participle

اسم مجرور

(12:109:1)

wamā

And not

وَمَا
• •
NEG CONJ

CONJ – prefixed

conjunction *wa* (and)

NEG – negative particle

الواو عاطفة

حرف نفي

(12:109:2)

[arsalnā](#)

We sent

أَرْسَلْنَا
• •
PRON V

V – 1st person plural (form IV)

perfect verb

PRON – subject pronoun

فعل ماض و«نا» ضمير متصل في محل رفع
فاعل

(12:109:3)
min
before you,

مِنْ
P

P – preposition
حرف جر

(12:109:4)
[qablīka](#)
before you,

قَبْلِكَ
PRON N

N – genitive noun
PRON – 2nd person masculine
singular possessive pronoun
اسم مجرور والكاف ضمير متصل في محل
جر بالاضافة

(12:109:5)
[illā](#)
but

إِلَّا
RES

RES – restriction particle
أداة حصر

(12:109:6)
[rijālan](#)
men

رِجَالًا
N

N – accusative masculine plural
indefinite noun
اسم منصوب

(12:109:7)
[nūhī](#)
We revealed

نُوحِي
V

V – 1st person plural (form IV)
imperfect verb
فعل مضارع

(12:109:8)
[ilayhim](#)
to them

إِلَيْهِمْ
PRON P

P – preposition
PRON – 3rd person masculine
plural object pronoun
جار ومجرور

(12:109:9)
min
from (among)

مِنْ
P

P – preposition
حرف جر

(12:109:10)
[ahli](#)
(the) people

أَهْلٍ
N

N – genitive masculine noun
اسم مجرور

(12:109:11)
[l-qurā](#)
(of) the
townships.

الْقُرَى
N

N – genitive plural noun
اسم مجرور

(12:109:12)
afalam
So have not

أَفَلَمْ
NEG SUP INTG

INTG – prefixed interrogative *alif*
SUP – prefixed supplemental
particle
NEG – negative particle
الهمزة همزة استفهام
الفاء زائدة
حرف نفي

(12:109:13)
[yasīrū](#)
they traveled

يَسِيرُوا
PRON V

V – 3rd person masculine plural
imperfect verb, jussive mood
PRON – subject pronoun
فعل مضارع مجزوم والواو ضمير متصل في
محل رفع فاعل

(12:109:14)
fi
in

فِي
P

P – preposition
حرف جر

(12:109:15)
[l-ardi](#)
the earth

الْأَرْضِ
N

N – genitive feminine noun
→ [Earth](#)
اسم مجرور

(12:109:16)
[fayanzurū](#)
and seen

فَيَنْظُرُوا
PRON V CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *fa* (and)
V – 3rd person masculine plural
imperfect verb, subjunctive mood
PRON – subject pronoun
الفاء عاطفة
فعل مضارع منصوب والواو ضمير متصل
في محل رفع فاعل

(12:109:17)
[kayfa](#)
how

كَيْفَ
INTG

INTG – interrogative noun
اسم استفهام

(12:109:18)
[kāna](#)
was

كَانَ
V

V – 3rd person masculine singular
perfect verb
فعل ماض

(12:109:19)
[‘āqibatu](#)
(the) end

عَاقِبَةُ
N

N – nominative feminine noun
اسم مرفوع

(12:109:20)
[alladhīna](#)
(of) those who

الَّذِينَ
REL

REL – masculine plural relative
pronoun
اسم موصول

(12:109:21)
min
(were) before
them?

مِنْ
P

P – preposition
حرف جر

(12:109:22)

[qablihim](#)

(were) before
them?

قَبْلِهِمْ
PRON N

N – genitive noun

PRON – 3rd person masculine

plural possessive pronoun

اسم مجرور و«هم» ضمير متصل في محل
جر بالإضافة

(12:109:23)

[waladāru](#)

And surely the
home

وَلَدَارُ
N EMPH CONJ

CONJ – prefixed

conjunction *wa* (and)

EMPH – emphatic prefix *lām*

N – nominative feminine singular
noun

الواو عاطفة

اللام لام التوكيد

اسم مرفوع

(12:109:24)

[l-ākhirati](#)

(of) the
Hereafter

أَلْءَاخِرَةِ
N

N – genitive feminine singular
noun

اسم مجرور

(12:109:25)

[khayrun](#)

(is) best

خَيْرٌ
ADJ

ADJ – nominative masculine

singular indefinite adjective

صفة مرفوعة

(12:109:26)

[lilladhīna](#)

for those who

لِلَّذِينَ
REL P

P – prefixed preposition *lām*

REL – masculine plural relative
pronoun

جار ومجرور

(12:109:27)

[ittaqaw](#)

fear Allah.

اتَّقَوْا
PRON V

V – 3rd person masculine plural

(form VIII) perfect verb

PRON – subject pronoun

فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع
فاعل

(12:109:28)
afalā
Then will not

أَفَلَا
NEG SUP INTG

INTG – prefixed interrogative *alif*
SUP – prefixed supplemental
particle
NEG – negative particle
الهمزة همزة استفهام
الفاء زائدة
حرف نفي

(12:109:29)
[ta'qilūna](#)
you use
reason?

تَعْقِلُونَ
PRON V

V – 2nd person masculine plural
imperfect verb
PRON – subject pronoun
فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل
رفع فاعل

(12:110:1)
ḥattā
Until

حَتَّى
INC

INC – inceptive particle
حرف ابتداء

(12:110:2)
[idhā](#)
when

إِذَا
T

T – time adverb
ظرف زمان

(12:110:3)
[is'tayasa](#)
gave up hope

أَسْتَيْسَسَ
V

V – 3rd person masculine singular
(form X) perfect verb
فعل ماض

(12:110:4)
[l-rusulu](#)
the
Messengers,

الرُّسُلُ
N

N – nominative masculine plural
noun
اسم مرفوع

(12:110:5)
[wazannū](#)
and thought

وَوَظَّنُوا
PRON V CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
V – 3rd person masculine plural
perfect verb
PRON – subject pronoun
الواو عاطفة
فعل ماض والواو ضمير متصل في محل رفع
فاعل

(12:110:6)
annahum
that they

أَنَّهُمْ
PRON ACC

ACC – accusative particle
PRON – 3rd person masculine
plural object pronoun
حرف نصب من اخوات «ان» و«هم» ضمير
متصل في محل نصب اسم «ان»

(12:110:7)
qad
certainly

قَدْ
CERT

CERT – particle of certainty
حرف تحقيق

(12:110:8)
[kudhibū](#)
were denied,

كُذِّبُوا
PRON V

V – 3rd person masculine plural
passive perfect verb
PRON – subject pronoun
فعل ماض مبني للمجهول والواو ضمير
متصل في محل رفع نائب فاعل

(12:110:9)
[jāahum](#)
then came to
them

جَاءَهُمْ
PRON V

V – 3rd person masculine singular
perfect verb
PRON – 3rd person masculine
plural object pronoun
فعل ماض و«هم» ضمير متصل في محل
نصب مفعول به

(12:110:10)
[naṣrunā](#)
Our help,

نَصْرُنَا
PRON N

N – nominative masculine noun
PRON – 1st person plural
possessive pronoun

اسم مرفوع و«نا» ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:110:11)
[fanujjiya](#)
and was saved

فَنَجَّيْ
V CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *fa* (and)
V – 3rd person masculine singular
(form II) passive perfect verb
الفاء عاطفة
فعل ماض مبني للمجهول

(12:110:12)
man
whom

مَنْ
REL

REL – relative pronoun
اسم موصول

(12:110:13)
[nashāu](#)
We willed.

نَشَاءُ
V

V – 1st person plural imperfect
verb
فعل مضارع

(12:110:14)
walā
And not

وَلَا
NEG CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
NEG – negative particle
الواو عاطفة
حرف نفي

(12:110:15)
[yuraddu](#)
(can) be
repelled

يُرَدُّ
V

V – 3rd person masculine singular
passive imperfect verb
فعل مضارع مبني للمجهول

(12:110:16)
[basunā](#)
Our
punishment

بِأَسْنَا
PRON N

N – nominative masculine noun
PRON – 1st person plural
possessive pronoun
اسم مرفوع و«نا» ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:110:17)
‘ani
from

عَنِ
P

P – preposition
حرف جر

(12:110:18)
[l-qawmi](#)
the people

الْقَوْمِ
N

N – genitive masculine noun
اسم مجرور

(12:110:19)
[l-muj'rimīna](#)
(who are)
criminals.

الْمُجْرِمِينَ
ADJ

ADJ – genitive masculine plural
(form IV) active participle
صفة مجرورة

(12:111:1)
laqad
Verily,

لَقَدْ
CERT EMPH

EMPH – emphatic prefix *lām*
CERT – particle of certainty
اللام لام التوكيد
حرف تحقيق

(12:111:2)
[kāna](#)
(there) is

كَانَ
V

V – 3rd person masculine singular
perfect verb
فعل ماض

(12:111:3)
fī
in

فِي
P

P – preposition
حرف جر

(12:111:4)
[qaṣaṣihim](#)
their stories

قَصَصِهِمْ
PRON N

N – genitive masculine noun
PRON – 3rd person masculine plural
possessive pronoun
اسم مجرور و«هم» ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:111:5)

[ib'ratun](#)

a lesson

عِبْرَةٌ
N

N – nominative feminine indefinite noun

اسم مرفوع

(12:111:6)

[li-ulī](#)

for men

لِأُولِي
N P

P – prefixed preposition *lām*

N – genitive noun

جار ومجرور

(12:111:7)

[l-albābi](#)

(of)

understanding.

أَلْبَابِ
N

N – genitive masculine plural noun

اسم مجرور

(12:111:8)

mā

Not

مَا
NEG

NEG – negative particle

حرف نفي

(12:111:9)

[kāna](#)

(it) is

كَانَ
V

V – 3rd person masculine singular perfect verb

فعل ماض

(12:111:10)

[hadīthan](#)

a narration

حَدِيثًا
N

N – accusative masculine indefinite noun

اسم منصوب

(12:111:11)

[yuf'tarā](#)

invented,

يُفْتَرَى
V

V – 3rd person masculine singular (form VIII) passive imperfect verb, subjunctive mood

فعل مضارع مبني للمجهول منصوب

(12:111:12)
walākin
but

وَلَكِنْ
AMD CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
AMD – amendment particle
الواو عاطفة
حرف استدراك

(12:111:13)
[tasdīqa](#)
a confirmation

تَصْدِيقًا
N

N – accusative masculine (form II)
verbal noun
اسم منصوب

(12:111:14)
[alladhī](#)
(of that) which

الَّذِي
REL

REL – masculine singular relative
pronoun
اسم موصول

(12:111:15)
[bayna](#)
(was) before it

بَيْنَ
LOC

LOC – accusative location adverb
ظرف مكان منصوب

(12:111:16)
[yadayhi](#)
(was) before it

يَدَيْهِ
PRON N

N – nominative feminine dual noun
PRON – 3rd person masculine
singular possessive pronoun
اسم مرفوع والهاء ضمير متصل في محل جر
بالإضافة

(12:111:17)
[watafsīla](#)
and a detailed
explanation

وَتَفْصِيلًا
N CONJ

CONJ – prefixed
conjunction *wa* (and)
N – accusative masculine (form II)
verbal noun
الواو عاطفة
اسم منصوب

(12:111:18)

[kulli](#)
(of) all

كُلِّ
N

N – genitive masculine noun
اسم مجرور

(12:111:19)

[shayin](#)
things,

شَيْءٍ
N

N – genitive masculine indefinite noun
اسم مجرور

(12:111:20)

[wahudan](#)
and a guidance

وَهْدًى
N CONJ

CONJ – prefixed conjunction *wa* (and)
N – genitive masculine indefinite noun
الواو عاطفة
اسم مجرور

(12:111:21)

[warahmatan](#)
and mercy

وَرَحْمَةً
N CONJ

CONJ – prefixed conjunction *wa* (and)
N – accusative feminine indefinite noun
الواو عاطفة
اسم منصوب

(12:111:22)

[liqawmin](#)
for a people

لِقَوْمٍ
N P

P – prefixed preposition *lām*
N – genitive masculine indefinite noun
جار ومجرور

(12:111:23)

[yu'minūna](#)
who believe.

يُؤْمِنُونَ
PRON V

V – 3rd person masculine plural (form IV) imperfect verb
PRON – subject pronoun
فعل مضارع والواو ضمير متصل في محل رفع فاعل